

Curta



SALVADOR

ANO 2 | EDIÇÃO 2 ABRIL 2018

SALVADOR: PRIMEIRA CAPITAL DA ALEGRIA, CULTURA E HISTÓRIA

Salvador, the
first capital, of
history, culture
and joy

Salvador,
primera capital
de la alegría,
la cultura y la
historia



ÍNDICE

INDEX // ÍNDICE

ALEGRIA E MEMÓRIA// JOY AND MEMORY// ALE- GRÍA Y MEMORIA	4
PRIMEIRO MUSEU DO CARNAVAL// THE FIRST MUSEUM OF CARNIVAL// PRIMER MUSEO DEL CARNAVAL	6
O CANTINHO DE JORGE AMADO// JORGE AMADO'S HOME// EL RIN- CONCITO DE JORGE AMADO	12
TERRA DA FOLIA// LAND OF JOY//TIERRA DE LA PARRANDA	24
CALENDÁRIO DE EVENTOS// CALENDAR OF EVENTS// CALENDARIO DE EVENTOS	26

PRIMEIRA CAPITAL// THE FIRST CAPITAL// LA PRIMERA CAPITAL	40
CIDADE SU- PERLATIVA// A SUPERLA- TIVE CITY// CIUDAD SU- PERLATIVA	42
PELOURINHO DIA E NOITE// PELOURINHO DAY AND NIGHT// PELOURINHO DIA Y NOCHE	56

PARA CURTIR O PASSADO// ENJOYING THE PAST// PARA DISFRUTAR EL PASADO	58
NOVA ORLA// A NEW SEA- FRONT// NUEVA ORILLA	68
CIDADE PRAIA- NA DE ÁGUAS MORNAS// A CITY OF BEACHES AND WARM WA- TERS// CIU- DAD COSTANE- RA DE AGUAS TIBIAS	70
FÉ E DEVO- ÇÃO// FAITH AND DEVO- TION// FE Y DEVOCIÓN	84
TERRA DE TODAS AS CRENÇAS// LAND OF ALL FAITHS// TIERRA DE TODAS LAS CREENCIAS	86

CASAS DE SANTO// CA- SAS DE SAN- TO// CASAS DE SANTO	91
IGREJAS SECULARES// CHURCHES SECULARS// IGLESIAS SE- CULARES	98
FESTA DE SABORES// FLAVOR FEAST// FIESTA DE SABORES	104
APETITE ABERTO// OPEN APPE- TITE// CON BUEN APETITO	106

EXPEDIENTE

CONCEPÇÃO, ELABORA-
ÇÃO E EDIÇÃO// CON-
CEPTION, ELABORATION
AND EDITING// DISEÑO,
PRODUCCIÓN Y EDICIÓN
Secretaria Municipal de
Comunicação (Secom) da
Prefeitura de Salvador

TEXTOS// TEXTS//
TEXTOS
Eduardo Santos, Paulo
Dantão, Thiago Souza e
Gabrielle Muniz

FOTOS// PHOTOS//
FOTOS
Valter Pontes, Paulo
Vitor Bispo, Max Haack,
Kiko Silva e Dário Gui-
marães Neto

AGRADECIMENTOS
À Arquidiocese de
Salvador e à Fundação
Gregório de Mattos
por imagens cedidas à
revista

An aerial photograph of a historic city. In the foreground, a modern, white, multi-story building with a flat roof and a small yellow structure on top sits on a hillside. The building has many windows and a balcony. Behind it, a large, historic building with a yellow-tiled roof and a classical facade is visible. To the left, a pink building with white trim and a tiled roof is nestled among trees. The background shows more historic buildings and a hillside with greenery. The overall scene is a mix of old and new architecture.

ALE- GRIA E ME- MÓRIA

JOY AND
MEMORY//
ALEGRÍA Y
MEMORIA

Primeiro museu do Carnaval

MAIOR FESTA DE RUA DO PLANETA AGORA TEM ENDEREÇO FIXO PARA SE BRINCAR O ANO INTEIRO

A alegria e o receber bem sempre foi uma característica dos baianos e dos soteropolitanos. Desde a chegada da turma de Cabral, em 1500, fazer festa para acolher quem chega está no jeito de ser dos habitantes da boa terra. Com a mistura de raças, além da riqueza humana e cultural, o resultado foi um sorriso ainda mais largo e diversificado, traduzido nas manifestações de rua que têm no Carnaval o seu ápice. Não é à toa que o primeiro museu do Carnaval do país só poderia estar em Salvador.

A Casa do Carnaval, também conhecida como endereço fixo da alegria e da fantasia, conta a história da festa brincando, com o uso de muita tecnologia em prol da interatividade. Trata-se do mais recente equipamento cultural inaugurado pela Prefeitura da cidade, entre o Terreiro de Jesus e a Praça da Sé, no Pelourinho, Centro Histórico da primeira capital do Brasil. Logo na entrada, três caretas convidam para um banho de cultura popular.

Antes, o imóvel abrigava a antiga Casa do Frontispício, tendo sido restaurado

pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan) para receber o museu, de onde se tem uma vista inesquecível da Baía de Todos-os-Santos. O desafio foi contar tanta história em quatro pavimentos: o térreo, o primeiro andar, o terraço e o subsolo. Para tanto, não se trata de um museu tradicional: além de livros, imagens e documentos históricos, o espaço conta com roupas e instrumentos doados por celebridades da festa, maquetes que parecem ganhar vida com jogo de luzes e vídeos, depoimentos de artistas e até cinemas que ensinam a dançar.

A experiência, dessa forma, envolve todos os sentidos. A visita pelos ambientes da Casa do Carnaval é bem particular, já que todos recebem um fone de ouvido através do qual mergulham na história e nos personagens da festa de forma individual, na medida em que transitam pelo museu. Todo o térreo é dedicado à história do Carnaval, desde as origens aos dias atuais. A cenografia mistura elementos da nobreza, como o chão vermelho e um grande sombreiro imperial no meio do

Com decoração caprichada e muita tecnologia, Casa do Carnaval fala do passado e do presente da festa// **EN** With capricious decoration and a lot of technology, the House of Carnival talks of the past and present of the festival// **ES** Con una decoración de fino trato y mucha tecnología, la Casa del Carnaval habla del pasado y el presente de la fiesta



teto (semelhante àqueles usados pelo Cortejo Afro, conhecido no Carnaval), circundado por uma explosão de luzes multicoloridas.

É possível saber mais sobre a história dos artistas da festa, dos ritmos, das fantasias, dos blocos, do trio elétrico e dos instrumentos musicais (afinal, a guitarra foi inventada ou não na Bahia?). O

caráter libertário e criativo da festa é bem destacado na Casa do Carnaval, que tem, no primeiro andar, dois cinemas que ensinam os visitantes a se caracterizar e dançar ao som de verdadeiros hinos da folia. Há ainda um subsolo dedicado a pesquisas mais profundas e um terraço para eventos acústicos de onde a vista da baía é inspiradora.

TOME NOTA: A CASA DO CARNAVAL FICA NA PRAÇA DA SÉ, AO LADO DO PLANO INCLINADO, NO PELOURINHO | FUNCIONAMENTO: TER-DOM, DAS 11H ÀS 19H | INGRESSOS: R\$ 30 (INTEIRA).



The First Museum of Carnival

THE GREATEST STREET PARTY IN THE PLANET HAS A FIXED ADDRESS FOR YOU TO CELEBRATE ALL YEAR LONG

The joy and the hospitality have been characteristics of the people from Bahia and, more specifically, the people of Salvador. Since Cabral's crew arrived here in 1500, throwing a party to welcome those who are arriving is part of the essence of the people from this good land. With its mixture of races, and its human and cultural richness, the result was an even bigger and more diverse smile, translated in the street manifestations that peak during Carnival. It is not by chance that the first Museum of Carnival could only be opened in Salvador.

The House of Carnival, also known as the fixed address of joy and fantasy, tells the story of the through celebration, with the use of lots of technology in favor of interactivity. It is the most recent cultural facility inaugurated by the Municipal Government, between Terreiro de Jesus and Praça da Sé, at Pelourinho, the Historical Center of the first capital of Brazil. At the entrance, three masks invite you to a world of popular culture.

In the past, the property used to be the old Casa do Frontispício, restored by the National Institute of Artistic and Historical Heritage (Iphan) to welcome the museum, from which you can have an unforgettable view of the Todos-os-Santos Bay. The challenge was telling a story in four floors: the ground pavement, the first story, the rooftop and the underground. To do so, this could not be han-



Museu conta a história dos figurinos e fantasias, alguns cedidos por artistas da folia// **EN** The museum tells the story of the outfits and costumes, some of them were donated by Carnival artists// **ES** El museo cuenta la historia de los trajes y disfraces, algunos donados por artistas de la parranda

dled as a traditional museum: besides books, images and historical documents, the house contains clothes and instruments donated by Carnival celebrities; models that seem to gain life with lights and videos, testimonials by artists and even movies that teach you how to dance.

Thus, the experience involves all senses. The visit to the House of Carnival environments is very singular, since everybody receives a headphone at the entrance to take a deep dive in the stories of Carnival characters individually, as they walk through the museum. The ground floor is entirely dedicated to the history of Carnival, from its origins to its

current days. The scenario is a mixture of noble elements, such as: a red carpet, and a huge imperial umbrella on the ceiling (like the one used by Cortejo Afro, a famous Carnival group), surrounded by an explosion of colorful lights.

It is possible to know more about the history of the Carnival artists, rhythms, costumes, parades, the musical truck (trio elétrico), and the musical instruments (after all, was the electric guitar invented in Bahia or not?). The libertarian character of the party makes itself clear at the House of Carnival, that has in its first floor, two movie theaters that teach the visitors how to dress and dance to the sound of true party anthems. There is also an underground dedicated to deeper researches, and a rooftop for acoustic events where the view of the bay is inspiring.

TAKE NOTES: THE HOUSE OF CARNIVAL IS LOCATED AT PRAÇA DA SÉ, NEXT TO PLANO INCLINADO, AT PELOURINHO | OPEN FROM TUESDAY TO SUNDAY, FROM 11 A.M TO 7 P.M | TICKETS: BRL 30 (FULL ADMISSION)

Primer Museo del Carnaval

LA MÁS GRANDE FIESTA CALLEJERA DEL PLANETA AHORA CON DIRECCIÓN FIJA PARA JUGAR DURANTE TODO EL AÑO

La alegría y la hospitalidad han sido desde siempre una marca de los bahianos y los soteropolitanos. Desde la llegada de Cabral con su gente, en 1500, hacer fiesta para recibir a quienes llegan está en la manera de ser de los habitantes de la buena tierra. Con la mezcla de razas, además de la riqueza humana y cultural, el resultado fue una sonrisa aún más

abierta y diversificada, traducido en las manifestaciones de calle que encuentra en el Carnaval su apogeo. No es de casualidad que el primer museo del Carnaval en el país esté ubicado en Salvador.

La Casa del Carnaval, también conocida como la dirección fija de la alegría y la fantasía, cuenta la historia de la fiesta, haciendo uso de mucha tecnología para hacerla interactiva. Se trata del más reciente equipamiento cultural inaugurado por la Municipalidad, ubicada entre el Terrero de Jesús y la Plaza de la Sé, en Pelourinho, Centro Histórico de la primera capital de Brasil. Ya en la entrada, tres caretas invitan a una inmersión en la cultura popular.

Antes, el edificio albergaba la antigua Casa de Frontispicio, luego restaurado por el Instituto del Patrimonio Histórico y Ar-

Dois cinemas de última geração, com monitores, ensinam visitantes a cair no ritmo// **EN** Two state-of-the-art movie theaters with monitors teach the visitors how to dance to the rhythm// **ES** Dos cines de última generación con monitores enseñan a los visitantes cómo entrar en el ritmo

tístico Nacional (Iphan) para recibir al museo, de donde se tiene una vista inolvidable de la Bahía de Todos los Santos. El desafío era contar la historia en cuatro pisos: la planta baja, el primer piso, la terraza y el subsuelo. No sería un museo tradicional: además de libros, imágenes y documentos históricos, el espacio cuenta con ropas e instrumentos donados por celebridades de la fiesta, maquetas que parecen recobrar vida con el juego de luces e imágenes en video, testimonios de artistas y aún películas de cine que enseñan a bailar.

Así, la experiencia involucra a todos los sentidos. La visita por los espacios de la Casa del Carnaval es muy particular, ya que todos reciben un audífono y, por su intermedio, se sumergen en la historia y los personajes de fiesta en una manera

individual, durante el tránsito por el museo. Toda la planta baja está dedicada a la historia del Carnaval, desde sus orígenes a los días actuales. La escenografía mezcla elementos de nobleza, con el piso rojo y un gran sombrero imperial colgado en el techo (semejante a los utilizados por el Cortejo Afro, conocido en el Carnaval), rodeado de una explosión de luces multicolores.

Se puede conocer más de la historia de los artistas de la fiesta, los ritmos, las fantasías, los bloques, el trio eléctrico y los instrumentos musicales (al final, ¿la guitarra fue o no fue inventada en Bahia?). La característica libertaria y creativa de la fiesta recobra destaque en la Casa del Carnaval, que cuenta con dos cines en el primer piso, donde se enseña a los visitantes cómo caracterizarse y bailar al sonido de verdaderos himnos de la juerga. Hay también un subsuelo dedicado a investigaciones más profundas y una terraza para eventos acústicos de donde se tiene una vista inspiradora de la cuenca.

TOME NOTA: LA CASA DEL CARNAVAL ESTÁ UBICADA EN LA PRAÇA DA SÉ, AL LADO DE LA CUESTA DEL PELOURINHO | ABIERTO: MAR-DOM, DE 11H A LAS 19H | ENTRADAS: R\$ 30 (INTEGRAL)





O cantinho de Jorge Amado

IMÓVEL ONDE ESCRITOR VIVEU AO LADO DE ZÉLIA GATTAI É UM DOS MAIS CONCORRIDOS MUSEUS DO PAÍS

Quarto do casal de escritores revela bastante da intimidade dos escritores com projeções e objetos pessoais//
EN The bedroom of the writer couple reveals intimacy with projections and personal objects//
ES Habitación de la pareja de escritores revela mucho de su intimidad con proyecciones y pertenencias

Foi com medo de avião que o escritor Jorge Amado segurou a mão de Zélia Gattai. O avião passava por uma zona de turbulência intensa, balançando para lá e para cá. “Se acontecer alguma coisa mais grave, ficaremos de mãos dadas”, disse a memorialista. A zona de turbulência foi superada. E o comandante da aeronave, meio gaiato, comunicou a todos os presentes: “Acabamos de fazer nosso avião dançar um samba em homenagem a uma pessoa muito especial a bordo: Jorge Amado”.

Era sempre assim. Cultuado em diversos países do mundo, traduzido em 49 idiomas, Jorge Amado tornou-se o escritor brasileiro mais conhecido no exterior, sempre recebendo homenagens aonde quer que fosse. E a casa de número 33 da Rua Alagoinhas, no bairro do Rio Vermelho, comprada com o dinheiro dos direitos autorais de “Gabriela, cravo e canela”, onde o escritor viveu ao lado de Zélia, já se tornou um dos mais frequentados e concorridos museus do país. Mais de 80 mil pessoas visitaram

o lugar entre novembro de 2014, quando foi inaugurada pela Prefeitura, e dezembro de 2017.

A Casa do Rio Vermelho – Jorge Amado e Zélia Gattai é acolhedora. Foi construída dentro de um pomar repleto de mangueiras, jaqueiras e pés de pitanga. Nela foram recebidos amigos ilustres do casal por muitos e muitos anos. Dorival Caymmi era amigo íntimo e vivia na casa, assim como Carybé, Pierre Verger, Glauber Rocha e Calasans Neto. À beira da piscina, revezavam-se os poetas Vinicius de Moraes e Pablo Neruda, o músico Georges Moustaki, os escritores Jean-Paul Sartre, Albert Camus e Simone de Beauvoir, o cineasta Roman Polansky, o ator Jack Nicholson e vários outros nomes de destaque da cultura do século xx.

Desfrutar dessa intimidade, em cada cantinho da casa, emociona os visitantes. Na sala de estar é possível ver a máquina de escrever com a qual Jorge Amado escreveu “Dona Flor e seus Doi Maridos”. Sobre a mesa, há vários originais a serem apreciados. Cada ambiente da casa tem sempre uma surpresa, com mais de 15 horas de vídeo e projeções, além de objetos pessoais e obras de arte. Os espaços são temáticos, mantendo sempre as características originais e o rico acervo de documentos importantes, como cartas trocadas por Jorge e Zélia ou as de Neruda para o escritor baiano.

É possível conhecer o quarto de Jorge Amado e Zélia ou a cozinha onde o visitante aprende receitas típicas com a intermediação da famosa baiana Dadá. No jardim, um dos locais preferidos de quem vai à casa é a mangueira onde estão depositadas as cinzas do casal. Lá, é possível ficar na sombra, sentado em dois banquinhos decorados com azulejos de Carybé.

TOME NOTA: A CASA DO RIO VERMELHO FUNCIONA DE TERÇA A DOMINGO, DAS 10H ÀS 17H, INCLUSIVE FERIADOS | INGRESSO: R\$ 20 (INTEIRA)

Jorge Amado's home

THE HOUSE WHERE THE WRITER LIVED NEXT TO ZÉLIA GATTAI IS ONE OF THE MOST VISITED MUSEUMS IN THE COUNTRY

When the writer Jorge Amado was afraid of flying once, he held Zélia Gattai's hand for the first time. The plane was going through an intensive turbulence zone, rocking through the sky. "If something more serious happens, we'll hold each other's hands", she said. Soon, the turbulence zone was over. And the pilot, who was kind of a joker, said to all passengers: "We have just made our plane dance a samba in honor of a very special passenger on board: Jorge Amado".

It had always been this way. Celebrated in several countries of the world, his work was translated into 49 languages and he became the most famous Brazilian writer abroad, always receiving awards no matter where he'd go. And the house number 33 of Rua Alagoinhas, at Rio Vermelho, bought with the copyrights to "Gabriela, cravo e canela", where the writer lived next to Zélia, has already become one of the most visited museums in the country. Over 80 thousand people visited the house since November 2014 – when it was opened by the Municipal Government – and December 2017.

Casa do Rio Vermelho – Jorge Amado and Zélia Gattai is welcoming. It was built inside an orchard with mango, jackfruit and pitanga trees. The couple entertained many famous friends in this house for many, many years. Dorival Caymmi was a close friend and always used to visit them, as well as Carybé, Pierre Verger, Glauber Rocha and Calasans Neto. By the pool, one could always see



the poets Vinicius de Moraes and Pablo Neruda, the musician Georges Moustaki, the writers Jean-Paul Sartre, Albert Camus and Simone de Beauvoir, the filmmaker Roman Polansky, the actor Jack Nicholson and several other important cultural names of the 20th century.

This intimacy found in each corner of the house makes the visitors emotional. In the living room, they can see the typewriter that Jorge Amado used to write Dona Flor e seus Dois Maridos. On the table, there are several original copies for the visitors to appreciate. Each part of the house always has a surprise, with over 15 hours of videos and projections, personal items and works of art. The rooms and thematic, always maintaining the original characteristics and the rich archive of important documents, such as: letters exchanged between Jorge and Zélia or letters by Neruda to the writer from Bahia.

It is possible to see Jorge Amado and Zélia's bedroom or the kitchen where the visitors can learn typical recipes with the help of the famous cook from Bahia, Dadá. In the garden, one of the favorite places of those who visit the house, you can see the mango trees where the ashes of the couple were placed. There, it is possible to rest in the shadows, while sitting on two benches decorated with Carybé tiles.

TAKE NOTES: OPEN FROM TUESDAY TO SUNDAY, FROM 10 A.M. TO 5 P.M., INCLUDING HOLIDAYS | THE ENTRANCE FEE FOR VISITORS IS BRL 20 (FULL ADMISSION)

Um dos ambientes mais visitados da casa é a mangueira onde estão as cinzas de Jorge Amado e Zélia Gattai// **EN** One of the home's environments which is most visited is the mango tree where the ashes of Jorge Amado and Zélia Gattai were laid// **ES** Uno de los ambientes más visitados de la casa es la mangueira donde se encuentran las cenizas de Jorge Amado y Zélia Gattai

El rinconcito de Jorge Amado

EL EDIFICIO DONDE VIVIÓ EL ESCRITOR AL LADO DE ZÉLIA GATTAI ES UNO DE LOS MÁS VISITADOS MUSEOS DEL PAÍS

Por el miedo a volar en avión que el escritor Jorge Amado tomó la mano de Zélia Gattai. El avión pasaba por una región de intensa turbulencia, moviéndose de un lado a otro. "si algo más grave nos sucede, estaremos tomados de la mano" dijo la memorialista. La zona de turbulencia pasó. Y el comandante de la aeronave, muy chistoso, anuncia a todos los presentes: "Recién hicimos nuestro avión bailar una samba en homenaje a una persona muy especial que se encuentra a bordo: Jorge Amado".

Era siempre así. Adorado en diversos países del mundo y traducido en 49 idiomas, Jorge Amado vino a ser el escritor brasileño más conocido en el extranjero, siempre recibiendo homenajes por doquier. Y la casa número 33 de la Calle Alagoinhas, en el barrio Rio Vermelho, que fue comprada con el dinero de los derechos de autor de "Gabriela, clavo y canela", donde el escritor vivió con Zélia, ya se ha hecho uno de los museos más frecuentados y concurridos del país. Sobre 80 mil personas visitaron el lugar entre noviembre de 2014, cuando la Municipalidad la inauguró, y diciembre de 2017.

La Casa del Rio Vermelho – Jorge Amado y Zélia Gattai es acogedora. Fue construida dentro de un huerto repleto de árboles frutales (de mangos, jacas y pitangas). Amigos ilustres eran recibidos por la pareja por muchos y muchos años. Dorival Caymmi era un amigo íntimo y siempre estaban en la casa, como también Carybé, Pierre Verger, Glauber Rocha



Máquina de escrever utilizada por Jorge Amado é um dos objetos do museu// **EN** The typewriter used by Jorge Amado is one of the museum's objects// **ES** Máquina de escribir utilizada por Jorge Amado es uno de los objetos del museo

y Calasans Neto. Junto a la piscina se turbanaban Vinicius de Moraes y Pablo Neruda, el músico Georges Moustaki, los escritores Jean-Paul Sartre, Albert Camus y Simone de Beauvoir, el cineasta Roman Polansky, el actor Jack Nicholson y varios otros importantes nombres de la cultura del siglo XX.

Disfrutar esa intimidad en cada rincón de la casa emociona a los visitantes. En la sala de estar se puede ver la máquina de escribir con la que Jorge Amado escribió "Doña Flor y sus dos Maridos". Sobre la mesa se puede ver una cantidad de originales. Cada ambiente de la casa siempre trae una sorpresa, con más de 15 horas de video y proyecciones, además de objetos personales y obras de arte. La temática de los espacios preserva las características originales, como también el rico acervo de documentos importantes, como las cartas intercambiadas por Jorge y Zélia o las de Neruda enviadas al escritor bahiano.

Se puede conocer la habitación de Jorge Amado y Zélia o la cocina donde el visitante aprende recetas típicas enseñadas por la famosa bahiana Dadá. En el jardín, uno de los lugares preferidos de quienes visitan la casa, la manguera conserva las cenizas de la pareja. Allí se puede disfrutar la sombra, sentado en dos banquetas de Carybé decoradas de azulejo.

TOME NOTA: LA CASA DEL RIO VERMELHO ABRE DE MARTES A DOMINGO, DE 10H A 17H, INCLUSO EN DÍAS FESTIVOS | ENTRADAS: R\$ 20 (INTEGRAL)

Inúmeras faces de Carybé// The Several Faces of Carybé// Las numerosas caras de Carybé

Outro museu imperdível em Salvador é aquele dedicado à obra de Carybé localizado dentro do Forte São Diogo, no Porto da Barra. Com cerca de 90 m², o visitante pode apreciar 386 obras do artista. Nove totens, com telas sensíveis ao toque, reúnem as gravuras, ilustrações feitas para livros, painéis e mosaicos. Através de sensores diversos, é possível brincar com as obras de Carybé. Três óculos de realidade virtual estão disponíveis para o público passear por exposições e pelo atelier do artista, preservado até hoje no casarão onde ele morou com a família em Brotas.

Argentino naturalizado brasileiro em 1957, Hector Julio Páride Bernabó ganhou o apelido de Carybé ainda adolescente, quando morou no Rio de Janeiro. Era escoteiro do Clube de Regatas Fla-

mengo e sua tropa era caracterizada por apelidos com nomes de peixe. Hector escolheu se chamar Carybé, pequeno peixe amazônico. Impunha sua marca em tudo o que fazia e deixou mais de 5 mil obras, entre aquarelas, óleos, esculturas, cerâmicas, azulejos, ilustrações e capas de livros, gravuras para Olimpíadas, portões e cercas de ferro.

Com o muralismo de grandes dimensões, sua arte projetou-se internacionalmente: no Aeroporto John F. Kennedy, em Nova York (EUA), há dois painéis de sua autoria – Alegria e Festa das Américas e A Conquista do Oeste. Há painéis seus também no Memorial da América Latina, em São Paulo, e no Aeroporto Internacional Deputado Luís Eduardo Magalhães, em Salvador. Foi ilustrador dos livros do amigo e escritor Jorge Amado.

Embora mundialmente conhecido como grande artista que era, Carybé nunca se afastou da gente mais simples, que está retratada nos seus pincéis: carregadores, vendedores de frutas, pescadores, capoeiristas, tocadores de berimbau. E mais: tocar pandeiro na banda de Carmen Miranda (quando ela fez turnê na Argentina) é apenas mais uma das facetas do artista que escolheu a cidade de Salvador para viver, após ter lido o livro "Jubiabá", de Jorge Amado.

ENGLISH

Another museum you cannot miss in Salvador is the one dedicated to the works of Carybé, located inside Forte São Diogo, at Porto da Barra. With about 90 m², the visitors can appreciate 386 works by the artist. Nine totems with touch screens gather drawings, illustrations made for books, panels and mosaics. Through several sensors, it is possible to play with Carybé's works. Three virtual reality glasses are available for the audience to stroll around the exhibitions and the artist's workroom, preserved to this

À noite, projeções com imagens de Carybé são exibidas no Forte São Diogo// **EN** By night, Carybé's images are projected onto the Saint Diogo Fort// **ES** Por la noche, se proyectan imágenes de Carybé en el Fuerte San Diogo



date in the house where he lived with his family in Brotas.

An Argentinean naturalized Brazilian in 1957, Hector Julio Páride Bernabó got the nickname Carybé when he was still a teenager, when he lived in Rio de Janeiro. He was a boy scout at Clube de Regatas Flamengo and his troop was known for their nicknames made of fish names. Hector chose the nickname Carybé, a small fish from the Amazon. He put his mark on everything he did, and left over 5 thousand works, including watercolor drawings, oil painting, sculptures, ceramic, tiles, illustrations and book covers, drawings for the Olympic games, gates and iron fences.

With large murals, his art became internationally famous: at the John F. Kennedy Airport, in Nova York (USA), there are two of his panels – Alegria e Festa das Américas and A Conquista do Oeste. There are also panels by him at the Latin American Memorial, in São Paulo, and the Deputado Luís Eduardo Magalhães International Airport, in Salvador. He was the illustrator of the books written by his friend, the writer Jorge Amado.

Even though he was internationally known as a famous artist, Carybé never moved away from simple people, who he portrayed with his brushes: carriers, fruit salesmen, fishermen, Capoeira masters, berimbau players. And more: he played the tambourine in Carman Miranda's band (when she toured around Argentina). That is just another talent of this artist, who chose the city of Salvador to live, after reading the book "Jubiabá", by Jorge Amado.

ESPAÑOL

Otro museo imperdible en Salvador, dedicado a la obra de Carybé, está ubicado en el interior del Forte São Diogo, en el Puerto de la Barra. Con cerca de 90 m2, el visitante puede apreciar a 386 obras del artista.

Nueve tótems con pantalla táctil reúnen los grabados, las ilustraciones de libros, los paneles y los mosaicos. Se puede jugar a través de diversos sensores con las obras de Carybé. El público cuenta con tres gafas de realidad virtual a su disposición para pasear por las exposiciones y el taller del artista, preservado hasta ahora en el case-rón que él vivió con la familia, en Brotas.

Argentino naturalizado brasileño en 1957, Hector Julio Páride Bernabó recibió el apodo de Carybé cuando aún era adolescente, viviendo en Rio de Janeiro. Era scout en el Club de Regatas Flamengo y su equipo se caracterizaba por apodos con nombres de pescados. Hector eligió Carybé, un pequeño pez amazónico. Él imprimía su marca en todo lo que hacía y ha dejado más de 5 mil obras, entre acuarelas, pinturas al aceite, esculturas, cerámicas, azulejos, ilustraciones y portadas de libros, grabados para las Olimpiadas, portales y rejas de hierro.

Con el muralismo de grandes dimensiones, su arte se proyectó internacionalmente: en el Aeropuerto de John F. Kennedy, en Nueva York (EEUU), hay dos paneles de su autoría – Alegría y Fiesta de las Américas y La Conquista del Oeste. Sus paneles también se encuentran en el Memorial de América Latina, en Sao Paulo, y en el Aeropuerto Internacional Diputado Luís Eduardo Magalhães, en Salvador. Él fue el ilustrador de los libros del amigo y escritor Jorge Amado.

Aún siendo conocido en todo el mundo como el gran artista que fue, Carybé nunca se alejó de la gente humilde, a quienes retrata con sus pinceles: cargadores, vendedores de frutas, pescadores, capoeiristas, tocadores de birimbao. Y aún más: tocar el pandero en la banda de Carmen Miranda (cuando ella hizo un recorrido por Argentina) es tan sólo una de las caretas del artista que eligió la ciudad de Salvador para vivir, luego de leer el libro "Jubiabá", de Jorge Amado.

Imagem aérea do Forte de Santa Maria: equipamento abriga museu que homenageia Pierre Verger e a fotografia//
EN Aerial image of Saint Mary's Fort, which now houses the museum in homage to Pierre Verger and photography//
ES Imagen aérea del Fuerte de Santa María: el equipamiento alberga el museo en homenaje a Pierre Verger y a la fotografía



Ode à fotografia// Ode to Photography// Oda a la fotografía

O Forte de Santa Maria, localizado no Porto da Barra, possui elementos característicos da arquitetura romana, como abóbada de berço, por exemplo. Internamente, seus 94 metros quadrados seriam limitados para abrigar um acervo de 5 mil fotografias. Mas é o uso da tecnologia digital que faz a diferença nesse pequeno museu que rende homenagem a diversos fotógrafos baianos e a Pierre Verger, um dos maiores do ramo no século xx.

Interatividade é a palavra de ordem dentro do museu. Em dado momento, o visitante se depara com um espelho e sua imagem é transportada imediatamente para uma moldura, como se ele tivesse sido fotografado por Verger no início do século passado. Mais adiante, numa salinha, vários temas do cotidiano são projetados no chão. Ao pisar em cada um dos temas, o visitante é

convidado a ver, projetadas nas paredes, diversas imagens (sempre de Verger e de fotógrafos baianos) relacionadas com o tema escolhido.

O espaço abriga ainda máquinas Roliflex utilizadas por Verger. Há estudos fotográficos de interesse antropológico, com informações iniciais sobre irmãs negras, a exemplo da Nossa Senhora da Boa Morte. É possível ver exposições localizadas em outros espaços utilizando óculos de realidade virtual, além de imagens antigas de Salvador.

HISTÓRIA

De dezembro de 1932 até agosto de 1946, Verger sobreviveu exclusivamente da fotografia. Ele trabalhou para as melhores publicações da época. Ao desembarcar na Bahia, em 1946, foi logo seduzido pela hospitalidade e riqueza cultural que encontrou na cidade, onde acabou ficando. Como fazia em todos os lugares onde esteve, preferia a companhia do povo e dos lugares mais simples. Os negros, em imensa maioria na cidade, monopoliza-

vam a sua atenção. Além de personagens das suas fotos, tornaram-se seus amigos, cujas vidas Verger foi buscando conhecer com detalhes.

ENGLISH

Forte de Santa Maria, located at Porto da Barra, has characteristic elements of the Roman architecture, such as the barrel-vault. Internally, its 94 square meters would be too small to hold an archive with 5 thousand photographs. But it's the use of digital technology that makes the difference in this small museum that pays an homage to several photographers from Bahia, and to Pierre Verger, one of the most successful photographers of the 20th century.

Museu em homenagem à fotografia implantado no Forte de Santa Maria conta com recursos tecnológicos// **EN** The Photography museum installed in the Saint Mary's Fort includes technological resources// **ES** Museo en homenaje a la fotografía instalado en el Fuerte Santa Maria cuenta con la tecnología



Interactivity is the word inside the museum. At a given moment, the visitor finds a mirror and their own image is transported immediately into the frame, as if they were photographed by Verger in the beginning of last century. Further ahead, inside a small room, several themes of daily life are projected onto the floor. When the visitor steps on each one of the themes, they are invited to watch the projections on the walls of several images (always by Verger and photographers from Bahia) related to the topic they chose.

The space also has Rolleiflex cameras used by Verger. There are photographic studies of anthropological interest, with initial information about black sisterhoods, as the example of Nossa Senhora da Boa Morte. It is possible to see exhibitions located in other places using virtual reality glasses, and also old images of Salvador.

HISTORY

From December 1932 until August 1946, Verger survived exclusively of photography. He worked for the best publications at the time. When he landed in Bahia, in 1946, he was seduced right away by the hospitality and cultural richness he found and decided to stay here. As he used to do in all places that he went, he preferred the company of the simplest people. The black people, a majority in town, monopolized his attention. Besides being characters in his photos, they became his friends, whose lives Verger got to know in detail.

ESPAÑOL

El Fuerte de Santa María, ubicado en el Puerto de la Barra, trae elementos característicos de la arquitectura romana, como la bóveda de cuna, por ejemplo. Internamente, sus 94 metros cuadrados se limitarían a almacenar un acervo de 5 mil

fotografías. Pero el uso de la tecnología digital es lo que hace la diferencia en este pequeño museo que rinde homenaje a diversos fotógrafos bahianos y a Pierre Verger, uno de los más importantes de su rama en el siglo xx.

La interactividad es la palabra de orden al interior del museo. En ciertos momentos, el visitante se encuentra con un espejo y su imagen se transporta directamente a un molde, como si hubiese sido retratado por Verger a principios del siglo pasado. Más adelante, en un pequeño salón, diferentes temas del cotidiano están proyectados en el piso. Al pisar sobre cada uno de los temas, se invita al visitante a ver, proyectadas en las paredes, a diversas imágenes (siempre de Verger y de fotógrafos bahianos) relacionadas con el tema elegido.

El espacio guarda también máquinas Rolleiflex, utilizadas por Verger. Hay estudios fotográficos de interés antropológico, con informaciones iniciales sobre hermandades negras, a ejemplo de Nuestra Señora de la Buena Muerte. Se puede ver a través de las gafas de realidad virtual a las exposiciones instaladas en otros espacios, además de imágenes antiguas de Salvador.

HISTORIA

De diciembre de 1932 a agosto de 1946, Verger sobrevivió exclusivamente de la fotografía. Él trabajó para las mejores casas publicadoras de la época. Al desembarcar en Bahia, en 1946, se quedó seducido con la hospitalidad y la riqueza cultural que encontró en la ciudad, donde luego se estableció. Como hacía en todos los lugares en donde estuvo él, prefería la compañía de la gente de sitios humildes. Los negros, mayoría expresiva en la ciudad, retenían su atención. Además de los personajes de sus fotografías, vinieron a ser sus amigos, cuyas vidas Verger buscó conocer con detalles.

Influências do Benin// Influences of Benin// Influencias del Benín

Inaugurada em 1988 e reaberta após reforma em dezembro de 2014, a Casa do Benin resultou do intercâmbio mantido entre a Bahia e o país africano Benin, através da cidade de Cotonou. Chegou-se a projetar também uma Casa da Bahia no Benin, mas o projeto nunca saiu do papel. O imóvel, localizado no Centro Histórico de Salvador, abriga uma rica coleção de objetos e obras de arte dessa parte da África, de onde veio a maioria dos negros que povoaram o Recôncavo baiano.

A Casa do Benin tem a assinatura da renomada arquiteta ítalo-brasileira Lina Bo Bardi, que projetou vários edifícios importantes na cidade, como o Museu de Arte Moderna e o Teatro Gregório de Mattos. A maior parte do acervo foi colecionada pelo antropólogo e fotógrafo francês Pierre Verger em suas andanças pelo continente africano. O espaço abriga também exposições temporárias e oficinas artísticas.

TOME NOTA: CASA DO BENIN ESTÁ LOCALIZADA NA RUA PADRE AGOSTINHO GOMES, 17, PELOURINHO | SEG-SEX, DAS 9H ÀS 17H | ENTRADA GRATUITA | (71) 3202-7890

ENGLISH

Opened in 1988 and reopened after the restoration in December 2014, the House of Benin was a result of the exchange kept between Bahia and the African country of Benin, through the city of Cotonou. There was also a project to build the House of Bahia in Benin, but it never left the paper. The property, located at the Historical Center of Salvador, has a rich collection of objects and works of art from this part of Africa, where

Casa do Benin abriga rica coleção de objetos e obras de arte dessa parte da África// EN The House of Benin houses a rich collection of objects and works of art from this part of Africa// ES La Casa del Benín alberga una rica colección de objetos y obras de arte de esa región del África



most of the black people who populated Bahia came from.

The House of Benin is signed by the famous Italian-Brazilian architect Lina Bo Bardi, who projected several important buildings in town, such as the Museum of Modern Art and the Gregório de Mattos Theater. Most of the archive was collected by the French anthropologist and photographer Pierre Verger in his trips around the African continent. The space also has temporary exhibitions and artistic workshops.

TAKE NOTES: THE HOUSE OF BENIN IS LOCATED AT RUA PADRE AGOSTINHO GOMES, 17, PELOURINHO | OPEN FROM MONDAY THROUGH FRIDAY, FROM 9 A.M. TO 5 P.M | FREE ADMISSION | (71) 3202-7890

ESPAÑOL

La Casa del Benín, inaugurada en 1988 y reabierta luego de una reforma en diciembre de 2014, resultó del intercambio firmado entre Bahía y el país africano Benín, a través de la ciudad de Cotonou. Incluso una Casa de Bahía llegó a diseñarse en Benín, pero el proyecto nunca salió del papel. El edificio, ubicado en el Centro Histórico de Salvador, guarda una rica colección de objetos y obras de arte de esa región del África, lugar de procedencia de la mayoría de los negros que poblaron el Recôncavo bahiano.

La Casa del Benín lleva la firma de la famosa arquitecta ítalo-brasileña Lina Bo Bardi, quien ha diseñado a diversos edificios importantes en la ciudad, como el Museo de Arte Moderna y el Teatro Gregorio de Mattos. La mayoría del acervo procede de la colección del antropólogo y fotógrafo francés Pierre Verger, en sus andanzas por el continente africano. El espacio también hospeda exposiciones temporales y talleres artísticos.

TOME NOTA: LA CASA DEL BENÍN ESTÁ UBICADA EN LA CALLE PADRE AGOSTINHO GOMES, 17, PELOURINHO | LUN-VIE, DE 9H A 17H | ENTRADA LIBRE | (71) 3202-7890



TERRA DA FOLIA

LAND OF JOY// TIERRA
DE LA PARRANDA

Calendar of events

IN ADDITION TO CARNIVAL, SALVADOR HAS AN INTENSE SCHEDULE OF FESTIVITIES THAT STIMULATE THE CITY'S ECONOMY

Since 2013, Salvador has been undergoing an economic, social and infrastructural transformation that gave “new gas” (to use a truly local expression) to Bahians' self-esteem and boosted the growth of tourism in the city. With the philosophy that a party in the city is also a serious thing, as it generates jobs and income, The City Hall has created a permanent calendar of events for the entire year and bet on the strengthening of a new touristic product: *New Year's Eve*, or Réveillon, now called Festival Virada Salvador.

That is to say, the first capital of Brazil, which already features the largest street Carnival on the planet, is a “top” program for the whole year. The visitor can and must match this festive agenda with the other natural, cultural and historical enchantments of the city which is the birthplace of joy. On this calendar, for instance, the traditional popular festivals are found, such as the lavagens of Bonfim (second Thursday in January), of Itapuã (February 1st) and of the homages to the Queen of the Sea, Iemanjá (February 2nd).

Of course, the period of greatest effervescence begins in December and goes until the end of summer, when the Réveillon, Carnival, innumerable rehearsals by famous Bahian artists and the most sought-after popular festivals take place. But there are events all year round, such as the City Festival (Festival da Cidade) and Spring Festival (Festival da Primavera), the agenda of Pelourinho Day and Night (Pelourinho Dia e Noite) (read more starting on page 56) and special projects by City Hall.

Calendário de eventos

SALVADOR TEM AGENDA INTENSA DE FESTAS QUE VÃO ALÉM DO CARNAVAL E MOVIMENTAM ECONOMIA DA CIDADE

Desde 2013, Salvador vem passando por uma transformação econômica, social e de infraestrutura que deu um “novo gás” (para usar uma expressão bem da terra) na autoestima dos baianos e impulsionou o crescimento do turismo na cidade. Com a filosofia de que festa na cidade também é coisa séria, pois gera emprego e renda, a Prefeitura criou um calendário permanente de eventos para o ano inteiro e apostou no fortalecimento de um novo produto turístico: o Réveillon, agora chamado de Festival Virada Salvador.

Ou seja, a primeira capital do Brasil, que já possui o maior Carnaval de rua do planeta, é um programa top para o ano inteiro. E o visitante pode e deve conciliar essa agenda festiva com os demais en-

cantos naturais, culturais e históricos da cidade berço da alegria. Nesse calendário estão as tradicionais festas populares, a exemplo das lavagens do Bonfim (segunda ou terceira quinta-feira de janeiro), de Itapuã (1º de fevereiro) e das homenagens à Rainha do Mar, Iemanjá (2 de fevereiro).

Claro que o período de maior efervescência começa em dezembro e segue até o fim do verão, quando acontecem o Réveillon, o Carnaval, os inúmeros ensaios das bandas e dos artistas famosos da Bahia e as mais concorridas festas populares. Mas tem evento o ano inteiro, a exemplo dos festivais da Cidade e da Primavera, da programação do Pelourinho Dia e Noite (leia mais a partir da página 56) e de projetos especiais da Prefeitura.

Réveillon de Salvador já é o segundo maior produto turístico na área de eventos da cidade// **EN** Salvador's Réveillon is already the second largest touristic product of the city's events// **ES** Reveillon de Salvador ya es el segundo mayor producto turístico en el área de eventos de la ciudad



Calendario de eventos

SALVADOR TIENE UNA INTENSA AGENDA DE CELEBRACIONES QUE VAN MÁS ALLÁ DEL CARNAVAL Y QUE MUEVEN LA ECONOMÍA DE LA CIUDAD

Desde 2013, Salvador ha pasado por una transformación económica, social y de infraestructura que dio un "nuevo gas" (para usar una expresión bastante regional) en la autoestima de los bahianos y que impulsó el crecimiento del turismo en la ciudad. Con la filosofía de que la fiesta en la ciudad también es cosa seria, pues genera empleo

y renta, la Municipalidad diseñó un calendario permanente de eventos para todo el año y apostó en el fortalecimiento de un nuevo producto turístico: el Reveillón, ahora llamado Festival Virada Salvador.

Es decir, la primera capital de Brasil, que ya cuenta con el Carnaval de calle más grande del planeta, es un programa top para el año entero. Y el visitante puede y debe conciliar esa agenda festiva con los demás encantos naturales, culturales e históricos de la ciudad cuna de la alegría. En ese calendario, por ejemplo, están las tradicionales fiestas populares, a ejemplo de los lavados de Bonfim (segundo jueves de enero), de Itapuã (1º de febrero) y de los homenajes a la Reina del Mar, Iemanjá (2 de febrero).

Por supuesto que el período de mayor efervescencia empieza en diciembre y sigue hasta el fin del verano, cuando se realiza el Reveillón, el Carnaval, los innumerables ensayos de las bandas y los artistas famosos de Bahía y las más concurridas fiestas populares. Pero hay un evento todo el año, a ejemplo de los festivales de la Ciudad y la primavera, la programación del Pelourinho Día y Noche (más información en la página 56) y proyectos especiales de la Municipalidad.



Cidade de Momo// The City of Momo// Ciudad de Momo

O Carnaval de Salvador é a tradução universal para o termo “festa em movimento”. Mais que isso, é a transformação de uma cidade em um imenso e pulsante palco de shows móveis e variados, onde é possível brincar na rua, no camarote, dentro ou fora das cordas e até no mar (novidade que começou na folia de 2017). Guiado pelos pés e pela emoção, abraça tendências modernas sem, no entanto, perder a magia dos velhos folguedos, que tem parte de sua origem na Europa, mas que não abre mão da raiz africana.

É, certamente, a mais clara expressão da simbiose entre o artista e a plateia ou, o que tem sido visto como uma retomada dos velhos carnavais, entre o público, a rua e a fantasia. É a festa do



Uma das novidades mais recentes da folia é o Carnaval Náutico (esq.). No pré-Carnaval e no Carnaval, o movimento do Furdunço cresce a cada ano (ao lado)// EN One of the most recent novelties in festivals is the Nautical Carnival (left) At pre-carnival and Carnival, the Furdunço movement grows every year (to side)// ES Una de las novedades más recientes de la parranda es el Carnaval Náutico (izq.) En el pre Carnaval y el Carnaval, el movimiento del "Furdunço" crece cada año (al lado)

olho no olho, a junção perfeita de tradição e modernidade, que concede ao brincante o tão esperado passaporte de liberdade, de ser quem quer, antes de a labuta começar de fato, como se diz em Salvador.

O Carnaval em Salvador acontece em vários circuitos e de diferentes maneiras. Quem gosta da rua pode brincar no bloco ou no trio independente sem cordas, com artistas que tocam e cantam de tudo. Quem prefere ver e dançar mais do alto conta com toda a estrutura e luxo dos camarotes. Existem os palcos e espaços temáticos que homenageiam do samba ao rock. Tem programação infantil em vários pontos e os movimentos que conquistam cada vez mais adeptos, a exemplo do Furdunço, formado por trios de menor porte, que se apresentam gratuitamente levando um leque de atrações diversificadas.

O bom é que essa festa, apesar de reunir dois milhões de pessoas nas ruas todos os dias, acontece com segurança e todo ano tem novidade. Em 2017, por exemplo, aconteceu a primeira edição do Carnaval Náutico, em plena Baía de Todos-os-Santos, nas imediações do Solar do Unhão, na Avenida Lafayette Coutinho (Contorno). Outro destaque que veio para ficar foi o grande encontro de orquestras no Circuito Batatinha, no Centro Histórico, com um baile de máscaras e fantasias regado a músicas que retomam os velhos Carnavais.

Além dos dias oficiais de folia, Salvador também oferece uma programação intensa de pré-Carnaval, que geralmente começa no fim de semana anterior ao início da festa. É só se programar para curtir esse que é o verão mais quente e agitado do Brasil.

ENGLISH

The Salvador Carnival is the universal translation of the term “party in movement.” More than that, it is the transformation of a city into an immense,

pulsating stage of movable and varied shows, where it is possible to party on the street, in private boxes, inside or outside the ropes and even into the sea (a novelty that started in the festivities of 2017). Guided by the feet and by the emotions, it embraces modern tendencies without, however, losing the magic of the former folk celebrations, which originated partly in Europe but don't lose sight of their African roots.

It is certainly the clearest possible expression of the symbiosis between artist and audience, or between the public, the street, and the costume, after the recovery of carnival from the old times. It's a face-to-face celebration, the perfect junction of tradition and modernity, giving the participant the longed-for passport to freedom, to be whom one wishes to be, before the struggle starts for real, as they say in Salvador.

Carnival in Salvador takes place along several circuits and in different manners. Those who like the streets can have fun in *bloco* or in independent *trio* without ropes, with artists who play and sing in all possible styles. Those who prefer watching and dancing from higher up can enjoy the structure and luxury of private boxes. There are stages and themed spaces that pay homage to musical styles from samba to rock. There is child-oriented programming in several of them, and the movements that are gaining increasing numbers of fans, such as *Furdunço*, are formed by smaller trios, that perform for free, offering a range of diversified attractions.

Although it brings together two million people on the street every day, the good thing is that this party unfolds in a safe atmosphere and every year brings novelty. In 2017, for instance, the first edition of the Nautical Carnival took place, right in the Bay of All Saints (*Baía de Todos os Santos*), near the *Solar do Unhão*, on La-



fayette Coutinho Avenue (*Avenida Lafayette Coutinho*) (also known as *Avenida Contorno*). Another highlight that came to stay was the great encounter of orchestras on the Batatinha Circuit, in the Historical Center, with a masquerade ball and costumes, to the sound of songs that bring back carnivals from the old times.

In addition to the official days of cheerfulness, Salvador also offers an intense pre-Carnival program which usually begins at the end of the week preceding the party. All you have to do is make your plans to enjoy the hottest and liveliest summer in Brazil.

ESPAÑOL

El Carnaval de Salvador es la traducción universal para la expresión "fiesta en movimiento". Más que eso, es la transformación de una

ciudad en un inmenso y pulsante escenario de espectáculos itinerantes y variados, donde es posible jugar en la calle, en el camarote, dentro o fuera de las cuerdas y hasta en el mar (novedad que comenzó en la fiesta de 2017). Guiado por los pies y la emoción, abraza tendencias modernas sin perder la magia de los viejos jolgorios, que tienen parte de su origen en Europa, pero que no renuncia a la raíz africana.

Por cierto, es la más clara expresión de la simbiosis entre el artista y la audiencia o, lo que ha sido visto como un

Carnaval de Salvador é o principal evento do calendário anual de eventos da cidade, mas está longe de ser o único // **EN** Salvador's Carnival is the city's major calendar event every year, but far from being the only one // **ES** Carnaval de Salvador es el principal evento del calendario anual de eventos de la ciudad, pero está lejos de ser el único

regreso de los viejos carnavales, entre el público, la calle y el disfraz. Es la fiesta del ojo en el ojo, la unión perfecta de tradición y modernidad, que concede al participante el tan esperado pasaporte de libertad, de ser quien uno desea, antes de retornar al trabajo de hecho, como se dice en Salvador.

El Carnaval en Salvador se realiza en diversos circuitos y en diferentes maneras. A quien le gusta la calle puede bailar en el bloque o el trío independiente sin cuerdas, con artistas que tocan y cantan toda clase de canción. Quien prefiere ver y bailar desde lo alto cuenta con toda la estructura y el lujo de los camarotes. Hay escenarios y espacios temáticos que rinden homenaje desde el samba al rock. Hay una programación infantil en varios de ellos y los movimientos que atraen cada vez más adeptos, a ejemplo del *Furdunço*, formado por tríos de menor porte, que se presentan sin costos, llevando un abanico de atracciones diversificadas.

Lo bueno es que esa fiesta se realiza con seguridad y con novedad todos los años, a pesar de reunir aún con dos millones de personas reunidas en las calles todos los días. En 2017, por ejemplo, se realizó la primera edición del Carnaval Náutico en la Bahía de Todos los Santos, en las cercanías del Solar do Unhão, en la Avenida Lafayette Coutinho (Contorno). Otro destaque que se estableció permanentemente fue el gran encuentro de orquestas en el Circuito Batatinha, en el Centro Histórico, con un baile de máscaras y disfraces movido por canciones que rememoran los antiguos carnavales.

Además de los días oficiales de parrranda, Salvador también ofrece una programación intensa de pre Carnaval, que generalmente comienza en el fin de semana anterior al inicio de la fiesta. Solo hay que programarse para disfrutar este que es el verano más caliente y movido de Brasil.

Festival da Virada// New Year's Eve Festival// Festival de la Virada

Depois do Carnaval, o maior evento da primeira capital do Brasil é o Réveillon. Agora chamado de Festival Virada Salvador, a festa mudou de endereço em 2017, saindo da Praça Cairu para a orla da Boca do Rio, onde há capacidade para abrigar um público bem maior (são 55 mil metros quadrados). Aliás, a multidão é tão grande que a celebração proporciona aos artistas e ao público a sensação de estar num icônico festival de música, a exemplo de Woodstock, Monterey, Live Aid, Lollapalooza e o tradicional Rock in Rio.

São mais de 30 atrações de peso local e nacional, selecionadas valorizando o caráter eclético da música brasileira, que se apresentam no festival de forma gratuita em mais de 70 horas de música distribuídas ao longo de cinco noites. Os hotéis da cidade ficam lotados no período, a exemplo do que ocorre no Carnaval, movimentando toda uma cadeia produtiva e gerando milhares de empregos. E a Prefeitura, que organiza o evento, providencia toda a infraestrutura necessária em áreas como mobilidade, ordenamento, atendimento à saúde e segurança.

Entre os destaques positivos apontados pelos turistas que já conheceram o Réveillon de Salvador estão a proximidade com o mar, a facilidade de acesso, a organização, segurança, o caráter gratuito – diferente dos maiores festivais realizados ao redor do planeta, todos pagos e muito caros – e a capacidade de atrair pessoas de diversos níveis sociais, etnias, credos, culturas e costumes diferentes. E vale lembrar que, além da música, o festival conta com roda-gigante, tirolesa, praça de alimentação e, na noite da virada, um show pirotécnico de mais de 15 minutos.

ENGLISH

After Carnival, the major event of Brazil's first capital is New Year's Eve. Now called Festival Virada Salvador, the festival changed its address in 2017, leaving Cairu Square (*Praça Cairu*) for coastal Boca do Rio, which has the capacity to welcome a much larger audience (55 thousand square meters). In fact, the crowd is so big that the celebration gives artists and spectators the feeling of being at an iconic music festival, such as Woodstock, Monterey, Live Aid, Lollapalooza or the traditional Rock in Rio festival.

There are more than 30 important local and national attractions, selected to highlight the eclectic character of Brazilian mu-



Festival Virada Salvador conta com mais de 30 atrações de peso em cinco dias de festa (acima). Da roda-gigante montada para o Festival Virada Salvador é possível contemplar um belo cenário de pôr do sol// **EN** Festival Virada Salvador includes more than 30 major attractions in five days of festival (above). A beautiful sunset scene from the giant wheel, set up for the Festival Virada Salvador// **ES** Festival Virada Salvador cuenta con más de 30 atracciones importantes en cinco días de fiesta (arriba). Desde la rueda gigante, instalada para el Festival Virada Salvador, es posible contemplar un bello escenario de puesta del sol



sic, presented free of charge in 70 hours of music distributed over five nights. The city's hotels are booked solid during this period, as happens during Carnival, setting a whole production chain in motion and generating thousands of jobs. And City Hall, which organizes the event, provides all the necessary infrastructure in areas such as mobility, order, health care and security.

Among the positive highlights mentioned by tourists who have already experienced Salvador's New Year's Eve are the proximity to the sea, ease of access, organization, security, the complimentary aspect – unlike the major festivals held around the planet, which are all very expensive – and the capacity to attract people from diverse social strata, ethnicities, creeds, cultures and customs. It's worth noting that, in addition to music, the festival boasts a ferris wheel, zip line, food court and, on the night of New Year's Eve, a pyrotechnical show lasting over 15 minutes.

ESPAÑOL

Después del Carnaval, el mayor evento de la primera capital de Brasil es el Año Nuevo. La fiesta que ahora se conoce por Festival Virada Salvador ha cambiado su dirección en 2017, saliendo de la Plaza Cairú hacia la costa de Boca del Río, donde hay capacidad para recibir a un público mucho más grande (son 55 mil metros cuadrados). La multitud es tan grande que la celebración proporciona a los artistas y al público la percepción de estar en un icónico festival de música, de la clase de Woodstock, Monterrey, Live Aid, Lollapalooza y el tradicional Rock in Rio.

Son más de 30 atracciones de 30 atracciones de relevancia local y nacional, elegidas de manera a valorizar el carácter eclético de la música brasileña, que se presentan en el festival gratuitamente, en más de 70 horas de música a lo largo de cinco noches. Los hoteles de la ciudad quedan completamente llenos en el período, así como ocurre en el Carnaval, haciendo mover toda la cadena productiva y generando a miles de empleos. Y la Municipalidad, organizadora del evento, provee toda la infraestructura necesaria en áreas como movilidad, ordenamiento, atención a la salud y seguridad.

Entre los destaques positivos señalados por los turistas que ya conocieron el Reveillon de Salvador están el acercamiento al mar, la facilidad de acceso, la organización, la seguridad, el hecho de ser todo gratis – diferente a los mayores festivales realizados en todo el mundo, todos muy costosos – y la capacidad de atraer a personas de diferentes niveles sociales, etnias, credos, culturas y costumbres. Y vale recordar que, además de la música, el festival cuenta con rueda gigante, tirolesa, plaza de alimentación y, en la noche de la virada, un show pirotécnico de más de 15 minutos.

Festas populares // Popular Festivals // Fiestas populares

Outras celebrações também ganham destaque neste roteiro sagrado e profano pela magia soteropolitana. Aqui se destacam os festejos em homenagem a Santa Bárbara/Iansã, no dia 4 de dezembro, Nossa Senhora da Conceição da Praia, padroeira da Bahia, e Santa Luzia, nos dias 8 e 13 do mesmo mês, respectivamente. Entre a despedida do ano velho e a chegada do novo ano acontece a Festa da Boa Viagem e Bom Jesus dos Navegantes, na virada de 31 de dezembro para 1º de janeiro.

Já no mês de janeiro, a dualidade entre profano e sagrado se transforma em som, demonstrações de fé e alegria com a Festa de Reis, a Lavagem do Bonfim, a Segunda-Feira Gorda da Ribeira, culminando na Festa de São Lázaro, no dia 31. Sem tempo de descansar, no dia seguinte, já invadindo o carnavalesco fevereiro, o visitante parte para as bucólicas areias de Itapuã, nas imediações de uma das mais tradicionais colônias de pescadores da terra, para acompanhar a lavagem das escadarias da Igreja de Nossa Senhora de Itapuã.

IEMANJÁ

Antes que o turista possa recobrar as energias nos melhores hotéis e pousadas da capital baiana, ele esbarra, bem ali no Rio Vermelho, bairro mais boêmio da cidade, com as homenagens à Rainha do Mar, celebrando Iemanjá no dia 2 de fevereiro, em um dos mais belos espetáculos de devoção que a Bahia empresta aos olhos do mundo.

ENGLISH

Other celebrations also stand out on this sacred and profane itinerary through the magic of Salvador. Here are highlighted the festivities in homage to Saint Barbara/Iansã on December 4th, Our Lady of Conceição da Praia (*Nossa Senhora da Conceição da Praia*), patron saint of Bahia, and Saint Luzia, on the 8th and 13th days of the same month, respectively. Between the farewell to the old year and the arrival of the new one, the Festival of Boa Viagem and Bom Jesus dos Navegantes (*Festa da Boa Viagem e do Bom Jesus dos Navegantes*) takes place as December 31st turns into January 1st.

Now in the month of January, the duality between the profane and the sacred is transformed into sound, demonstrations

of faith, and merriment, with the Kings' Festival (*Festa de Reis*), the Bonfim Lavagem (*Lavagem do Bonfim*), and Fat Monday (*Segunda-Feira Gorda*) in Ribeira, culminating in the Saint Lazarus Festival (*Festa de São Lázaro*) on the 31st. With no time to rest, on the following day, already encroaching upon February's carnival, the visitor departs for the bucolic sands of Itapuã, in the immediate vicinity of one of the most traditional fishermen's colonies on earth, in order to accompany the washing of the steps of the church of Our Lady of Itapuã (*Nossa Senhora de Itapuã*).

IEMANJÁ

Before tourists have a chance to recover their energy in the best hotels and guesthouses of the Bahian capital, they stumble across the homages to the Queen of the Sea, right there in Rio Vermelho, the city's

most bohemian neighborhood. Iemanjá is celebrated on February 2nd, in one of the most beautiful spectacles of devotion that Bahia offers up to the eyes of the world.

ESPAÑOL

Otras celebraciones también se destacan en este trayecto sagrado y profano por la magia soteropolitana. Aquí se encuentran las festividades en homenaje a Santa Bárbara/Iansã, el 4 de diciembre; Nuestra Señora de Conceição de Playa, patrona de Bahía; y Santa Luzía, los días 8 y 13 del mismo mes, respectivamente. Entre la despedida del año y la llegada del nuevo año ocurre la Fiesta del Buen Viaje y Buen Jesús de los Navegantes, en la vuelta del 31 de diciembre al 1º de enero.

Ya en el mes de enero, la dualidad entre lo profano y lo sagrado se convierte en sonido, muestras de fe y alegría con la Fiesta

de los Reyes, el Lavado de Bonfim, el Lunes Gordo de la Ribera, culminando con la Fiesta de São Lázaro, el 31. Sin tiempo para descansar, el siguiente día ya invade el febrero de Carnaval, donde el visitante viaja a las bucólicas arenas de Itapuã, en las cercanías de una de las más tradicionales colonias de pescadores de la tierra, para participar en el lavado de las escaleras de la Iglesia de Nuestra Señora de Itapuã.

IEMANJÁ

Antes que el turista pueda renovar las energías en los mejores hoteles y posadas de la capital bahiana, él se encuentra luego en el Río Vermelho, barrio más bohemio de la ciudad, con homenajes a la Reina del Mar, celebrando Iemanjá el 2 de febrero, en uno de los más hermosos espectáculos de devoción que Bahía brinda a los ojos del mundo.

Uma das mais bonitas e cobiçadas festas populares de Salvador é a que homenageia a Rainha do Mar// **EN** One of the prettiest and most sought after popular festivals in Salvador pays homage to the Queen of the Sea// **ES** Una de las más hermosas y codiciadas fiestas populares de Salvador es la que rinde homenaje a la Reina del Mar





Do aniversário à primavera// From Salvador's anniversary to Spring Time// Del aniversario a la primavera

Ao longo do ano, baianos e turistas são premiados com eventos que formam a personalidade plural desta cidade, mostrando seu melhor lado. Em março, o aniversário de Salvador traz o Festival da Cidade, com shows gratuitos e apresentações artísticas de diversas vertentes realizadas em vários pontos da cidade nos dias que antecedem à data, celebrada em 29. Tem teatro, exposição, literatura, poesia e passeio ciclístico.

Mais à frente, a celebração da Independência do Brasil na Bahia é traduzida em festa de alegria, civilidade e devoção

nas comemorações do 2 de Julho. Nessa data os baianos celebram a luta contra o domínio português e reverenciam seus heróis. Já em setembro, a estação das flores é recebida com o Festival da Primavera, com shows e acontecimentos culturais em vários locais e equipamentos de Salvador, a exemplo do Teatro Gregório de Mattos e da Casa do Benin.

ENGLISH

Throughout the year, Bahians and tourists alike are rewarded with events that form the plural personality of this city,

Festival da Cidade acontece em vários pontos de Salvador para comemorar aniversário da primeira capital do Brasil// **EN** The City Festival happens at various locations throughout Salvador to celebrate the anniversary of the founding of the first capital of Brazil// **ES** Festival de la Ciudad se celebra en diversos puntos de Salvador para conmemorar el aniversario de la primera capital de Brasil

displaying its best side. In March, Salvador's birthday brings the City Festival (*Festival da Cidade*), with free shows and a variety of artistic presentations at a number of city sites during the days preceding the celebration on the 29th. These include theater, exhibitions, literature, poetry, and a bike excursion.

Later on, the celebration of the Independence of Brazil in Bahia is translated into a festivity of merriment, civility and devotion in the celebrations of July 2nd. On this date, Bahians celebrate the struggle against Portuguese domination and worship their heroes. In September, the season of flowers is received with the Spring Festival (*Festival da Primavera*) with shows and cultural events in various places and locations, such as the Gregório de Mattos Theater and the House of Benin (*Casa do Benin*).

ESPAÑOL

A lo largo del año, se premian a los bahianos y turistas con eventos que forman la personalidad plural de esta ciudad, mostrando su mejor lado. En marzo, el aniversario de Salvador trae el Festival de la Ciudad, con espectáculos gratuitos y presentaciones artísticas de diferentes vertientes realizadas en sitios diversos de la ciudad en los días previos a la fecha, celebrada el 29. Hay teatro, exposición, literatura, poesía y paseo ciclístico.

Más adelante, la celebración de la Independencia de Brasil en Bahía se traduce en fiesta de alegría, civilidad y devoción en las conmemoraciones del 2 de Julio. En esa fecha, los bahianos celebran la lucha contra la dominación portuguesa y veneran a sus héroes. En septiembre, se recibe a la estación de las flores con el Festival de Primavera, con muestras y eventos culturales en varios lugares e instalaciones de Salvador, a ejemplo del Teatro Gregorio de Mattos y la Casa del Benin.

Área verde com anfiteatro// A Green Area with an Amphitheater// Área verde con anfiteatro

Os eventos em Salvador não param por aí. O Parque da Cidade é considerado o “pulmão” da capital baiana pela imensa área verde preservada e também conta com um anfiteatro onde acontecem shows gratuitos nos fins de semana. O parque possui ainda pista de skate preparada para receber até competições internacionais, ciclovía, brinquedos infantis, praça de ginástica, espaço para prática de slackline, esculturas, ambientes de meditação e contemplação em permanente contato com a natureza, com espécies vegetais exóticas. Há ainda duas quadras poliesportivas e amplo gramado para piqueniques, além da Praça dos Idosos.

Outra opção de lazer para quem curtir eventos musicais é o projeto Viver Barra, também desenvolvido pela Prefeitura e que leva boa música ao deck do Forte de Santa Maria, nas noites de sexta-feira. Com três temporadas realizadas desde 2015, 61 edições já foram apresentadas pelo projeto, entre shows, teatro, minicircuitos de bicicletas e apresentações circenses.

Mas o calendário de eventos é ainda mais extenso. Em maio, por exemplo, Salvador recebe o Festival de Música



Universitária. Em setembro tem a Parada do Orgulho Gay. E, em outubro, o Festival da Criança.

ENGLISH

The events in Salvador don't stop there. City Park (*Parque da Cidade*) is considered the “lung” of the Bahian capital, due to its immense area of preserved vegetation besides an amphitheater where free shows are performed on weekends. The park also boasts a skateboard park equipped to receive international competitions, a bicycle path, playgrounds, a gymnastics area, a space for the practice of slacklining, sculptures, and permanent envi-

ronment contact with nature for meditation and contemplation, with exotic plant species. In addition there are two multi-purpose sports courts and ample lawns for picnics, as well as the Elderly People's Square (*Praça dos Idosos*).

Another recreational option for those who enjoy musical events is the Viver Barra project, also developed by City Hall, which brings good music to the deck of the Forte Santa Maria Fort (*Forte de San-*

ta Maria) on Friday evenings. In its three seasons since 2015, 61 editions have been presented by the project, including musical shows, theater, mini-circuits for cycling, and circus arts presentations.

But the calendar of events is even more extensive. In May, for example, Salvador receives the Festival of University Music (*Festival de Música Universitária*). In September there is the Gay Pride Parade, and, in October, the Children's Festival (*Festival da Criança*).

ESPAÑOL

Los eventos en Salvador no paran por ahí. El Parque de la Ciudad es considerado el “pulmón” de la capital baiana por la inmensa área verde preservada y también cuenta con un anfiteatro donde ocurren conciertos gratuitos los fines de semana. Además, el parque cuenta con pista de skate preparada para recibir incluso competiciones internacionales, ciclovía, juguetes infantiles, plaza de gimnasia, espacio para la práctica de slackline, esculturas, ambientes de meditación y contemplación en permanente contacto con la naturaleza, con especies vegetales exóticas. Hay aún dos canchas polideportivas y un amplio césped para picnics, además de la Plaza de los Ancianos.

Otra opción de ocio para quienes disfrutan de eventos musicales es el proyecto Viver Barra, también desarrollado por la Municipalidad y que lleva buena música al muelle del Forte de Santa María, en las noches del viernes. Con tres temporadas realizadas desde 2015, 61 ediciones ya fueron presentadas por el proyecto, entre conciertos, teatro, mini circuitos de bicicletas y presentaciones circenses.

Pero el largo calendario de eventos es aún más extenso. En mayo, por ejemplo, Salvador recibe el Festival de Música Universitaria. En septiembre está la Parada del Orgulho Gay. Y en octubre, el Festival del Niño.

Parque da Cidade mistura contato com a Natureza, prática de esportes e anfiteatro com shows gratuitos// EN The City Park mixes contact with nature, sporting practices and an amphitheatre with free concerts// ES Parque de la Ciudad mezcla contacto con la Naturaleza, práctica deportiva y anfiteatro con conciertos gratuitos

PRIMEIRA CAPITAL

THE FIRST
CAPITAL//
LA PRIMERA
CAPITAL



Cidade superlativa

Salvador é superlativa. Não é só a primeira capital do Brasil, como se isso, por si só, fosse pouco. Ela também é a primeira em muitas outras coisas. Para o baiano mais apaixonado, aliás, a cidade é a número um em quase tudo. A começar por ser aquela com o povo mais festeiro e receptivo, de sorriso largo, sempre disposto a superar as adversidades com bom-humor e solidariedade. É a terra da alegria. Por isso, faz o maior Carnaval do planeta.

Quando o assunto é história, nossa, essa capital dá um banho com as águas salgadas da baía mais bonita entre todas, a de Todos-os-Santos (chamada de Kirimurê pelos índios nativos e batizada com o nome atual na expedição exploratória de Américo Vespúcio, em novembro de 1501). Fundada em 29 de março de 1549 após a chegada do primeiro-governador-geral do Brasil, Tomé de Sousa, ela foi a primeira capital do Brasil até 1763, quando o Rio de Janeiro assumiu o posto.

Mas isso não prejudicou em nada não. A cidade, terra do dendê, do acarajé, da mistura de raças e de credos, a capital mundial da tolerância, continua a ser a primeira nos corações de quem aqui vive e de quem por aqui passa. Mesmo aquele que só a vê do alto, sobrevoando a metrópole de passagem, já é atingido pelas curvas sedutoras da cidade, com sua vasta beleza natural e construções seculares, algumas das quais só existem aqui, a exemplo do primeiro e único forte construído em formato circular, chamado de São Marcelo, ali pertinho do Elevador Lacerda, do Mercado Modelo e do famoso Pelourinho.

SINGULAR EM VÁRIOS ASPECTOS, HISTÓRIA E CULTURA REVELAM PIONEIRISMO DE SALVADOR

A Superlative City

UNIQUE IN SEVERAL ASPECTS, HISTORY AND CULTURE REVEAL SALVADOR'S SINGULARITIES

Salvador is superlative. It is not only the first capital of Brazil – as if this, alone, were insignificant. It is also first in many other things. For the most passionate Bahian, by the way, the city is number one in almost everything. To start with, it has the most cheerful and warm people, always with a big smile and willing to overcome adversity through good humor and solidarity. It's the land of happiness. For this reason, it makes the greatest Carnival on the planet.

When the subject is history, oh my, it rocks into the salty waters of the prettiest bay ever The All Saints Bay (*Baía de Todos os Santos*), called *Kirimurê* by the indigenous people and baptized with its current name on behalf of the exploratory Américo Vespúcio Expedition in November 1501). Founded in March 29th, 1549, after the arrival of the first general governor of Brazil, Thomé de Souza, it was the first capital of Brazil until 1763, when *Rio de Janeiro* took over.

But that didn't do any harm at all. The city, land of *dendê* (palm tree oil), *acarajé*, the mixture of races and creeds, world capital of tolerance, continues to be first in the hearts of those who live here and those who pass through. Even those who only see it from on the heights, flying over the metropolis on the way by, are struck by the city's seductive curves, by its vast natural beauty and secular constructions, some of which exist just here, such as the first and only strong circular fort, called *São Marcelo*, pretty close to Lacerda Elevator (*Elevador Lacerda*), Model Market (*Mercado Modelo*) and the famous *Pelourinho*.



Ciudad superlativa

SINGULAR EN DIVERSOS ASPECTOS, HISTORIA Y CULTURA REVELAN LO QUE SALVADOR TIENE DE INÉDITO

Salvador es una ciudad superlativa. No es tan solo la primera capital de Brasil, como si esto *per se* fuese poco. Ella también es la primera en muchas otras cosas. Para el bahiano más enamorado, ella es además la ciudad número uno en casi todo. A comenzar por ser la que tiene la gente más festiva y receptiva, de una larga sonrisa, siempre dispuesta a superar las adversidades con buen humor y solidaridad. Es la tierra de la alegría. Por eso, hace el Carnaval más grande del planeta.

Cuando el asunto es historia, nuestra capital, se rebosa con las aguas saladas de la bahía más bonita entre todas, la de Todos los

Santos (llamada Kirimurê por los indios nativos y bautizada con el nombre actual en la expedición exploratoria de Américo Vespucio, en noviembre de 1501). Fundada el 29 de marzo de 1549 tras la llegada del primer gobernador general de Brasil, Tomás de Sousa, la ciudad fue la primera capital de Brasil hasta 1763, cuando Río de Janeiro asumió ese papel.

Pero eso no perjudicó en nada. La ciu-

dad, tierra del dendê, del acarajé, de la mezcla de razas y credos, la capital mundial de la tolerancia sigue siendo la primera en los corazones de quienes aquí viven y de quienes por aquí pasan. Incluso quienes sólo la ven desde lo alto, sobrevolando la metrópolis de paso, ya son afectados por las curvas seductoras de la ciudad, con su vasta belleza natural y construcciones seculares, algunas de las cuales sólo existen aquí, a ejemplo del primer y único fuerte construido en formato circular, llamado San Marcelo, muy cerca al Elevador Lacerda, al Mercado Modelo y al famoso Pelourinho.

História da fundação// History of the Foundation// Historia de la fundación

Salvador se torna a primeira capital do Brasil em decorrência de conflitos que envolvem o capitão-donatário Francisco Pereira Coutinho, fidalgo que foi dono da capitania Bahia de Todos-os-Santos, e índios da região, muito por conta da tentativa de escravização pelos colonos. A situação se agrava mesmo com a morte de alguns nativos por um dono de engenho na Calçada, estopim para uma grande revolta entre índios e portugueses. Era mais um sinal do fracassado modelo de Capitánias Hereditárias criado pela Coroa de Portugal para ocupar as terras descobertas em 1500.

Por não haver guarnições suficientes para conter rebeliões violentas, o capitão Coutinho se retira para capitania de Porto Seguro. Na sua volta a Salvador, a embarcação dele naufraga próximo à Ilha de Itaparica, onde é morto após uma emboscada e devorado por indígenas. A vila que ele havia construído, no

Porto da Barra, onde até hoje está o marco de fundação de Salvador, é queimada e saqueada pelos franceses que faziam o contrabando de pau-brasil.

É bom entender que nem sempre a relação entre colonos e nativos foi marcada por conflitos. Um exemplo é o que aconteceu com Diogo Álvares Correia, que havia sido enviado a Salvador para estabelecer uma relação mais duradoura com os índios e para manter o comércio de pau-brasil com os franceses. Caramuru chegou a construir uma vila com 200 casas, que ficava entre a Graça e a Igreja de Santo Antônio da Barra.

Mas, com a morte do donatário e capitão Coutinho, cuja notícia aterrorizou a Corte portuguesa, o rei Dom João III compra a capitania da Bahia já com a finalidade de transformá-la em primeira capital real. "A gente tem que ter muito cuidado quando se fala em Bahia para não pensarmos em sua formatação atual. Na verdade, a capitania da Bahia era muito menor, ia da Ponta do Garcez e incluía o que é hoje o Estado de Sergipe", explica a professora e doutora em História Social Maria Hilda Paraíso.

ENGLISH

Salvador becomes the first capital of Brazil as a result of conflicts between the donatory Francisco Pereira Coutinho, a nobleman who owned the All Saints Bay (*Baía de Todos os Santos*) captaincy, and the region's indigenous people, largely due to the colonists' attempt to make them slaves. The situation aggravates with the death of several natives at the hands of a sugar mill landlord in *Calçada*, which triggered a great conflict between the indigenous people and the Portuguese. It was one more sign the model of Hereditary Captaincies created by the Portuguese Crown to occupy the lands discovered in 1500 had failed. Not having enough troops to stop violent rebellions, captain Coutinho is removed to the *Porto Seguro* captaincy. Upon his return to Salvador, he is shipwrecked near *Itaparica* island, where he is killed in an ambush and eaten by natives. The village he had built, at *Porto da Barra*, where there is a landmark monument for the foundation of Salvador can still be seen today, is burned and looted by the French who smug-

gled *pau-brasil* timber.

It's good to understand that the relationship between colonists and natives was not only marked by conflicts. One example is what happened with Diogo Álvares Correia, who had been sent to Salvador to establish a more lasting relationship with the "Indians" and to maintain the *pau-brasil* trade with the French. According to traditional historiography, he was the first European to be shipwrecked in Brazil, after his ship sank near Rio Vermelho. Called Caramuru by the savages, he was found by the Tupinambás near the rocks, and was later to prosper through trading pau brasil, even with the French.

Caramuru ended up building a village with 200 houses, that lay between the Graça neighborhood and the Church of Santo Antônio da Barra. But, upon the death of donatary and captain Coutinho, news of which terrified the Portuguese Court, king Dom João III buys the captaincy of Bahia with the aim of transforming it into the first royal capital. "We must take great care when speaking of Bahia not to think of its present-day format. In fact, the captaincy of Bahia was much smaller, it started at Ponta do Garcez and that included what is currently the state of Sergipe," explains Maria Hilda Paraíso, a professor and doctor in Social History.

ESPAÑOL

Salvador viene a ser la primera capital de

Brasil a causa de los conflictos entre el capitán donatario Francisco Pereira Coutinho, fidalgo que fue dueño de la capitania Bahía de Todos-los-Santos, e indios de la región, motivado especialmente por el intento de esclavización por los colonos. La situación empeora con la muerte de algunos nativos por el dueño de un ingenio en Calçada, detonante de una gran revuelta entre indígenas y portugueses. Era una señal adicional del fracasado modelo de Capitánías Hereditarias diseñado por la Corona de Portugal para ocupar las tierras descubiertas en el año 1500.

Por no haber guarniciones suficientes para contener rebeliones violentas, el capitán Coutinho se retira para la capitania de Porto Seguro. En su regreso a Salvador, su embarcación naufraga cerca de la Isla de Itaparica, donde se muere tras una emboscada y es devorado por indígenas. La villa que él había construido en el Puerto de la Barra, donde hasta hoy está el marco de fundación de Salvador, es quemada y saqueada por los franceses que hacían el contrabando del palo de brasil.

Es bueno entender que no siempre la relación entre colonos y nativos fue marcada por conflictos. Un ejemplo es lo que ocurrió con Diogo Álvares Correia, que había sido enviado a Salvador para establecer una relación más duradera con los indios y para mantener el comercio de palo de brasil con los franceses. Según la historiografía tradicional, fue el primer naufrago europeo en Brasil, después de la embarcación en la que estaba ir a pique en las cercanías de la costa del Río Vermelho. Bautizado como Caramuru por las silvícolas, fue hallado por los tupinambás cerca de las piedras para después prosperar haciendo negocios con palo de brasil incluso con franceses.

Caramuru llegó a construir una villa con 200 casas, que quedaba entre la Graça y la Iglesia de Santo Antônio da Barra. Pero con la muerte del donatario y capitán Coutinho, cuya noticia aterrorizara a la corte portuguesa, el rey D. João III compra a la capitania de Bahía con el fin de transformarla en la primera capital real. "Tenemos que tener mucho cuidado al hablar en Bahía para no pensar en su formato actual. En realidad, la capitania de Bahía era mucho más pequeña, iba de la Punta del Garcés e incluía lo que es hoy el Estado de Sergipe", explica la profesora y doctora en Historia Social María Hilda Paraíso.



Marco de fundação da cidade de Salvador pode ser visitado no Porto da Barra// **EN** The Foundation Mark of the city of Salvador can be visited at the Port of Barra Beach// **ES** Marco de fundación de la ciudad de Salvador abierto a visitación en el Puerto de la Barra

Arquitetura medieval// Medieval Architecture// Arquitectura medieval

Cria-se então a figura de um governo geral. A nomeação do primeiro governante, Thomé de Sousa, ocorre em 1549, quando ele desembarca em Salvador em 29 de março. A partir daí acontecem muitas novidades: Salvador vai ser a primeira cidade do Brasil a ter um planejamento urbano com o arquiteto Luís Dias, que reproduziu por aqui um modelo português medieval. A cidade passa a ser o centro administrativo na América Portuguesa, sendo o destino obrigatório ou não de um conjunto de autoridades e trabalhadores de diversos segmentos sociais.

Do projeto arquitetônico que envol-

via construções dentro dos muros da cidadela, mantêm-se até hoje prédios como o Palácio Rio Branco (cujas fachadas já se alteraram ao longo do tempo) e a Câmara Municipal, que também é a primeira do país. Vale lembrar que, desde os tempos coloniais, as câmaras municipais sempre tiveram importante papel ao deliberar e agir sobre múltiplas questões, como o abastecimento, a saúde, a higiene e ocupação do solo urbano. Aplicavam, inclusive, a justiça comum. Todas as Casas de Câmara, como se chamavam, tinham, como parte da sua estrutura física, a cadeia pública.

O edifício histórico da Câmara Municipal é dos mais importantes exemplares da arquitetura civil colonial brasileira. A primeira construção foi de taipa e palha. Em 1551, construiu-se nova Casa de Câmara feita com pedra, cal, barro, coberta com telhas e com cadeia e açougues embaixo. No ano de 1660, o governador Francisco Barreto de Menezes deu início a uma reforma que concedeu ao local a imponência que deveria ter um edifício público da sua importância. Em 1696, foi construída uma torre e instalado nela um sino. No final do século XIX, mais precisamente no ano de 1885, atendendo ao estilo artístico vigente, a fachada original foi profundamente alterada, ganhando aspecto neorrenascentista. O velho sino cedeu lugar a um relógio elétrico. Em 1970, foi restituída a antiga fachada colonial que permanece até os dias atuais.

ENGLISH

A general government is then created. The appointment of the first governor, Thomé de Souza, takes place in 1549, when he lands in Salvador on March 29th. That is the starting point for many new things: Salvador will be the first city in Brazil with urban planning carried out by architect Luís Dias, who reproduced a medieval Portuguese model here. The city becomes the administrative center of Portuguese America, an obligatory or optional destination for a set of authorities and workers from different social segments.

Of the architectural project that involved construction within the citadel's walls, buildings such as the *Rio Branco* Palace (whose facade has altered over the course of time) and the City Council (*Câmara Municipal*) which is also the country's first, can still be seen today. It is also worth noting that, since colonial times, city councils always played important roles in debating and taking action on a number of issues, such as supplies, health, hygiene and the occupation of urban land. They also applied common justice. All the City Councils, as they were called, had a public jail as part of their physical structure.

The historical City Council building is one of the most important examples of colonial civil architecture. The first construction

was of mud and straw. In 1551, a new City Council was built with stone, lime, and mud, with a tile roof and a prison and slaughter house on the basement. In 1660, governor Francisco Barreto de Menezes began a remodeling effort that lent the imposing quality a public building of such importance deserved. In 1696, a tower was built and a bell installed within it. By the end of the 19th century, more precisely in the year of 1885, in accordance with the artistic fashionable style at the time, the original facade was greatly altered, gaining a Neo-Renaissance aspect. The old bell gave way to an electric clock. In 1970, the former colonial facade was restored, and so it remains until the present day.

ESPAÑOL

Se crea la configuración de un gobierno general. El nombramiento del primer gobernante, Tomé de Sousa, se produce en 1549, cuando él desembarca en Salvador el 29 de marzo. A partir de ahí suceden muchas novedades: Salvador será la primera ciudad de Brasil a tener una planificación urbana con el arquitecto Luís Dias, que replicó aquí un modelo medieval portugués. La ciudad se convierte en el centro administrativo en la América portuguesa, y el destino obligatorio o no de un conjunto de autoridades y trabajadores de diversos segmentos sociales.

Del proyecto arquitectónico que involucraba las construcciones al interior de los muros de la ciudadela, se mantienen hasta hoy edificios como el Palacio Rio Branco (cuya fachada ya se alteró a lo largo del tiempo), y la Câmara Municipal, que también es la primera del país. Es importante recordar que, desde los tiempos coloniales, las cámaras municipales siempre tuvieron un importante papel al deliberar y actuar sobre múltiples cuestiones, como el abastecimiento, la salud, la higiene y la ocupación del suelo urbano. Incluso aplicaban la justicia común. Todas las Casas de Câmara, como se las llamaban, tenían por parte de su estructura física, la cárcel pública.

El edificio histórico de la Câmara Municipal es de los más importantes ejemplos de la arquitectura civil colonial brasileña. La primera construcción fue de tapia y paja. En 1551, se construyó una nueva Casa de Câmara hecha con piedra, cal, barro, cubierta con tejas y con la cárcel y carnicerías abajo. En el año 1660, el gobernador Francisco Barreto de Menezes inició una reforma que otorgó al lugar la imponencia que debería tener un edificio público de su importancia. En 1696 se construyó una torre e se instaló en ella una campana. A finales del siglo XIX, más precisamente en el año 1885, atendiendo al estilo artístico vigente, la fachada original fue profundamente alterada, ganando un aspecto neorrenascentista. La vieja campana cedió lugar a un reloj eléctrico. En 1970, fue restituída la antigua fachada colonial que permanece hasta los días actuales.

Rua número um// Number One Street// Calle número uno

Localizada em Salvador, a Rua Chile, que no passado já foi chamada de Rua de Portas de Santa Luzia e Rua Direita dos Mercadores, foi criada em 1549 por Tomé de Sousa. Com 400 metros de comprimento, a via e essa região da cidade passam por um permanente processo de requalificação liderado pela Prefeitura desde 2013, recebendo importantes investimentos públicos e privados. Hotéis de luxo que estavam fechados, como o Fera Palace, já reabriram as portas.

É pela Rua Chile, batizada com esse nome em 1902, após a Bahia receber a marinha chilena, que se chega ao Pelourinho, passando pela Praça Municipal. A via, que também está ligada à Praça Castro Alves e à Avenida Sete de Setembro – um dos centros de compras do mercado formal e informal –, já foi um dos polos econômicos do varejo de Salvador. Hoje, se destaca pelo potencial turístico.

ENGLISH

Located in Salvador, the street called *Rua Chile*, which in the past has been called *Rua de Portas de Santa Luzia* and *Rua Direita dos Mercadores*, was created in 1549 by Thomé de Souza. Four hundred meters long, the street and this region of the city undergo a permanent upgrading process led by City Hall since 2013, receiving important public

and private investments. Luxury hotels, such as the *Fera Palace*, have already reopened.

It is through Chile Street (*Rua Chile*), baptized with this name in 1902 after Bahia hosted the Chilean marine, that one arrives at the Pelourinho, passing through the Municipal Square (*Praça Municipal*). Also connected to Castro Alves Square (*Praça Castro Alves*) and the Sete de Setembro Avenue (*Avenida Sete de Setembro*) – one of the shopping areas for formal and informal markets – the street was once one of the economic poles of the retail business in Salvador. Today, it stands out for its touristic potential.

ESPAÑOL

Ubicada en Salvador, la calle Chile, que en el pasado ya se llamó Calle de Puertas de Santa Luzia y Calle Derecha de los Mercadores, fue creada en 1549 por Tomé de Sousa. Con 400 metros de largo, la vía y esa región de la ciudad pasan por un permanente proceso de recalificación liderado por la Municipalidad desde 2013, recibiendo importantes inversiones públicas y privadas. Hoteles de lujo que estaban cerrados, como el Fera Pa-

lace, ya reabrieron las puertas.

Es por la calle Chile, bautizada con ese nombre en 1902, después de Bahía recibir la marina chilena, que se allega al Pelourinho, pasando por la Plaza Municipal. La vía, que también está ligada a la Plaza Castro Alves y a la Avenida Siete de Septiembre – uno de los centros de compras del mercado formal e informal –, ya fue uno de los polos económicos del mercado minorista de Salvador. Hoy se destaca por el potencial turístico.

Imagem da Rua Chile entre o final do século XIX e início do século XX ao lado de uma fotografia atual// **EN** Image of Rua Chile at the turn of the 19th to 20th century, next to a current photograph// **ES** Imagen de la Calle Chile entre el fin del siglo XIX y el comienzo del siglo XX, al lado de una fotografía actual

Elevador entre duas cidades// An Elevator Between Two Cities// Elevador entre dos ciudades

O Elevador Lacerda é o primeiro elevador urbano do mundo, com inauguração em 8 de dezembro de 1873. Com 73,5 metros de altura, o ascensor faz a ligação entre a Praça Cairu, na Cidade Baixa, e a Praça Thomé de Souza, na Cidade Alta, no Centro Histórico. Na estrutura inicial, que operava em duas cabines com mecanismo hidráulico, os passageiros tinham de ser pesados individualmente. O peso total a ser transportado era calculado até atingir o limite máximo de segurança.

Chamado a princípio de Elevador Hidráulico da Conceição ou Elevador Parafuso, o Elevador Lacerda foi idealizado pelo empresário baiano Antônio de Lacerda. Além de ligar a parte baixa e alta da cidade, a ideia era facilitar o transporte para o sul, sentido em que a cidade se expandia, articulando o equipamento com as linhas de bonde. Na década de 1950, o ascensor passou a fazer parte do patrimônio da Prefeitura e em setembro de 1997 ganhou iluminação cênica, valorizando ainda mais sua beleza. O monumento foi tombado em 7 de dezembro de 2006 pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan).

ENGLISH

Lacerda Elevator is the world's first urban elevator, inaugurated on December 8th,



1873. With a height of 73.5 meters, the elevator connects Cairu Square (*Praça Cairu*), in the Lower City, to Thomé de Souza Square (*Praça Thomé de Souza*), in the Upper City's Historical Center. In the initial structure, which had two cabins with a hydraulic mechanism, passengers had to be individually weighed. The total weight to be transported was calculated until the maximum safety limit for safety was reached.

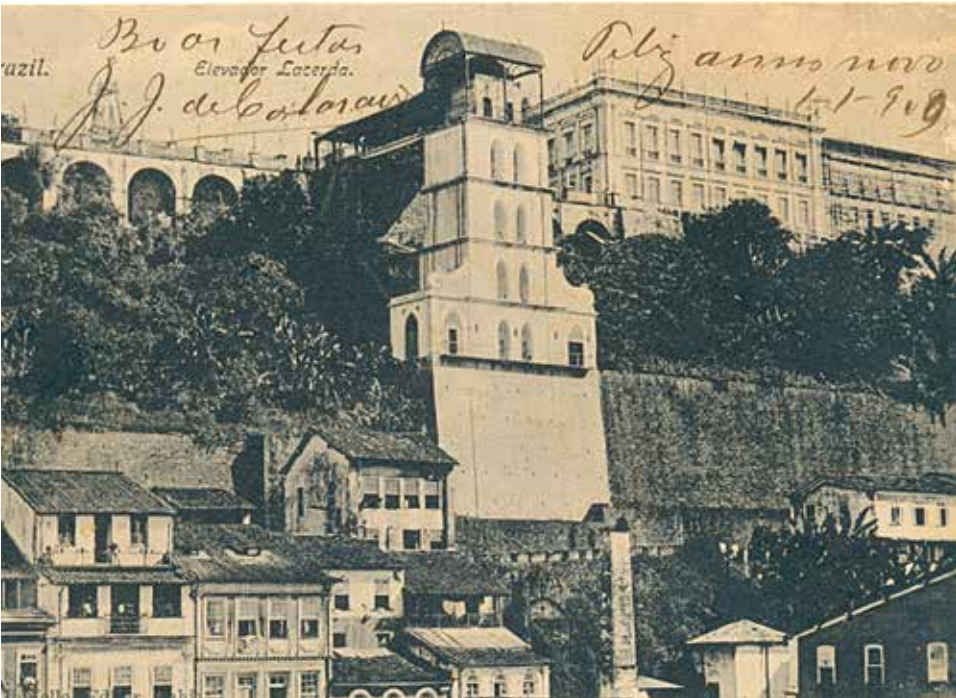
Initially called the Hydraulic Elevator of Conceição or “Screw” Elevator (*Elevador Parafuso*) the Lacerda Elevator was conceived by Bahian businessman Antônio de Lacerda. In addition to connecting the lower and upper parts of the city, the idea was to facilitate transportation to the south, the direction towards which the city was expanding, connecting it to the tram lines. In the 1950s, the elevator became part of City Hall's patrimony and received scenic illumination, widespreading its beauty. The

monument was protected on December 7th, 2006 by the National Institute of Historic and Artistic Heritage (Iphan).

ESPAÑOL

El Elevador Lacerda es el primer ascensor urbano del mundo, inaugurado el 8 de diciembre de 1873. Con 73,5 metros de altura, el ascensor hace la conexión entre la Plaza Cayru, en la Ciudad Baja, y la Plaza Thomé de Souza, Ciudad Alta, en el Centro Histórico. En la estructura inicial, que operaba en dos cabinas con un mecanismo hidráulico, los pasajeros tenían que ser pesados individualmente. El peso total a ser transportado se calculaba hasta alcanzar el límite máximo de seguridad.

Inaugurado con el nombre de Elevador Hidráulico da Conceição o Elevador Tornillo, el Elevador Lacerda fue ideado por el empresario bahiano Antônio de Lacerda. Además de conectar las partes baja y alta de la ciudad, la idea era facilitar el transporte al sur, que era hacia donde la ciudad se expandía, articulando el equipamiento con las líneas de tranvía. En la década de los 50, el ascensor pasó a formar parte del patrimonio del municipio y en septiembre de 1997 ganó iluminación escénica, valorando aún más su belleza. El monumento fue decretado Patrimonio Histórico el 7 de diciembre de 2006 por el Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Iphan).



Primeiro equipamento do tipo no país, o Elevador Lacerda foi inaugurado em dezembro de 1873, tendo passado por diversas melhorias com o tempo. A imagem mostra como ele era no passado// **EN** The first instalment of its kind in the country, the Lacerda Elevator was inaugurated in December 1873, having undergone several improvements over time. The image shows how it was in the past// **ES** Primer equipamiento de ese tipo en el país, el Elevador Lacerda fue inaugurado en diciembre de 1873, habiendo pasado por diversas mejoras a lo largo del tiempo. La imagen muestra cómo era él en el pasado



Primeira médica brasileira se formou na faculdade criada em fevereiro de 1808// **EN** The first female Brazilian doctor graduated at the medical school, created in February 1808// **ES** La primera médica brasileña se graduó en la facultad creada en febrero de 1808

Faculdade de Medicina// School of Medicine// Facultad de Medicina

A primeira Faculdade de Medicina do Brasil está em Salvador, mais precisamente no Terreiro de Jesus, no Pelourinho, pertencente à Universidade Federal da Bahia (Ufba). Foi criada em 18 de fevereiro de 1808, por influência do médico pernambucano Correia Picanço, logo após a chegada de Dom João VI ao país. Pela faculdade passaram diversos nomes da ciência brasileira, como Nina Rodrigues, Juliano Moreira, Pirajá da Silva, João Targino. A

instituição foi de suma importância em diversos momentos históricos do Brasil, possuindo destaque no cenário científico e cultural baiano e brasileiro. Foi lá que se formou Rita Lobato Velho Lopes, a primeira mulher a receber o diploma de Medicina no país.

ENGLISH

Brazil's first Medical School is located in Salvador, more exactly in the Terreiro de Jesus, in Pelourinho, and belongs to the Federal University of Bahia (Ufba). It was created on February 18th, 1808, through the influence of Pernambucan doctor Correia Picanço, shortly after Dom João VI's arrival in the country. Several important names in Brazilian science have passed through the school, such as Nina Rodrigues, Juliano Moreira, Pirajá da Silva, and João Targino. The institution was of prime importance for various historical moments in Brazil's history, standing out on the Bahian and Brazilian scientific and cultural scenes. It is the place where Rita Lobato Velho Lopes was the first woman in the country to receive a medical degree.

ESPAÑOL

La primera Facultad de Medicina de Brasil está en Salvador, más precisamente en el Terrero de Jesús, en el Pelourinho, y pertenece a la Universidad Federal de Bahía (Ufba). Fue creada el 18 de febrero de 1808, por influencia del médico pernambucano Correia Picanço, poco después de la llegada de Don João VI al país. Diversos nombres de la ciencia brasileña, como Nina Rodrigues, Juliano Moreira, Pirajá da Silva y João Targino pasaron por la facultad. La institución fue de gran importancia en diversos momentos de la historia de Brasil, con destaque en el escenario científico y cultural bahiano y brasileño. Fue allí donde se formó Rita Lobato Velho Lopes, la primera mujer en recibir el título de Médico en el país.



Catedral improvisada// Improvised Cathedral// Catedral improvisada

A primeira igreja dos jesuítas no Brasil foi a de Nossa Senhora da Ajuda (Centro). Também foi a primeira igreja construída dentro dos muros da cidade de Salvador, em 1549, a pedido do padre Manuel da Nóbrega. A estrutura era precária, de paredes de pau a pique e coberta de palha. A imagem de N. S. da Ajuda foi retirada da nau capitânia do governador Tomé de Sousa. Com a criação da diocese da Bahia (1551), o bispo D. Pero Fernandes Sardinha instalou-se nas imediações e a Igreja da Ajuda se tornou a primeira catedral do Brasil, mesmo com estrutura improvisada, o que lhe valeu a alcunha de “Sé de Palha”.

ENGLISH

The Jesuit's first church in Brazil was that of Our Lady of Ajuda (*Nossa Senhora da Ajuda*) in the Center. It was also the first church to be built within the walls of Salvador, in 1549, by request of father Manuel da Nóbrega. The structure was precarious, with wattle and daub walls and a thatched roof. The image of Our Lady of Ajuda was removed from the ship of governor Thomé de Souza. With the creation of the Bahian diocese (1551), bishop Don Pero Fernandes Sardinha installed himself in the immediate vicinity and the Church of Ajuda (*Igreja da Ajuda*) became Brazil's first cathedral, despite its improvised structure, which earned it the nickname of “Straw Cathedral” (*Sé de Palha*).

ESPAÑOL

La primera iglesia de los jesuitas en Brasil fue la de Nuestra Señora de la Ayuda (Centro). También fue la primera iglesia construida dentro de los muros de la ciudad de Salvador, en 1549, a pedido del padre Manuel da Nóbrega. La estructura era precaria, de paredes de palo a pique y con cobertura de paja. La imagen de N. S. de la Ayuda fue retirada de la embarcación capitana del gobernador Tomé de Sousa. Con la creación de la diócesis de Bahía (1551), el obispo D. Pero Fernandes Sardinha se instaló en las cercanías y la Iglesia de la Ayuda vino a ser la primera catedral de Brasil, incluso con estructura improvisada, lo que le valió el apellido de “Sé de Paja”.

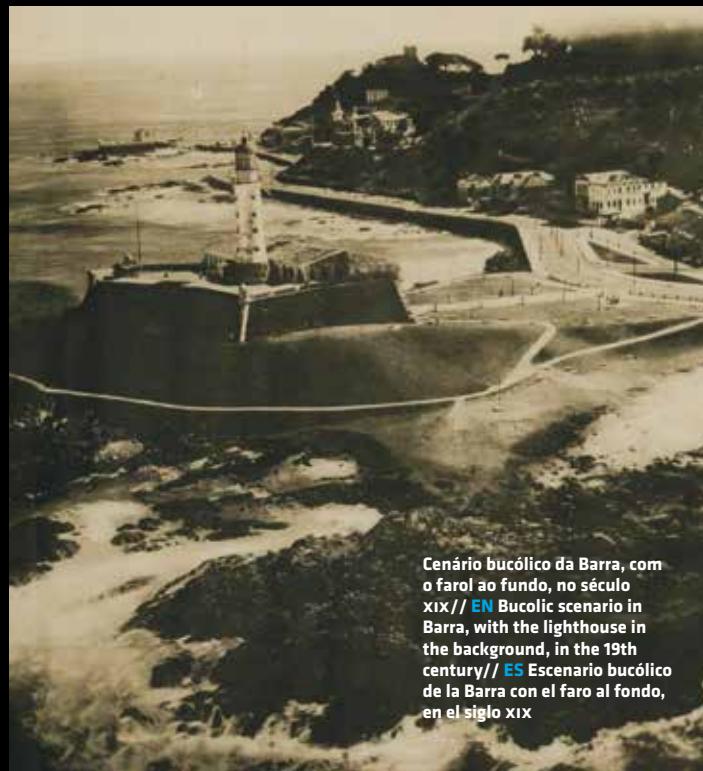
Igreja da Ajuda foi a primeira catedral do Brasil, chamada de “Sé de Palha”// [EN](#) The Church of Ajuda was the first cathedral in Brazil, called the “Straw Cathedral”// [ES](#) Iglesia de la Ayuda fue la primera catedral de Brasil, llamada “Sé de Palha”

Colônia fortificada// Fortified Colony// Colonia fortificada

As primeiras fortificações feitas com pedra do Brasil estão em Salvador. A construção do Forte de Santo Antônio da Barra foi iniciada em 1534, numa colina situada na Ponta do Padrão. Foi o primeiro do Brasil. A fortaleza passou a ter, nos anos seguintes, a forma de um hexágono irregular. O forte foi reconstruído e melhorado durante o governo de D. João de Lencastre (1694-1702). No final do século XVII, ficou com a forma que tem hoje. Ganhou o primeiro farol das Américas em 1698, funcionando com lampiões alimentados por óleo de baleia e protegidos por vidros que sinalizavam a entrada da baía aos navegantes. O equipamento passou por três reformas, em 1839, 1890 e 1937 – quando ganhou alimentação elétrica. As dependências do monumento abrigam o Museu Náutico da Bahia.

ENGLISH

Brazil's first stone fortifications are located in Salvador. The construction of the Santo Antônio da Barra Fortress begun in 1534, on a hill situated on the Ponta do Padrão. It was the first one in Brazil. The fortress ended up having an irregular hexagon shape over the following years. It was rebuilt and restored during the reign of D. João de Lencastre (1694-1702). At the end of the 17th century, it acquired the same shape it has today. In 1698 it



Cenário bucólico da Barra, com o farol ao fundo, no século XIX // **EN** Bucolic scenario in Barra, with the lighthouse in the background, in the 19th century // **ES** Escenario bucólico de la Barra con el faro al fondo, en el siglo XIX

received the first lighthouse in the Americas, that worked with whale blubber lamps protected by glass which signaled the bay's entrance to sailors. The equipment was upgraded three times, in 1839, 1890 and 1937 – when it acquired electric current. The monument's outlying buildings are home to the Nautical Museum of Bahia.

ESPAÑOL

Las primeras fortificaciones hechas con piedra de Brasil se encuentran en Salvador. La construcción del Fuerte de Santo Antônio da Barra tuvo inicio en 1534, en un cerro situado en la Punta do Padrão. Fue el primer fuerte de Brasil. La fortaleza pasó a tener, en los años siguientes, la forma de un hexágono irregular. El fuerte fue reconstruido y mejorado durante el gobierno de D. João de Lencastre (1694-1702). A finales del siglo XVII, adquirió la forma que tiene actualmente. Ganó el primer faro de las Américas en 1698, operando con lámparas alimentadas por aceite de ballena y protegidas por vidrios que guiaban a los navegantes a la entrada de la bahía. El equipamiento pasó por tres reformas, en 1839, 1890 y 1937 – cuando ganó alimentación eléctrica. La infraestructura del monumento alberga el Museo Náutico de Bahía.

Biblioteca da América // Library of America// Biblioteca de la América

A Biblioteca do Estado da Bahia (BPEB), ou Biblioteca Central, localizada no bairro dos Barris, foi a primeira com acesso público não só do Brasil, mas da América Latina. Sua inauguração ocorreu em 1811. Gerida pelo governo do estado, atualmente conta com um acervo de 600 mil exemplares (150 mil são livros). Uma curiosidade é que, no final do século XVII, antes da BPEB existir, a cidade tinha uma biblioteca ligada ao Colégio dos Jesuítas, com cerca de 3 mil livros, numa época em que a imprensa era proibida no Brasil.

ENGLISH

The Bahia State Library (*Biblioteca do Estado da Bahia – BPEB*) or Central Library, located in the neighborhood of Barris, was the first one to be open to the public, not only in Brazil, but in the whole Latin America. Managed by the state government, it presently holds a collection of

600 thousand volumes (150 thousand of these are books). A curious fact is that at the end of the 17th century, before the BPEB existed, the city had a library linked to the Jesuit School, with about three thousand books, at a time when printing was prohibited in Brazil.

ESPAÑOL

La Biblioteca del Estado de Bahía (BPEB), o Biblioteca Central, ubicada en el barrio de los Barris, fue la primera con acceso público no sólo de Brasil, sino de América Latina. Su inauguración ocurrió en 1811. Administrada por el gobierno del estado, actualmente cuenta con un acervo de 600 mil ítems (150 mil son libros). Una curiosidad es que, antes de la BPEB existir al final del siglo XVII, la ciudad tenía una biblioteca vinculada al Colegio de los Jesuitas, con cerca de 3.000 libros, en una época en que la prensa estaba prohibida en Brasil.

Biblioteca Central de Salvador foi a primeira aberta ao público da América Latina // **EN** Salvador's Central Library was the first open to the public in Latin America // **ES** La Biblioteca Central de Salvador fue la primera en América Latina abierta al público





PELOURI- NHO DIA E NOITE

PELOURINHO DAY AND NIGHT //
PELOURINHO DÍA Y NOCHE

Para curtir o passado

CONHECER O CENTRO HISTÓRICO DE SALVADOR É VOLTAR NO TEMPO E EXPERIMENTAR NOVAS SENSACIONES ATRAVÉS DA RIQUEZA CULTURAL

Visitar Salvador e não conhecer o Centro Histórico da cidade é o mesmo que chegar à Bahia e não experimentar o acarajé. Trata-se de uma área de 0,8 quilômetro quadrado composta pelo trecho entre o Mosteiro de São Bento e o Forte de Santo Antônio Além do Carmo, que engloba também o Pelourinho, o Terreiro de Jesus, as praças Castro Alves e da Sé, a Rua Chile e o Pilar.

A região, que passa por intenso processo de requalificação via recursos públicos e privados (a exemplo da implantação de novos equipamentos culturais, como a Casa do Carnaval, e da reabertura de hotéis tradicionais, como o Fera Palace, na Rua Chile), tem uma vista privilegiada da Baía de Todos-os-Santos, além de concentrar alguns dos principais cartões-postais de Salvador, como o Elevador Lacerda e o Mercado Modelo.

Programação montada pela Prefeitura garante atrações de domingo a domingo no Pelourinho// **EN** An events programme offered by the Prefecture guarantees attractions from Sunday to Sunday in Pelourinho// **ES** Programación diseñada por la Municipalidad asegura atracciones de domingo a domingo en el Pelourinho



Isso sem falar nas construções históricas erguidas antes, durante e após a fundação da cidade do Salvador, em 29 de março de 1549, com conjunto arquitetônico tombado pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (Iphan) e declarado Patrimônio Mundial pela Unesco.

No bairro do Pelourinho, por exemplo, um dos maiores conjuntos urbanos do período Barroco no mundo, estão alguns dos principais casarões, palacetes e templos católicos decoradas com até 460 quilos de ouro em pó, como é o caso da Igreja do Convento de São Francisco.

No Centro Histórico é possível visitar ainda museus, conhecer o artesanato de Salvador, a gastronomia da cidade em diversos

bares e restaurantes, experimentar o cravinho (bebida típica do Pelourinho), curtir o ensaio do Olodum e viver a agitação cultural com uma programação de eventos preparada pela Prefeitura, que envolve desde o teatro à música e é chamada de Pelourinho Dia e Noite. É só se jogar!



Capoeira toma conta das ruas do Centro Histórico em apresentações culturais // [EN](#) Capoeira takes over the streets of the historical centre with cultural performances // [ES](#) Capoeira invade las calles del Centro Histórico en presentaciones culturales

Enjoying the past

GETTING TO KNOW SALVADOR'S HISTORICAL CENTRE IS LIKE GOING BACK IN TIME WHILST EXPERIENCING NEW SENSATIONS FROM ITS RICH CULTURE

To visit Salvador and not get to know the city's historical centre is like coming to Bahia and not tasting an acarajé. It is located within an area of 0.8 square kilometres, made up of the region between the Monastery of *São Bento* and the *Forte de Santo Antônio* beyond the Carmo, which includes Pelourinho, Terreiro de Jesus, Cathedral Square, Castro Alves Square, *Rua Chile* and the Pilar.

The region, is going through an intensive process of refurbishment via public and private resources, for example the instalment of new cultural spaces like the House of Carnival, and the re-opening of traditional hotels like the *Fera Palace* in *Rua Chile*. It has a privileged view of the Bay of All Saints, as well as a high concentration of Salvador's main picture postcards, like the Lacerda Elevator and the Model Market.

Not to mention the historical buildings dating from the foundation and thereafter of the city of Salvador on 29th March 1549, with an architectural collection listed by the National Institute of Historical and Artistic Heritage (Iphan) and declared a World Heritage site by Unesco. The Pelourinho neighbourhood for example, houses one of the largest urban world collections from the Baroque period. Here are some of the main mansions, palaces and Catholic temples, decorated with around 460 kilos of gold leaf,

as is the case of the Church of the *São Francisco* Convent.

In the historical centre one can also enjoy museums, get to know Salvador's craftworks, the city's gastronomy in various bars and restaurants, try out “*cravinho*” (a typical Pelourinho drink) or enjoy an Olodum rehearsal. Take advantage of this cultural movement with a programme of events prepared by the Prefecture, ranging from theatre to music, and called Pelourinho Day and Night. Just dive in!

PE-
LOU-
RI-
NHO

Para disfrutar el pasado

CONOCER EL CENTRO HISTÓRICO DE SALVADOR ES VOLVER EN EL TIEMPO Y PROBAR NUEVAS SENSACIONES A TRAVÉS DE LA RIQUEZA CULTURAL

Visitar Salvador y no conocer el Centro Histórico de la ciudad es lo mismo que llegar a Bahía y no probar el acarajé. Se trata de un área de 0,8 kilómetro cuadrado conformada por el tramo que va del Monasterio de São Bento y al Forte de Santo Antônio Além do Carmo, que involucra también el Pelourinho, el Terrero de Jesús, las plazas Castro Alves y de la Sé, la Calle Chile y el Pilar.

La región, que pasa por un intenso proceso de recalificación a través de recursos públicos y privados (a ejemplo de la implantación de nuevas instalaciones culturales, como la Casa del Carnaval, y la reapertura de hoteles tradicionales, como el Fera Palace, en la calle Chile), con una vista privilegiada de la Bahía de Todos los Santos, además de concentrar algunas de las principales postales de Salvador, como el Elevador Lacerda y el Mercado Modelo.

Esto sin hablar de las construcciones históricas erigidas antes, durante y después de la fundación de la ciudad de Salvador, el 29 de marzo de 1549, con un conjunto arquitectónico declarado Patrimonio Cultural por el Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Iphan) y Patrimonio Mundial por la Unesco. En el barrio del Pelourinho, por ejemplo, uno de los mayores conjuntos urbanos del período Barroco en el mundo, están algunos de los principales caserones, palacetes y templos católicos decorados con hasta 460 kilos de oro en polvo, como es el caso de la Iglesia del Convento de San Francisco.

En el Centro Histórico es posible visitar museos, conocer la artesanía de Salvador, la gastronomía de la ciudad en diversos bares y restaurantes, experimentar el "cravinho" (bebida típica del Pelourinho), disfrutar del ensayo del Olodum y vivir la agitación cultural con una programación de eventos preparada por la Municipalidad que involucra desde el teatro a la música, llamada 'Pelourinho Día y Noche'. ¡Sólo hay que tirarse!

- 1

Praça Castro Alves
Castro Alves Square
Plaza Castro Alves
- 2

Igreja da Conceição da Praia
Conceição da Praia Church
Iglesia da Conceição da Praia
- 3

Palácio Rio Branco
Rio Branco Palace
Palácio Rio Branco
- 4

Câmara dos Vereadores
City Council
Cámara de los Concejales
- 5

Prefeitura Municipal
City Hall
Municipalidad
- 6

Elevador Lacerda
Lacerda Elevator
Elevador Lacerda
- 7

Forte de São Marcelo
São Marcelo Fort
Fuerte de San Marcelo
- 8

Terminal Turístico Náutico
Nautical Touristic Terminal
Terminal Turístico Náutico
- 9

Mercado Modelo
Modelo Market
Mercado Modelo
- 10

Igreja da Misericórdia
Misericórdia Church
Iglesia de la Misericordia
- 11

Cruz Caída
Cruz Caída (Fallen Cross)
Cruz Caída
- 12

Praça da Sé
Sé Square
Plaza de Sé
- 13

Catedral Basílica de Salvador
Salvador Basilica Cathedral
Catedral Basílica de Salvador
- 14

Terraço de Jesus
Jesus Square
Terrero de Jesús
- 15

Museu Afro-Brasileiro
Afro-Brazilian Museum
Museo Afro-Brasileiro
- 16

Plano Inclinado Gonçalves
Plano Inclinado Gonçalves
Plano Inclinado Gonçalves
- 17

Memorial da Medicina Brasileira
Brazilian Medicine Memorial
Memorial de Medicina Brasileira
- 18

Museu de Arqueologia e Etnologia
Archeology and Etnology Museum
Museo de Arqueologia y Etnologia
- 19

Igreja e Ordem de São Domingos
São Domingos Church and Order
Iglesia y Ordem de San Domingos
- 20

Igreja e Convento de São Francisco
São Francisco Church and Convent
Iglesia e Convento de San Francisco
- 21

Igreja da Ordem Terceira de São Francisco
Ordem Terceira de São Francisco Church
Iglesia de la Orden Tercera de San Francisco
- 22

Largo Pedro Arcanjo
Pedro Arcanjo Square
Largo Pedro Arcángel
- 23

Largo Tereza Batista
Tereza Batista Square
Largo Tereza Batista
- 24

Igreja de São Miguel
São Miguel Church
Iglesia de San Miguel
- 25

Praça ACM
ACM Square
Plaza ACM
- 26

Delegacia de Proteção ao Turista
Tourist Police Station
Comisaría de Protección al Turista
- 27

Museu de Azulejaria e Cerâmica Udo Knoff
Udo Knoff Decorative Tiling and Ceramics Museum
Museo de Azulejaria y Cerâmica Udo Knoff
- 28

Largo Quincas Berro D'Água
Quincas Berro D'Água Square
Largo Quincas Berro D'Água
- 29

Teatro Miguel Santana
Miguel Santana Theater
Teatro Miguel Santana
- 30

Espaco Cultural da Barroquinha
Cultural Space of Barroquinha
Espacio Cultural de Barroquinha
- 31

Fundação Casa de Jorge Amado
Jorge Amado Foundation
Fundacion Casa de Jorge Amado
- 32

Teatro Pelourinho
Pelourinho Theatre
Teatro Pelourinho
- 33

Igreja Nossa Sra. do Rosário dos Pretos
Nossa Senhora do Rosário dos Pretos Church
Iglesia Nossa Sra. do Rosário de los Negros
- 34

Largo do Pelourinho
Pelourinho Largo
Largo do Pelourinho
- 35

Museu Casa do Benin
Benin's Home Museum
Museo Casa de Benin
- 36

Igreja do Santíssimo Sacramento da Rua do Passo
Santíssimo Sacramento da Rua do Passo Church
Iglesia del Santissimo Sacramento de Calle del Passo
- 37

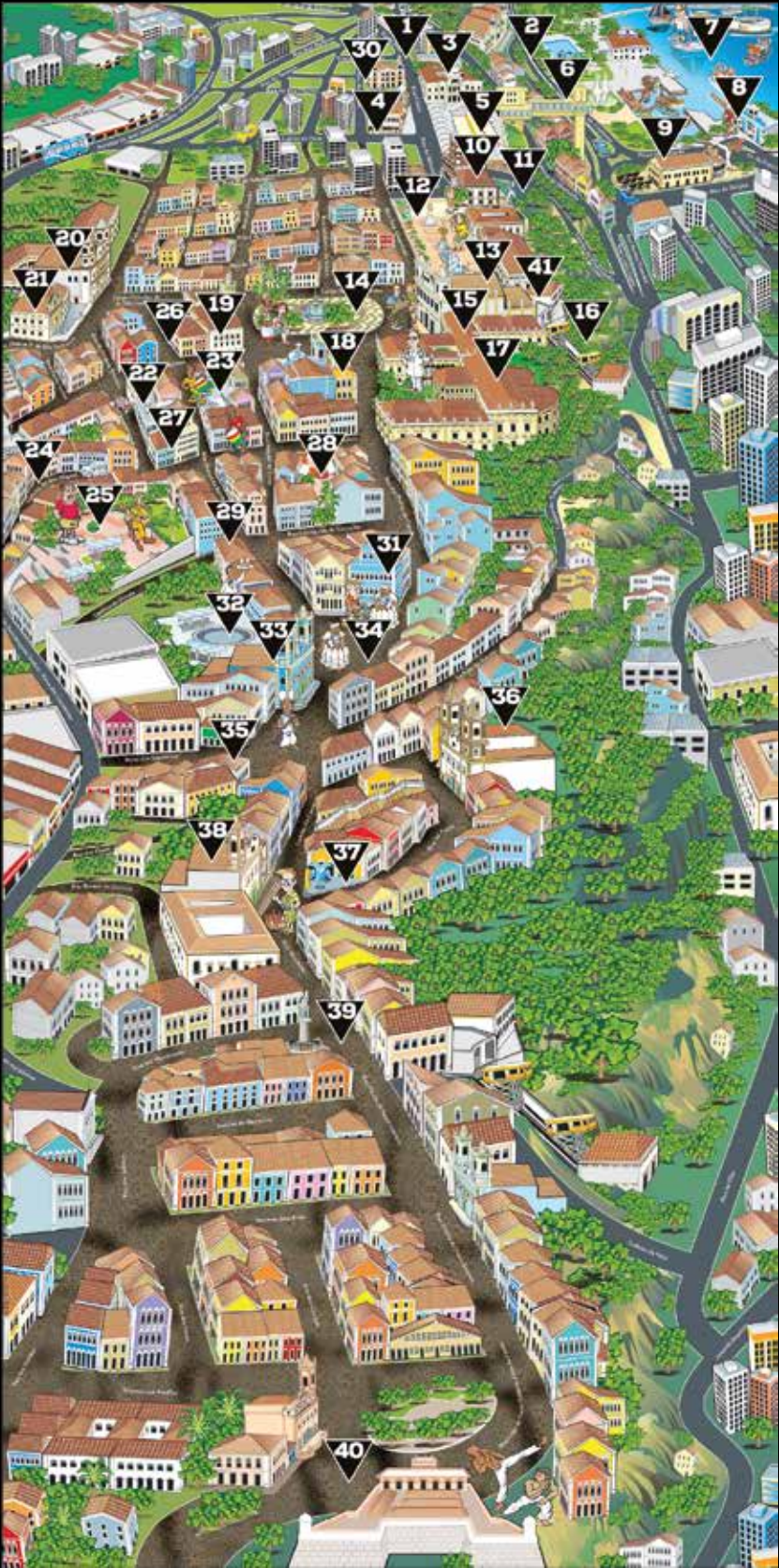
Largo do Carmo
Carmo Largo
Largo del Carmo
- 38

Igreja e Convento do Carmo
Carmo Church and Convent
Iglesia y Convento del Carmo
- 39

Monumento Cruz do Pascoal
Pascoal Cross Monument
Monumento Cruz del Pascoal
- 40

Forte de Santo Antônio Além do Carmo
Santo Antônio Além do Carmo Fort
Fuerte de Santo Antônio Além del Carmo
- 41

Casa do Carnaval da Bahia
Carnival House of Bahia
Casa del Carnaval del Estado de Bahia



Música e arte em todo canto// Music and art in every corner// Música y arte en toda parte

Todas as sextas-feiras, um musical de rua vem conquistando baianos e turistas que visitam o Pelourinho. Trata-se do Circuito Jorge Amado, onde são encenados diversos trechos de obras do famoso escritor, como o velório do personagem Quincas Berro D'Água, o banho de Gabriela e a morte de Vadinho (do livro "Dona Flor e seus dois Maridos").

Casarões, ruas e praças são o cenário ideal para o espetáculo, que tem músicas compostas pelo cantor Gerônimo. O musical segue apresentando flashes das obras do escritor e integra a programação do projeto Pelourinho Dia e Noite, elaborado pela Secretaria Municipal de Cultura e Turismo (Secult), que possui uma diretoria específica dentro do Centro Histórico. Antes do início do musical, o público desfruta do desfile itinerante da República dos Tambores, formada por integrantes da Banda Didá, Meninos da Rocinha do Pelô, Tambores e Cores, Kizumba, Swing do Pelô.

O projeto envolve várias linguagens culturais, e não apenas teatro. Tem o Popelô, que é um polo de orquestras que se apresenta nas igrejas do Centro Histórico. Tem ainda espaço para o samba, cinema e fotografia, movimentando a parte mais antiga da cidade com uma programação fresquinha de noite e de dia.

TOME NOTA: VISITE O SITE WWW.PELOURINHODIAENOITE.COM.BR PARA ACOMPANHAR A PROGRAMAÇÃO DO PROJETO

ENGLISH

Every Friday, a street musical is winning over Bahians and tourists who visit

Pelourinho. It is about the Jorge Amado novels, where different excerpts from the works of this famous writer are dramatized, like the vigil of the character Quincas Berro D'Água, Gabriela's bath or the death of Vadinho (from the novel "Dona Flor and her two Husbands").

Mansions, streets and squares are the ideal scenario for the performance, with songs composed by singer Gerônimo. The musical presents glimpses of the writer's works and is part of the programme of the Pelourinho Day and Night project, elaborated by the Municipal Secretary of Culture and Tourism (Secult), which has a specific board of directors within the Historical Centre. Before the musical starts, the public can enjoy the itinerant procession of the Republic of Drums, made up of percussion bands Banda Didá, Meninos da Rocinha do Pelô, Tambores e Cores, Kizumba and Swing do Pelô.

The project involves various cultural languages, not just theatre. There is also Popelô, which is a collective of orchestras who perform in the Historical Centre's churches. And there is still space for samba, cinema and photography, creating movement in the oldest part of the city with a programme that is fresh night and by day. programação fresquinha.

TAKE NOTE: VISIT THE SITE WWW.PELOURINHODIAENOITE.COM.BR TO ACCOMPANY THE PROJECT'S EVENTS PROGRAMME

ESPAÑOL

Todos los viernes, un programa musical callejero ha conquistado a los bahianos y los turistas que visitan el Pelourinho. Se



Musical que faz referência a obras de Jorge Amado é um dos destaques do projeto Pelourinho Dia e Noite// **EN** A musical about the works of Jorge Amado is one of the highlights of the Pelourinho Day and Night project// **ES** Musical que hace referencia a las obras de Jorge Amado es uno de los destaques del proyecto Pelourinho Día y Noche

trata del Circuito Jorge Amado, con escenas de diversas partes de las obras del famoso escritor, como el velorio del personaje Quincas Berro D'Água, el baño de Gabriela y la muerte de Vadinho (del libro "Doña Flor y sus dos Maridos").

Antiguas casas, calles y plazas son el escenario ideal para el espectáculo, que tiene canciones de composición del cantante Gerônimo. El musical sigue presentando tomas de las obras del escritor y es parte de la programación del proyecto Pelourinho Día y Noche, diseñado por la

Secretaría Municipal de Cultura y Turismo (Secult), que cuenta con una dirección específica dentro del Centro Histórico. Antes del inicio del musical, el público disfruta del desfile itinerante de la República de los Tambores, formada por integrantes de la Banda Didá, Meninos da Rocinha do Pelô, Tambores y Colores, Kizumba, Swing do Pelô.

El proyecto incluye a diversos lenguajes culturales, y no sólo el teatro. Hay el Popelô, que es un polo de orquestras que se presenta en las iglesias del Centro Histórico. También hay espacio para la samba, el cine y la fotografía, moviendo la parte más antigua de la ciudad con una programación novedosa de noche y día.

TOME NOTA: ACCEDA A LA PÁGINA WEB WWW.PELOURINHODIAENOITE.COM.BR PARA SEGUIR LA PROGRAMACIÓN DEL PROYECTO

Teatro e equipamentos culturais// Theatre and cultural spaces// Teatro e equipamientos culturales

O Centro Histórico de Salvador ganhou este ano um novíssimo e imperdível equipamento cultural: a Casa do Carnaval, que conta a história da maior festa de rua do planeta de forma multimídia, lúdica e interativa (**leia mais a partir da página 24**). Mas o museu da folia é apenas um desses equipamentos. Somente a Prefeitura administra mais três espaços culturais importantes: a Casa do Benin (**leia mais a partir da página 4**), o Teatro Gregório de Mattos e o Espaço Cultural da Barroquinha.

Localizado na Praça Castro Alves, próximo à estátua do poeta, o teatro foi construído em 1986, onde antes havia o histórico Cassino Tabaris, e possui uma proposta ambiental inovadora, que permite sua utilização por espetáculos e eventos de diversos estilos e linguagens. Não existe um palco fixo e o espaço cênico é amplo e vazado, possibilitando diversas composições e usos. É um dos mais importantes teatros da cidade, com uma programação diversificada e atraente, com espaço para exposições.

Perto do teatro está o Espaço Cultural da Barroquinha, localizado onde antes havia um terreiro e nas ruínas restauradas da Igreja da Nossa Senhora da Barroquinha, construída entre 1722 e 1726, sendo destruída por um incêndio em 1984. O equipamento tem capacidade para receber espetáculos de teatro, dança e música e conta com uma estrutura que inclui área para apresentações e plateia para 135 espectadores. Existe programação o ano inteiro.

ENGLISH

This year, Salvador's historical centre gained a very new and unmissable cultural space: The House of Carnival, which tells the story of the biggest street party on the planet, using fun, interactive multimedia (**read more from page 24 onwards**). And this museum of merriment is just one of those spaces. The Prefecture alone administers three more important cultural spaces: The House of Benin (**read more from page 4 onwards**), Gregório de Mattos Theatre and Barroquinha Cultural Space.

Located in the Castro Alves Square, near to the statue of



the poet, the theatre was built in 1986, where previously stood Tabaris Casino. Its environmental proposal is innovative, allowing its usage for performances and events in different styles and languages. There is no fixed stage and the scenic space is large and open, enabling diverse compositions and uses. It is one of the city's most important theatres, with a diverse and attractive programme, as well as exhibition space.

Near to the theatre is the Barroquinha Cultural Space, located where there once was a Candomblé temple, and in the restored ruins of the Church of Our Lady of Barroquinha, built between 1722 and 1726, but destroyed by a fire in 1984. The space has the capacity to lay on theatrical, dance and music performances and its structure includes an area for performances and an audience of 135 spectators. A programme runs throughout the year.

ESPAÑOL

El Centro Histórico de Salvador ganó este año un nuevo e imperdible equipamiento cultural: la Casa del Carnaval, que cuenta en multimedios la historia de la más grande fiesta callejera del planeta, en forma lúdica e interactiva (**seguir leyendo en la página 24**). Pero el museo de la juega es tan solo uno de estos equipa-

Teatro Gregório de Mattos é um dos equipamentos culturais requalificados do Centro Histórico// **EN** The Gregório de Mattos Theatre is one of the refurbished cultural spaces in the historical centre// **ES** Teatro Gregorio de Mattos es uno de los equipamientos culturales recalificados del Centro Histórico

mientos. La Municipalidad administra sola otros tres espacios culturales importantes: la Casa del Benin (**más información a partir de la página 4**), el Teatro Gregório de Mattos y el Espacio Cultural de la Barroquinha.

Situado en la Plaza Castro Alves, cerca de la estatua del poeta, el teatro fue construido en 1986, donde antes había el histórico Casino Tabaris, y cuenta con una propuesta ambiental innovadora, que permite su utilización por espectáculos y eventos de diversos estilos y lenguajes. No existe un escenario fijo y el espacio escénico es amplio y con apertura de un lado a otro, posibilitando diversos arreglos y usos. Es uno de los más importantes teatros de la ciudad, con una programación diversificada y atractiva, con espacio para exposiciones.

Cerca del teatro está el Espacio Cultural de la Barroquinha, ubicado donde antes había un terrero y en las ruínas restauradas de la Iglesia de Nuestra Señora de la Barroquinha, construída entre 1722 y 1726, al fin destruída por un incendio en 1984. El equipamiento tiene capacidad para recibir espectáculos de teatro, danza y música y cuenta con una estructura que incluye área para presentaciones y capacidad de público para 135 espectadores. Hay programación todo el año.

NOVA ORLA

A NEW
SEAFRONT//
NUEVA ORILLA



Cidade praiana de águas mornas

SALVADOR POSSUI 50 QUILOMETROS DE LITORAL COM TODA INFRAESTRUTURA TURÍSTICA E ENCANTOS HISTÓRICOS

Boa parte dos pontos turísticos de Salvador fica próximo ao mar: os faróis da Barra e de Itapuã, os fortes de Santa Maria e de São Diogo (transformados em museus), o Solar do Unhão, o Mercado Modelo, as igrejas e construções seculares. Ou seja, é à beira do oceano que presente e passado se misturam e que a história de Salvador é contada em locais como, por exemplo, a Ponta de Humaitá, com um pôr do sol marcante da Baía de Todos-os-Santos e construções seculares,

como a Igreja e o Mosteiro de Nossa Senhora do Monte Serrat e a Fortaleza de Monte Serrat, além de um farol e de um píer.

Além disso, estamos falando de uma orla privilegiada quando o assunto é beleza natural, com água morninha e ideal para o banho, piscinas naturais, passeios de barco, práticas esportivas e que passou por intenso processo de requalificação desde 2013, oferecendo toda a infraestrutura pública e privada aos visitantes, com o que há de melhor em bares, restaurantes e agito noturno.

São cerca de 50 quilômetros de litoral na primeira capital do Brasil, numa orla que também recebe festas e intensa programação cultural o ano inteiro. Quem nunca ouviu falar da Festa de Iemanjá na orla do boêmio Rio Vermelho? Da Lavagem de

Itapuã? Ou ainda do Carnaval no circuito Barra-Ondina? O Réveillon de Salvador, agora chamado Festival Virada Salvador, também retornou para a orla em 2017. Saiu da Praça Cairu, no Comércio, para a praia da Boca do Rio (**leia mais sobre esse calendário de eventos a partir da página 24**).

Vale muito a pena um passeio pelos encantos deste litoral soteropolitano requalificado e repleto de novidades. Vamos lá!

Ponta de Humaitá é um dos patrimônios históricos à beira do mar de Salvador// **EN** The Humaitá Point is one of the historical coastal heritages of Salvador// **ES** Ponta de Humaitá es uno de los patrimonios históricos a la orilla del mar de Salvador

A city of beaches and warm waters

SALVADOR HAS 50 KILOMETRES OF COASTLINE WITH COMPLETE TOURISM INFRASTRUCTURE AND HISTORICAL DELIGHTS

Many of Salvador's touristic points are by the sea: the Barra and Itapuã lighthouses, the Saint Mary and Saint Diogo forts (transformed into museums), the Solar do Unhão, the Model Market, the churches and secular buildings. It is on the ocean front where the past meets with the present, and the history of Salvador is told in places like the Humaitá Point, with its stunning sunset over the Bay of All Saints, and secular buildings such as the Church and Monastery of Our Lady of Mont Serrat and the Montserrat Fort, as well as its lighthouse and pier.

As well as that, we are talking about a privileged coastline when it comes to natural beauty, with warm waters ideal for bathing, natural pools, boat trips and sporting options. It has also been undergoing an intensive refurbishing process since 2013, offering full public and private infrastructure for visitors, with the best of bars, restaurants and nightlife.

There are almost 50 kilometres of coastline in Brazil's first capital, a coastline which receives festivals and an intense cultural programme throughout the year. Who hasn't heard about the Iemanjá Festival by the bohemian Rio Vermelho seafront? And the Lavagem of Itapuã? Or even the Barra-Ondina Carnival circuit? Salvador's Reveillon, now known as "Festival Virada Salvador", also returned to the seafront in 2017. It left the Cairu Square, in Comércio, for the Boca do Rio beach (**read more about these on the events calendar on page 24**).

It is well worth a trip around Salvador's coastal delights, now refurbished and full of novelties. Let's go!

Ciudad costanera de aguas tibias

SALVADOR CUENTA CON 50 KILÓMETROS DE COSTA CON TODA LA INFRAESTRUCTURA TURÍSTICA Y ENCANTOS HISTÓRICOS

Gran parte de los sitios turísticos de Salvador está ubicado cerca al mar: los faros de Barra e Itapuã, los fuertes de Santa María y São Diogo (convertidos en museos), el Solar de Unhão, el Mercado Modelo, las iglesias y construcciones seculares. Es decir, es a la orilla del océano que el presente y el pasado se mezclan y que se cuenta la historia de Salvador en lugares como, por ejemplo, la Ponta de Humaitá, con una puesta del Sol impresionante de la Bahía de Todos los Santos y construcciones seculares, con la Iglesia y el Monasterio de Nuestra Señora de Monte Serrat y la Fortaleza de Monte Serrat, además de un faro y un muelle.

Además, estamos hablando de una orilla privilegiada cuando el tema es belleza natural, con aguas tibias, ideal para baños, piscinas naturales, paseos en bar-

Pedras formam piscinas naturais em vários pontos da orla da cidade//
EN PRocks form natural pools at various places along the city's coast//
ES Piedras forman piscinas naturales en diversos lugares de la orilla de la ciudad

co, prácticas deportivas y que ha pasado por un intenso proceso de recalificación desde 2013, ofreciendo toda la infraestructura pública y privada a los visitantes, con todo lo mejor en bares, restaurantes y agitación nocturna.

Son cerca de 50 kilómetros de costa en la primera capital de Brasil, en una orilla que también recibe fiestas e intensa programación cultural todo el año. ¿Quién nunca escuchó hablar de la Fiesta de Iemanjá en la orilla del bohemio Río Vermelho? ¿Del Lavado de Itapuã? O aún mismo ¿del Carnaval en el Circuito Barra Ondina? El Reveillon de Salvador, ahora llamado Festival Virada Salvador, también regresó a la costa en 2017. Dejó la Plaza Cairú, en el Comercio, para irse a la playa de Boca de Río (vea más sobre el calendario de eventos a partir de la página 24).

Vale mucho la pena darse un paseo por los encantos de este litoral soteropolitano recalificado y lleno de novedades. ¡Vamos!



Um enorme calçadão// An enormous promenade// Un enorme paseo marítimo

Um dos bairros mais charmosos e visitados de Salvador, a Barra tem uma localização peculiar, estando entre a Baía de Todos-os-Santos numa ponta e o mar aberto, na outra. Foi lá que, em 1549, Tomé de Souza desembarcou para instalar o primeiro governo-geral no Brasil e fundar Salvador. O ponto da chegada do português, inclusive, conta com um monumento que marca esta passagem na história, chamado de Marco de Fundação da Cidade do Salvador.

Mas o bairro também é famoso por receber desfiles de trios elétricos durante o Carnaval e por alojar o famoso forte do Farol da Barra, aberto à visitação todos os dias entre janeiro e junho, das 9h às 18h, ou de terça a domingo, no mesmo horário, a partir de julho. O ingresso custa R\$ 15 a inteira. Dentro do forte, a mais antiga edificação militar do Brasil e cuja construção data de 1534 (antes mesmo da fundação da cidade), funciona o Museu Náutico da Bahia, o único do gênero no Estado, reunindo acervo de achados arqueológicos submarinos, instrumentos de navegação e sinalização náutica, maquetes, miniaturas de embarcações de variadas origens e uma mostra permanente relativa à geografia, história, antropologia e cultura da Baía de Todos-os-Santos.

A vista da parte mais alta do Farol da



Um dos principais cartões-postais de Salvador, o forte do Farol da Barra abriga o Museu Náutico da Bahia//
EN One of Salvador's main picture postcards, the Barra Lighthouse and Fort, which houses Bahia's Nautical Museum //
ES Una de las principales postales de Salvador, el fuerte del Faro de la Barra alberga el Museo Náutico de Bahia

Barra é uma síntese da beleza natural de Salvador. Recentemente, o equipamento ganhou novo gramado, guarda-corpo e mirante na parte traseira. Mas na Barra, dois outros fortes – o de Santa Maria e o de São Diogo – foram requalificados e também abrigam museus em homenagem a figuras ilustres, como Pierre Verger e Carybé (leia mais a partir da página 4). Todos esses fortes ficam pertinho do mar calmo e sem ondas que torna a praia

do Porto da Barra uma das preferidas por turistas e baianos. Ou seja, entre um banho e outro, é possível mergulhar na história e na cultura da primeira capital do Brasil. Só não pode entrar trajando apenas sunga e biquíni.

Com uma balaustrada que compõe o conjunto arquitetônico do bairro, a orla da Barra é um enorme calçadão em piso compartilhado, que fica lotado nos fins de semana, contando, inclusive, com ciclovias e estações de compartilhamento de bikes. Aliás, tem um estacionamento fechado e seguro para bicicletas montado ao lado do Farol da Barra. Tudo muito bem iluminado à noite, quando também é possível aproveitar a faixa de areia. Isso sem falar nos bares, restaurantes, sorveterias, lanchonetes e casas de shows.

ENGLISH

One of the most charming neighbourhoods to visit in Salvador, Barra has a local peculiarity, being between the Bay of All Saints on one side and the open ocean on the other. It was there that Tomé de Souza alighted in 1549 to install the first general-government in Brazil, and to found Salvador. The arrival point of the Portuguese is marked with a monument remembering this historical passage, called the Foundation Mark of the City of Salvador.

But the neighbourhood is also famous for hosting processions of trio elétricos (giant sound trucks) during Carnival and for its famous Barra Lighthouse and Fort, open to visitors from 9am to 6pm, daily between January and June, and from Tuesday to Sundays from July onwards. Adult entry costs R\$ 15,00. The fort, the oldest military construction in Brazil dating from 1534 (even before the city was founded), now houses Bahia's Nautical Museum, the only one of its kind in the State, with a collection of submarine archaeological findings, navigational and



A praia do Porto da Barra é uma das mais procuradas por baianos e turistas em função do mar calmo// EN The beach of the Port of Barra is one of the most sought after by Bahians and tourists// ES La playa del Puerto de la Barra es una de las más visitadas por bahianos y turistas

nautical signalling instruments, models and miniatures of vessels of various origins, and a permanent display relative to the geography, history, anthropology and culture of the Bay of All Saints.

The view from the top of the Barra Lighthouse is a synthesis of the natural beauty of Salvador. Recently, the area has gained a new lawn area, safety rail and lookout point behind the lighthouse. Also in Barra are two further forts, of Saint Mary and Saint Diogo, which have been refurbished and now house museums in homage to illustrious figures, like Pierre Verger and Carybé (read more from page 4). Both these forts are near to the calm sea with gentle waves which surrounds the Port of Barra beach, one of tourists' and Bahians' favourites. And so, amid the odd dip in the sea, it is possible to immerse oneself in the history and culture of Brazil's first capital. However, entry to museums is not allowed in just swimwear.

With a balustrade that is part of the neighbourhood's architecture, the Barra seafront is an enormous promenade with paved pedestrianised areas, which is busy at weekends, also

enjoying cycleways and bike sharing stations. There is also a closed, secure parking lot for bicycles next to the Barra Lighthouse. The area is all well illuminated by night, when it is also possible to enjoy this stretch of sand, not to mention the bars, restaurants, ice-cream parlours, snack bars and entertainment halls.

ESPAÑOL

Uno de los barrios más encantadores y visitados de Salvador, la Barra cuenta con una ubicación peculiar, por estar entre la Bahía de Todos los Santos y el mar abierto. Fue allí donde Tomé de Souza desembarcó en 1549 para instalar el primer gobierno general en Brasil y fundar Salvador. Incluso el punto de llegada del portugués cuenta con un monumento que marca este pasaje en la historia, llamado Marco de Fundación de la Ciudad de Salvador.

Pero el barrio también es famoso por recibir desfiles de tríos eléctricos durante el Carnaval y por contar con el famoso fuerte del Faro de la Barra, abierto a visitación todos los días entre enero y junio, de 9h a las 18h, o de martes a domingo, la misma hora,

a partir de julio. El valor de la entrada integral es de R\$ 15,00. Dentro del fuerte, la más antigua edificación militar de Brasil, construida en 1534 (aún antes de la fundación de la ciudad), opera el Museo Náutico de Bahía, el único del estilo en el Estado, reuniendo el acervo de hallazgos arqueológicos submarinos, instrumentos de navegación y señalización náutica, maquetas, miniaturas de embarcaciones de diversos orígenes y una muestra permanente relativa a la geografía, historia, antropología y cultura de la Bahía de Todos los Santos.

La vista de la parte más alta del Faro de la Barra sintetiza la belleza natural de Salvador. Recientemente, el equipo ganó nuevo césped, guardacuerpo y mirador en la parte posterior. Pero en la Barra, dos otros fuertes – el de Santa María y el de São Diogo – fueron recalificados y también alojan museos en homenaje a ilustres personalidades, como Pierre Verger y Carybé (vea más a partir de la página 4). Todos estos fuertes están ubicados muy cerca al mar calmo y sin olas, lo que hace de la playa de Puerto de la Barra una de las preferidas por los turistas y bahianos. Es decir, entre un buceo y otro, se puede profundizar en la historia y la cultura de la primera capital de Brasil. Sólo no se puede entrar en traje de baño únicamente.

Con una balaustrada que compone el conjunto arquitectónico del barrio, la orilla de la Barra es un enorme paseo marítimo en piso compartido, que se llena los fines de semana, contando incluso con ciclovías y estaciones de bicicletas compartidas. Incluso hay un estacionamiento cercado y seguro para bicicletas instalado junto al Faro de la Barra. Todo está muy iluminado en la noche, cuando también se puede aprovechar la franja de arena. Todo esto, sin mencionar los bares, restaurantes, heladerías, cafeterías y casas de conciertos.

Endereço certo da boemia//The right address for Bohemia// La dirección exacta de la bohemia

Pense num bairro que nunca dorme. Esse é o Rio Vermelho, principalmente na região da orla. É lá que ficam os barzinhos considerados por muitos como os mais transados, vários com música ao vivo e com menu diversificado. Isso sem falar nas casas de show, nos espaços reservados ao rock baiano e nas feirinhas de artesanato. Esse santuário da muvuca, palco da tradicional Festa de Iemanjá (todo dia 2 de fevereiro), conta ainda com colônia de pescadores, o Teatro Sesi e, claro, o memorial A Casa do Rio Vermelho, museu implantado no imóvel onde viveu o casal de escritores Jorge Amado e Zélia Gattai **(leia mais a partir da página 4)**.

Aliás, Jorge, Zélia e o bichinho de estimação deles, o cachorro Fadul, se fazem presentes também no Largo de Santana, em estátuas de tamanho real produzidas por Tatti Moreno e instaladas em frente à charmosa Igreja de Santana, pertinho da escultura Odayá (uma espécie de barbata-na feita em aço inox), que é de outro artista plástico importante de Salvador, Ray Vianna. Esse é, por sinal, um dos trechos da orla do Rio Vermelho que mais fervem à noite.

Só faltou ao Rio Vermelho, dotado de um robusto parque hoteleiro, ter Carnaval. Quer dizer, no intervalo entre a Festa de Iemanjá e a folia de Momo, a orla do bairro, que foi requalificada pela Prefeitura com piso compartilhado e ampliação de áreas para pedestres, atividades esportivas e de lazer, recebe bandinhas de sopro e percussão e é invadida por palhaços e gente fantasiada de tudo que é jeito.

É impossível não se apaixonar por esse

novo Rio Vermelho, bairro que tem como marco histórico o naufrágio de Caramuru no século XVI, o português que se chamava Diogo Álvares Correia e que se apaixonou por uma índia Tupinambá chamada Paraguaçu. Tem até um espaço gourmet em homenagem ao naufrágio, chamado de Vila Caramuru, outro point do Rio Vermelho, famoso ainda pelas baianas de acarajé.

ENGLISH

Think of a neighbourhood which never sleeps. That is Rio Vermelho, particularly its seafront area. Here is the place with little bars, considered by many as the coolest and classiest, many with live music and diverse menus. Not to mention the entertainment spaces, with Bahian rock, craft fairs, and much more. This sanctuary for partygoers, also stage to the traditional Iemanjá Festival (annually on 2nd February), also has a fishermen's colony, the Sesi Theatre and of course the memorial House of Rio Vermelho, a museum implanted in the home where writers Jorge Amado and Zélia Gattai lived **(read more from page 4)**.

Jorge, Zélia and their pet dog, Fadul, are also present in the Largo de Santana square, in life-size statues produced by Tatti Moreno and installed in front of the charming Santana Church, near to the Odayá sculpture, a stainless-steel fish fin by another important artist from Salvador, Ray Vianna. This is, by the way, one of the seafront stretches which most bubbles by night.

All that Rio Vermelho needs is to have a carnival too, with its robust hotel region.



Largo da Mariquita (acima), no Rio Vermelho, visto do alto, com a Igreja de Santana, que tem à frente as estátuas de Jorge Amado e Zélia Gattai. Bairro marcado pelo agito noturno também é um ponto de encontro durante o dia// **EN** Largo da Mariquita square (above), in Rio Vermelho, seen from above, with the small Santana Church and before it the statues of Jorge Amado and Zélia Gattai. The neighbourhood is renowned for its nightlife, but is also a meeting point during the day// **ES** Largo de la Mariquita (arriba), en el Río Vermelho, visto desde lo alto, con la "Igrejinha" de Santana que trae las estatuas de Jorge Amado y Zélia Gattai al frente. Barrio marcado por la agitación nocturna también es un punto de encuentro durante el día



And so, during the interval between the Iemanjá Festival and the carnival revelry, the neighbourhood's seafront, refurbished by the Prefecture with larger pedestrianised paved areas and sporting and leisure activities, fills with brass and percussion bands and is invaded by clowns and people in all kinds of fancy dress.

It is impossible not to fall in love with this new Rio Vermelho, a neighbourhood whose historic mark is the shipwreck of Caramuru in the 16th century, the Portuguese sailor called Diogo Álvares Correia, who fell in love with a Tupinambá indian

called Paraguaçu. There is a gourmet square in homage to this story, called Vila Caramuru, another meeting point in Rio Vermelho, which is also famous for the Bahian ladies who sell acarajés.

ESPAÑOL

Uno de los barrios más encantadores y visitados de Salvador, la Barra cuenta con una ubicación peculiar, por estar entre la Bahía de Todos los Santos y el mar abierto. Fue allí donde Thomé de Souza desembarcó en 1549 para instalar el primer gobierno general en Brasil y fundar Salvador. Incluso el punto de llegada del portugués cuenta con un monumento que marca este pasaje en la historia, llamado Marco de Fundación de la Ciudad de Salvador.

Pero el barrio también es famoso por recibir desfiles de tríos eléctricos durante el Carnaval y por contar con el famoso fuerte del

Faro de la Barra, abierto a visitación todos los días entre enero y junio, de 9h a las 18h, o de martes a domingo, la misma hora, a partir de julio. El valor de la entrada integral es de R\$ 15,00. Dentro del fuerte, la más antigua edificación militar de Brasil, construida en 1534 (aún antes de la fundación de la ciudad), opera el Museo Náutico de Bahía, el único del estilo en el Estado, reuniendo el acervo de hallazgos arqueológicos submarinos, instrumentos de navegación y señalización náutica, maquetas, miniaturas de embarcaciones de diversos orígenes y una muestra permanente relativa a la geografía, historia, antropología y cultura de la Bahía de Todos los Santos.

La vista de la parte más alta del Faro de la Barra sintetiza la belleza natural de Salvador. Recientemente, el equipo ganó nuevo césped, guardacuerpo y mirador en la parte posterior. Pero en la Barra, dos otros fuertes – el de Santa María y el de São Diogo – fueron recalificados y también alojan museos en homenaje a ilustres personalidades, como Pierre Verger y Carybé (**vea más a partir de la página 4**). Todos estos fuertes están ubicados muy cerca al mar calmo y sin olas, lo que hace de la playa de Puerto de la Barra una de las preferidas por los turistas y bahianos. Es decir, entre un buceo y otro, se puede profundizar en la historia y la cultura de la primera capital de Brasil. Sólo no se puede entrar en traje de baño únicamente.

Con una balastrada que compone el conjunto arquitectónico del barrio, la orilla de la Barra es un enorme paseo marítimo en piso compartido, que se llena los fines de semana, contando incluso con ciclovías y estaciones de bicicletas compartidas. Incluso hay un estacionamiento cercado y seguro para bicicletas instalado junto al Faro de la Barra. Todo está muy iluminado en la noche, cuando también se puede aprovechar la franja de arena. Todo esto, sin mencionar los bares, restaurantes, heladerías, cafeterías y casas de conciertos.

Passar uma tarde em Itapuã// Spend an afternoon in Itapuã// Pasar una tarde en Itapuã

Imortalizada por Vinicius de Moraes e Toquinho na canção “Tarde em Itapuã”, o bairro, que já foi local de veraneio e cuja orla passou por processo de requalificação pela Prefeitura, é pura inspiração. Com um clima ainda meio que de interior, apesar de contar com hotéis e resorts de luxo, esse trecho do litoral de Salvador, que cresceu a partir de uma colônia de pescadores, também tem farol, pedras que formam piscinas naturais, coqueiros, espaços reservados para a venda de acarajé e bares e restaurantes que vivem cheios, com especialidade na comida baiana.

Itapuã é um dos bairros mais importantes da história de Salvador e sua praia está entre as mais frequentadas. O próprio Vini-

cius de Moraes já morou lá, assim como o cantor e compositor Dorival Caymmi, um dos artistas que melhor traduziram o jeito de ser dos baianos. Hoje com comércio forte e vida própria, recebe todo mês de fevereiro a tradicional Lavagem de Itapuã (com mais de 110 anos de tradição) e abriga um patrimônio natural: o Parque Metropolitano da Lagoa e Dunas do Abaeté, espaço de preservação ambiental e considerado sagrado pelo candomblé. Lá, famílias e casais se encontram num ambiente calmo e romântico, cercado de natureza e próximo a bares e restaurantes.

Perto da estátua com a imagem de Vinicius de Moraes, situada na praça que leva o nome do expoente da MPB, está a região do farol, recentemente requalificada e que se tornou mais um ponto de encontro e de deleite para quem não deixa passar um banho de mar. Entre os mo-

numentos mais famosos de Itapuã está ainda a Sereia feita pelo artista plástico Mário Cravo em homenagem aos pescadores. Outra sugestão de parada é o novo Mercado Municipal de Itapuã, onde se encontram frutos do mar e outras delícias de dar água na boca.

ENGLISH

Immortalised by Vinicius de Moraes and Toquinho in the song “Tarde em Itapuã”, the neighbourhood, which in the past was a summer holiday neighbourhood, and whose seafront has recently been refurbished by the Prefecture, is pure inspiration. With an atmosphere that has a more rural feel, despite its hotels and luxury resorts, this section of Salvador's coastline grew up from the fishermen's colony. It also has a lighthouse, rocks which form natural pools, coconut trees, spaces reserved for the sale of acarajés, and bars and restaurants which are always busy, specialising mostly in Bahian cuisine.

Itapuã is one of the most important neighbourhoods in the history of Salvador, and its beach is one of the most frequented. Vinicius de Moraes lived there, as well as singer-songwriter Dorival Caymmi, one of the artists who best translated the Bahians' way of being. Today it has its own independent daily life, with strong commerce, hosting every February the traditional Lavagem of Itapuã (over 110 years of tradition) and is also home to a natural heritage, the Metropolitan Park of the Dunes and Lagoon of Abaeté, an environmental preservation area and considered sacred in candomblé. Here, families and couples meet in a calm and romantic atmosphere, surrounded by nature and near to bars and restaurants.

Near to the statue of Vinicius de Moraes, located in the square named after this exponent of popular Brazilian music, is the lighthouse area, also recently refurbished, and which has be-

Faro de Itapuã, inaugurado em 1873, foi o quinto construído na Bahia// EN Itapuã Lighthouse, inaugurated in 1873, was the fifth to be built in Bahia// ES Faro de Itapuã, inaugurado en 1873, fue el quinto construido en Bahía





Estátua da Sereia é um dos monumentos mais fotografados de Itapuã// **EN** The Mermaid statue is one of the most photographed monuments in Itapuã// **ES** Estatua de la Serena es uno de los monumentos más fotografiados de Itapuã

come yet another meeting point and delight for those who enjoy a bathe in the sea. Among the most famous monuments of Itapuã is the Mermaid, created by the artist Mário Cravo in homage to the fishermen. Another suggestion is to stop by at Itapuã's new Municipal Market, where fresh seafood can be found and many other delicacies to make one's mouth water.

ESPAÑOL

El barrio immortalizado por Vinicius de Moraes y Toquinho en la canción "Tarde en Itapuã", que ya fue un lugar de verano y cuya orilla pasó por un proceso de recalificación por la Municipalidad, es pura inspiración. Con aires de interior, a pesar de contar con hoteles y resorts de lujo, ese tramo del litoral de Salvador, que creció a partir de una colonia de pescadores, también tiene su faro, piedras que forman piscinas naturales, palme-

ras, áreas destinadas a la venta de acarajé y bares y restaurantes que están siempre llenos, con especialidad en la comida bahiana.

Itapuã es uno de los barrios más importantes de la historia de Salvador y su playa está entre las más visitadas. El mismo Vinicius de Moraes ya vivió allí, como también el cantor y compositor Dorival Caymmi, uno de los artistas que ha dado la mejor traducción de la manera de ser de los bahianos. Hoy, con un comercio fuerte y vida propia, todo febrero recibe a la tradicional "Lavagem de Itapuã" (con más de 110 años de tradición) y alberga un patrimonio natural: el Parque Metropolitano de la Laguna y Dunas del Abaeté, zona de preservación ambiental y considerado sagrado por el candomblé. Allí, familias y parejas se encuentran en un ambiente calmo y romántico, envuelto en la naturaleza y cerca a bares y restaurantes.

Junto a la estatua con la imagen de Vinicius de Moraes, ubicada en la plaza que lleva el nombre del ícono de la MPB, está la región del faro, recientemente recalificada y que vino a ser el lugar de encuentros y disfrute para quienes no pierden un baño de mar. Entre los monumentos más famosos de Itapuã está también la Serena, hecha por el artista plástico Mário Cravo, en homenaje a los pescadores. Otra sugerencia de parada es el nuevo Mercado Municipal de Itapuã, donde se pueden encontrar frutos del mar y otras comidas sabrosas de hacer la boca agua.



Orla da Ribeira também passou por requalificação e é famosa pelos barquinhos e calmaria// **EN** The Ribeira seafront, famous for its boats and calm atmosphere, has also been refurbished// **ES** Costa de la Ribera también ha pasado por una recalificación y es famosa por los pequeños barcos y mucha calma

Casarões, barquinhos e ar bucólico // Mansions, boats and bucolic air//Grandes casas, barcos y un ambiente bucólico

Envolvido pela Baía de Todos-os-Santos, o bairro da Ribeira, localizado na Cidade Baixa, dentro da chamada Península de Itapagipe, é outra dica para quem deseja conhecer o que há de melhor na orla de Salvador. Cercado por centenas de embarcações, o clima por essa parte do litoral soteropolitano é de simplicidade, de cidade do interior, sem grandes prédios e com muitos casarões antigos erguidos por famílias da classe alta. O ar é bucólico, mais limpo, e a orla possui restaurantes e barzinhos perfeitos para sentar, beber, comer aperitivos da culinária baiana e resenhar.

Lá também está localizada a Igreja Nossa Senhora da Penha, construída em 1742 pelo arcebispo D. José Botelho de Mattos como capela de seu palácio de verão. O templo foi o primeiro a receber a estátua original do Senhor do Bonfim, pelas mãos do Capitão de Mar e Guerra Theodozio Roiz de Faria. A escultura

permaneceu no santuário por nove anos até a construção da Capela do Senhor do Bonfim, atualmente basílica e ponto culminante da Lavagem do Bonfim, realizada em janeiro.

Após reforma feita pela Prefeitura, a orla da Ribeira ficou mais linda e convidativa para praticar esportes como corrida, andar de bicicleta, patins e levar as crianças para passear. O local passou por requalificação em 2015, com obras em quatro trechos, beneficiando desde o Bogari até a região do Estaleiro do Bonfim, incluindo a bela Avenida Beira-Mar, onde existe uma sorveteria famosa, que

leva o nome do bairro e que foi erguida em 1931, oferecendo mais de 60 opções de sorvetes.

Uma curiosidade é que no bairro já existiu um hidroporto, idealizado por norte-americanos que viviam em Salvador. O equipamento servia de base para as aeronaves que faziam o patrulhamento pela costa baiana. Até o presidente Getúlio Vargas já utilizou o hidroporto, quando das comemorações pelo primeiro poço de petróleo do Brasil, encontrado no bairro do Lobato, em Salvador.

ENGLISH

Surrounded by the Bay of All Saints, the neighbourhood of Ribeira, located in the Lower City, within the Itapagipe Peninsula, is another tip for those who wish to get to know the best of Salvador's coastline. Surrounded by hundreds of vessels, the atmosphere of this part of the Salvador coastline is simplicity, like a rural town, without large buildings and with many old mansions built by upper class families. The air is bucolic, cleaner, and the seafront has restaurants and small bars perfect for sitting, chatting, drinking and eating typical Bahian aperitifs.

Here also is the Church of Our Lady of Penha, built in 1742 by Archbishop Dom José Botelho de Mattos as the chapel for his summer palace. The temple was the first to receive the original statue of the Lord of Bonfim, from the hands of the sea and war captain Theodizio Roiz de Faria. The sculpture remained in the sanctuary for nine years until the construction of the Chapel of the Lord of Bonfim, now Basilica and the highpoint of the Lavagem do Bonfim, which takes place in January.

After reform by the Prefecture, the Ribeira seafront has become much prettier and more attractive for practise sports such as running, cycling, skates and for outings with children. The location was

refurbished in 2015, with works in four sections, benefiting Bogari along to the Bonfim shipyard region, including the Avenida Beira-Mar. Here there is a famous ice-cream parlour, built in 1931, carrying the name of the neighbourhood and offering more than 60 flavours of ice-cream.

Curiously, the neighbourhood once had a hydro-port, idealised by North Americans who lived in Salvador. The instalment served as a base for the airships which patrolled the Bahian coast. Even President Getúlio Vargas used the hydro-port, during the commemorations of the first crude oil well in Brazil, found in the neighbourhood of Lobato, in Salvador.

ESPAÑOL

Rodeado por la Bahía de Todos los Santos, el barrio de la Ribera, ubicado en la Ciudad Baja, dentro de la llamada Península de Itapagipe, es otra indicación para quienes desean conocer lo que hay de mejor en la costa de Salvador. Cercado por cientos de embarcaciones, el ambiente por esa parte del litoral soteropolitano es de simplicidad, de ciudad del interior, sin grandes edificios y con muchos caserones antiguos construidos por familias de clase alta. El ambiente es bucólico, limpio, y el paseo marítimo cuenta con restaurantes y cafeterías perfectos para sentarse, tomarse algo, comer picaditos de la culinaria bahiana y escribir.

También se ubica la Iglesia Nuestra Señora de la Peña, construida en 1742 por el arzobispo D. José Botelho de Mattos como la capilla de su palacio de verano. El templo fue el primero en recibir la estatua original del Señor del Bonfim, de las manos del Capitán de Mar y Guerra Theodozio Roiz de Faria. La escultura estuvo en el santuario por nueve años, hasta concluir la construcción de la Capilla del Señor del Bonfim, actualmente la basílica y el punto culminante del Lavado



Na Ribeira, uma ótima pedida é caminhar no final da tarde e curtir toda a beleza da Península Itapagipana// **EN** In Ribeira, an excellent option is to walk late afternoon and enjoy all the beauty of the Itapagipe Peninsula// **ES** En la Ribera, una excelente opción es caminar al fin de la tarde y disfrutar toda la belleza de la Península Itapagipana

del Bonfim, que se realiza en enero.

Tras la reforma hecha por la Municipalidad, la costa de la Ribera se hizo más linda y atractiva para la práctica de deportes como carrera, andar en bicicleta, patines y para llevar a los niños a pasear. El lugar ha pasado por una recalificación en 2015, con obras en cuatro tramos, beneficiando el área desde el Bogari hasta la región del Astillero del Bonfim, incluyendo la hermosa Avenida Beira-Mar, donde hay una heladería famosa, que lleva el nombre del barrio y que fue construida en 1931, ofreciendo más de 60 opciones de helados.

Una curiosidad es que en el barrio ya hubo un puerto acuático, ideado por norteamericanos que vivían en Salvador. El equipo sirvió de base para las aeronaves que hacían el patrullaje por la costa baiana. Incluso el presidente Getúlio Vargas ya utilizó el puerto acuático, en la ocasión de las conmemoraciones por el primer pozo de petróleo de Brasil, encontrado en el barrio del Lobato, en Salvador.

FÉ E DEVO- ÇÃO

FAITH AND
DEVOTION//
FE Y DEVOCIÓN



Terra de todas as crenças

SALVADOR DÁ EXEMPLO AO MUNDO DE TOLERÂNCIA COM MISTURA DE CREDOS

Dona de um vasto potencial turístico, Salvador recebe anualmente milhares de visitantes exclusivamente para contemplar os inúmeros espaços religiosos da cidade. A capital baiana é da festa e da alegria, mas também atrai pela fé, sincretismo e devoção. De uma ponta a outra, é possível constatar a presença do sagrado, na mesma proporção em que se nota o desenrolar dos eventos mundanos presentes nos festejos populares, que pipocam de becos, ladeiras e vielas durante todo o ano.

A metrópole soteropolitana abriga, de forma harmoniosa, devotos de diversas correntes religiosas. Aqui é possível acompanhar, sob as bênçãos de Oxalá e do Senhor do Bonfim, a convivência pacífica entre católicos, evangélicos, judeus, muçulmanos, hare krishnas, hindus, budistas, umbandistas e candomblecistas, inclusive entre membros de uma mesma família.

No total, Salvador possui 372 igrejas, segundo registros atuais da Arquidiocese. No campo das matrizes africanas, 1.165 terreiros ou casas de candomblé estão catalogados. Além disso, a cidade comporta ainda pontos de devoção por conta de dois santos e duas beatas que já pisaram e ergueram suas obras no solo da capital: São João Paulo II, Santa Teresa de Calcutá, Lindalva Justo e Irmã Dulce, esta última freira baiana, já reverenciada em vida, cuja obra de caridade e o santuário póstumo concentram parte significativa dos visitantes que têm Salvador como destino certo para o turismo religioso.



Land of all faiths

SALVADOR GIVES AN EXAMPLE OF TOLERANCE TO THE WORLD WITH A MIXTURE OF CREEDS

City of vast touristic potential, Salvador receives annually thousands of visitors exclusively to contemplate its innumerable religious spaces. The Bahian capital is the place to party and enjoy, but also attracted by faith, syncretism and devotion. All over the city, it is

possible to observe the presence of the sacred, in as much as one can see the unfolding of common events present in the popular festivities which blossom in alleyways, squares and backstreets, all year round.

The soteropolitan metropolis, in a harmonious way, is home to devotees of diverse religious channels. Here it is possible to follow, under the blessings of Oxalá and Our Father of Bonfim, peaceful coexistence between Catholics, Evangelicals, Jews, Muslims, Hare Krishnas, Hindus, Buddhists, Umbandists and devotees of Candomble, even among members of the same family.

In total, Salvador has 372 churches, according to current records of the Archdiocese. In the field of African matrices, 1,165 terreiros or houses of candomblé are cataloged. In addition, the city still has devotional spots on account of two saints and two beatas who have stepped and built their works on the capital's ground: St. John Paul II, Mother Teresa, Lindalva Justo and Sister Dulce, the latter from Bahia, already revered in life, whose charitable work and posthumous legacy concentrate a significant number of the visitors who have Salvador as a sure destination for religious tourism.

O Bonfim, com sua secular lavagem das escadarias de janeiro, é o ponto alto do Corredor da Fé de Salvador// **EN** Bonfim, with its secular "Lavagem," washing of the steps in January, is the high point of Salvador's Corridor of Faith// **ES** El Bonfim, con su secular lavado de las escaleras en enero, es el punto central del Corredor de la Fe de Salvador

Tierra de todas las creencias

SALVADOR DA UN EJEMPLO PARA EL MUNDO DE TOLERANCIA CON MEZCLA DE CREDOS
Doña de un vasto potencial turístico, Salvador recibe anualmente a miles de visitantes exclusivamente para apreciar los innumera-

bles espacios religiosos de la ciudad. La capital bahiana es la capital de la fiesta y de la alegría, pero también atrae por la fe, el sincretismo y la devoción. De un extremo al otro, se puede constatar la presencia de lo sagrado, en una proporción equivalente a la que se desenrollan los eventos mundanos presentes en los festejos populares, que brotan de callejones, laderas y callejuelas durante todo el año.

La metrópoli soteropolitana alberga devotos de diversas corrientes religiosas de forma armoniosa. Aquí es posible acompañar, bajo las bendiciones de Oxalá y del Señor del Bonfim, la convivencia pacífica entre católicos, evangélicos, judíos, musulmanes, hare krishnas, hindúes, budistas, umbandistas y candomblecistas, incluso entre miembros de una misma familia.

En total, Salvador tiene 372 iglesias, según los registros actuales de la Arquidiócesis. En el campo de las religiones de matriz africana, hay 1.165 terreros o casas de candomblé catalogados. Además, la ciudad comporta aún lugares de devoción en razón de dos santos y dos beatas que ya pisaron y erigieron sus obras en el suelo de la capital: San Juan Pablo II, Santa Teresa de Calcuta, Lindalva Justo y Sor Dulce, esta última monja bahiana, ya reverenciada en vida, cuya obra de caridad y el santuario póstumo concentran parte significativa de los visitantes que tienen en Salvador el destino adecuado para el turismo religioso.

Corredor sagrado// Sacred corridor// Corredor sagrado

Seguindo a rota de devoção que segue da Igreja do Bonfim, passa pelo Memorial de Irmã Dulce, no Largo de Roma, pelas igrejas da Boa Viagem e dos Alagados e pelo convento das monjas beneditinas (Mosteiro do Salvador), em Coutos, o Corredor da Fé, elaborado a partir de um projeto da Arquidiocese e da Prefeitura de Salvador, consiste em um roteiro organizado de turismo religioso. A devoção ao Senhor do Bonfim é uma das marcas desse roteiro religioso pela Cidade Baixa.

Mas o percurso passa também pela Igreja de Nossa Senhora da Boa Viagem, que traz no rastro da devoção a festa de Bom Jesus dos Navegantes. Em seguida, a paróquia de Nossa Senhora dos Alagados e São João Paulo II, no bairro do Uruguai. A igreja foi criada em 1980 pelo então Papa João Paulo II, em ocasião de sua primeira visita ao Brasil, como Igreja de Nossa Senhora dos Alagados, sendo renomeada quando da canonização do religioso, em 2014. No mesmo local, encontram-se ainda ações das obras sociais de duas mulheres alvo de grande devoção. Primeiro, Madre Teresa de Calcutá, que esteve em Salvador no ano de 1979 a pedido do Papa João Paulo II. Além disso, lá pelos anos de 1950, a Bem-Aventurada Dulce dos Pobres, mais conhecida como Irmã Dulce, iniciou sua missão naquela mesma região.

IRMÃ DULCE

Seguindo esse roteiro, no Largo de Roma encontram-se as Obras Sociais Irmã Dulce (OSID), tendo sido iniciadas em um

galinheiro e se tornado uma das maiores representações de dedicação aos pobres do Brasil. Como se não bastasse a presença da OSID no local, a região foi palco, em 1993, do martírio da hoje beata Lindalva Justo, uma freira potiguar pertencente à ordem das Filhas da Caridade de São Vicente de Paulo, e que servia no Abrigo D. Pedro II até a data de seu assassinato por um dos internos, em uma Sexta-Feira da Paixão.

ENGLISH

Following the route of devotion that leads from the Church of Bonfim, passes by the Sister Dulce Memorial in *Largo de Roma*, the churches of *Boa Viagem* and *Alagados* and the convent of the Benedictine monks (Monastery of the Savior) in Coutos, the Corredor of Faith, drawn from a project of the Archdiocese and the City of Salvador, consists of an organized itinerary of religious tourism.

The devotion to *Senhor do Bonfim* is one of the hallmarks of this religious route through the Lower City.

But the route also passes through the Church of Our Lady of *Boa Viagem*, which brings in the wake of devotion the celebration of *Bom Jesus dos Navegantes*, followed by the parish of Our Lady of the *Alagados* and St. John Paul II, in a neighborhood called Uruguay. The church was



Dentro das Obras Sociais Irmã Dulce, no Largo de Roma, há um santuário onde está o corpo da Bem-Aventurada dos Pobres // EN Within Irmã Dulce's Social Works, at the Largo de Roma, is a sanctuary where lies the body of the "Blessed one of the Poor" // ES Entre las Obras Sociales Sor Dulce, en el Largo de Roma, hay un santuario donde está el cuerpo de la Bienaventurada de los Pobres

created in 1980 by the then Pope John Paul II, on the occasion of his first visit to Brazil, as Church of Our Lady of Alagados, being renamed on her canonization in 2014. In the same location, there are still actions of the social works of two women of great devotion. First, Mother Teresa, who was in Salvador in 1979 by request of Pope John Paul II. In addition, in the year

1950, the Blessed Dulce of the Poor, better known as Sister Dulce, started her mission in that same region.

SISTER DULCE

Following this itinerary, in *Largo de Roma*, you will find the Social Works of Sister Dulce (OSID), having started out in a hen house, and becoming one of the main representatives of charitable work devoted to the poor in Brazil. As if OSID's presence were not enough, in 1993 the region was the scene of the martyrdom

of now beata Linda Lindalva Justo, a nun from the state of *Rio Grande do Norte*, belonging to the order of the Daughters of Charity of St. Vincent de Paul, who served in the Shelter Dom Pedro II until the date of her assassination by one of her own residents, on Good Friday of that year.

ESPAÑOL

Siguiendo la ruta de devoción que avanza desde la Iglesia del Bonfim, pasando por el Memorial de Sor Dulce, en el Largo de Roma, las iglesias de Boa Viagem y los Alagados y por el convento de las monjas benedictinas (Monasterio del Salvador), en Coutos, el Corredor de la Fe, elaborado a partir de un proyecto de la Arquidiócesis y la Municipalidad de Salvador, consiste en un itinerario organizado de turismo religioso.

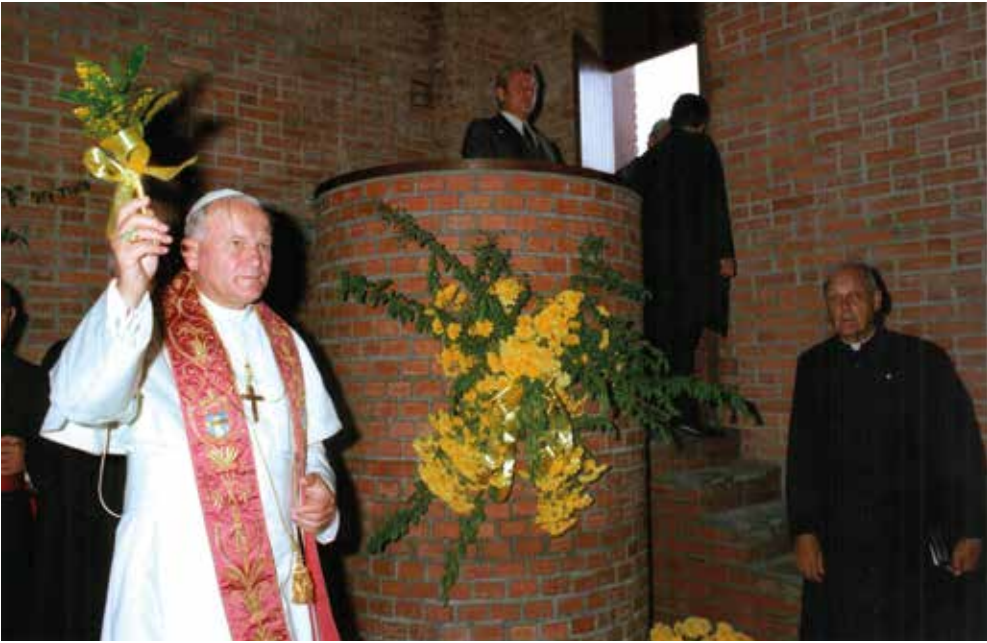
La devoción al Señor del Bonfim es una de las marcas de ese itinerario religioso por la Ciudad Baja.

Pero el trayecto pasa también por la

Iglesia de Nuestra Señora de Boa Viagem, que trae en el rastro de la devoción la fiesta de Bom Jesus de los Navegantes. A continuación, está la parroquia de Nuestra Señora de los Alagados y San Juan Pablo II, en el barrio de Uruguay. La iglesia fue creada en 1980 por el Papa Juan Pablo II, en la ocasión de su primera visita a Brasil, como Iglesia de Nuestra Señora de los Alagados, siendo renombrada al tiempo de la canonización del religioso, en 2014. En el mismo lugar aún se encuentran acciones de las obras sociales de dos mujeres a quienes se dedican gran devoción. Primero, Madre Teresa de Calcuta, quien estuvo en Salvador en el año 1979 a pedido del Papa Juan Pablo II. Además, alrededor de los años 1950, la Bienaventurada Dulce de los Pobres, más conocida como la Sor Dulce, inició su misión en aquella misma región.

SOR DULCE

Siguiendo ese itinerario, en el Largo de Roma se encuentran las Obras Sociales de Sor Dulce (OSID), que se iniciaron en un gallinero y vinieron a ser una de las mayores representaciones de dedicación a los pobres de Brasil. Como si fuese poco la presencia de la OSID en el lugar, la región fue escenario, en 1993, del martirio de la que se llama actualmente beata Linda Justo, una monja potiguar perteneciente al orden de las Hijas de la Caridad de San Vicente de Paúl, y que servía en el Abrigo D. Pedro II hasta la fecha de su asesinato por uno de los internos, en un Viernes de Dolores.



Nos Alagados há uma igreja construída em função da visita do Papa João Paulo II a Salvador// **EN** At Alagados is the church built for the visit of Pope John Paul II to Salvador// **ES** En los Alagados hay una iglesia construida debido a la visita del Papa Juan Pablo II a Salvador



Casas de santo

CIDADE TEM QUASE 1,2 MIL TERREIROS DE CANDOMBLÉ, ALGUNS DELES ABERTOS AO PÚBLICO

Respalando a forte presença das tradições africanas em sua formação, Salvador possui atualmente 1.165 terreiros ou casas de candomblé e similares. O primeiro a surgir, segundo historiadores, foi a Casa Branca, ainda nos fundos da Igreja da Barroquinha, o que gerou inquietação entre os fiéis católicos, cuja intolerância resultaria, anos mais tarde, em sua mudança para o Engenho Velho da Federação.

Espaços de resistência, de ação social e de preservação das áreas verdes, os terreiros representam uma parte da magia de Salvador// **EN** Spaces of resistance, social action and preservation of green areas, the Candomblé terreiros represent part of the magic of Salvador// **ES** Espacios de resistencia, de acción social y de preservación de áreas verdes, los terreiros representan una parte de la magia de Salvador

Candomblé temples

THE CITY HAS ALMOST 1.2 THOUSAND CANDOMBLÉ TERREIROS, SOME OF THEM OPEN TO THE PUBLIC

By being a background and support to traditional African groups, Salvador currently holds 1,165 terreiros or houses of candomblé and similar. The first to appear, according to historians, was the White House still in the back of the Church of Barroquinha, which generated unease among the faithful Catholics, whose intolerance would result, years later, in its move from Barroquinha to a different neighbourhood, Engenho Velho da Federação.

Casas de santo

LA CIUDAD CUENTA CON CASI 1.200 TERREROS DE CANDOMBLÉ, ALGUNOS DE ELLOS ABIERTOS AL PÚBLICO

Respaldando la fuerte presencia de las tradiciones africanas en su formación, Salvador cuenta actualmente con 1.165 terreros o casas de candomblé y similares. Según historiadores, el primero que se originó fue la Casa Blanca, en los fondos de la Iglesia de la Barroquinha, lo que generó inquietud entre los fieles católicos, cuya intolerancia, años más tarde, resultaría en su traslado hacia el Ingenio Viejo de la Federación.

Casa Branca// White House// Casa Blanca

Considerada a “Mãe de Todas as Casas”, o Ilê Axé Iyá Nassô Oká, mais conhecido como Terreiro da Casa Branca, é considerado o mais antigo templo de candomblé de Salvador, sendo responsável, inclusive, por descendentes ainda mais famosos: o Gantois e o Ilê Axé Opô Afonjá. Atualmente, encontra-se tombada como patrimônio cultural de Salvador, da Bahia e do Brasil. A política para receber visitantes envolve respeito a um local sagrado, sendo necessário que estejam trajados de forma discreta e adequada a cerimônias religiosas. As visitas à casa são agendadas e podem acontecer durante todo o ano, exceto no período da quaresma, demonstrando ainda resquícios da tradição sincrética.

AV. VASCO DA GAMA, 463, ENGENHO VELHO DA FEDERAÇÃO | (71) 3335-3100

ENGLISH

Considered the "Mother of All Houses", Ilê Ax I láá Nassô Oká, better known as Terreiro da Casa Branca, is considered the oldest candomblé temple in Salvador, and is also responsible for descendants including the even more famous: Gantois and the Ilê Axé Opô Afonjá. Nowadays, it is listed as cultural heritage not only to Salvador, but to the rest of Bahia and Brazil. The policy to receive visitors involves respect for a sacred place, and it is necessary to be dressed in a discreet and appropriate manner for religious ceremonies. Visits to the house are scheduled and may take place throughout the year, except during the period of Lent, showing remnants of the syncretic tradition.

VASCO DA GAMA AVENUE, 463, ENGENHO VELHO DA FEDERAÇÃO | (71) 3335-3100

ESPAÑOL

Conocida como la "Madre de Todas las Casas", el Ilê Axé Iyá Nassô Oká, también llamada Terrero de la Casa Blanca, es considerado el más antiguo templo de candomblé de Salvador, responsable incluso por descendientes aún más famosos: el Gantois y el Ilê Axé Opô Afonjá. Actualmente, ha sido decretada patrimonio cultural de Salvador, de Bahía y de Brasil. La política para recibir visitantes requiere el respeto a un lugar sagrado, siendo necesario que estén vestidos de forma discreta y adecuada a ceremonias religiosas. Las visitas a la casa se programan y pueden ocurrir durante todo el año, excepto en el período de la cuaresma, demostrando haber aún rasgos de la tradición sincrética.

AVENIDA VASCO DA GAMA, 463, ENGENHO VELHO DA FEDERAÇÃO | (71) 3335-3100



Casa de Oxumaré// House of Oxumaré// Casa de Oxumaré

Fundada em meados do século XIX, na Federação, a Casa de Oxumaré foi formada por ex-escravos, em especial Baba Talai, como meio de resistência. Ali, eles formaram uma irmandade de libertos, com a finalidade de comprar a alforria de outros escravizados, a partir de trabalhos realizados especificamente com esse intuito, como a venda de iguarias e produtos para a confecção de alimentos de origem africana.

AV. VASCO DA GAMA, 343, FEDERAÇÃO | (71) 3237-2859 | WWW.CASADEOXUMARE.COM.BR

Casa de Oxumaré, fundada no século XIX, atuou na compra de alforria de escravos para preservar seu povo// EN The House of Oxumaré, founded in the 19th century, acted to buy the freedom of slaves to preserve its people// ES Casa de Oxumaré, fundada en el siglo XIX, obró por la compra de manumisión de esclavos para preservar a su pueblo

ENGLISH

Founded in the mid-nineteenth century, in the neighborhood of Federation, the House of Oxumaré was formed by former slaves, especially Baba Talai, as a means of resistance. There, they formed a brotherhood of freedmen, with the purpose of buying the emancipation of other slaves, from works carried out specifically for this purpose, like the sale of delicacies and products for the African origin food preparation.

AVENIDA VASCO DA GAMA, 343, FEDERAÇÃO | (71) 3237-2859 | WWW.CASADEOXUMARE.COM.BR

ESPAÑOL

Fundada a mediados del siglo XIX, en la Federación, la Casa de Oxumaré se conformó por ex esclavos, en especial Baba Talai, como una forma de resistencia. Allí, formaron una hermandad de libertos, con la finalidad de comprar la manumisión de otros esclavos, a partir de trabajos realizados específicamente con ese propósito, como la venta de golosinas y productos para la confección de alimentos de origen africano.

AVENIDA VASCO DA GAMA, 343, FEDERAÇÃO | (71) 3237-2859 | WWW.CASADEOXUMARE.COM.BR

Gantois

Eternizado pela presença de Maria Escolástica da Conceição Nazaré, mais conhecida como Mãe Menininha do Gantois, sua maior ialorixá, o Gantois nasceu a partir da Casa Branca do Engenho Velho, como Sociedade São Jorge do Gantois, sob orientação da ialorixá Maria Júlia da Conceição Nazaré, em meados do século XIX. A casa segue orientação do candomblé Jeje-Nagô e se diferencia dos demais centros pela sucessão por meio da linhagem hereditária e de liderança feminina. As visitas à casa ocorrem durante todo o ano e podem acontecer de segunda a sexta-feira, das 10h às 17h.

ALTO DO GANTOIS, 33, FEDERAÇÃO | (71) 3331-9231 | WWW.TERREIRODOGANTOIS.COM.BR

ENGLISH

Eternalized by the presence of Maria Escolástica da Conceição Nazaré, better known as Mother Menininha do Gantois, her greatest ialorixá, the Gantois was born from the White House of the Engenho Velho, as the São Jorge Society of Gantois, under the guidance of ialorixá Maria Júlia da Conceição Nazaré, in the mid-nineteenth century. The house follows the guidance of the Jeje-Nagô candomblé and differs from the other centers by succession through hereditary lineage and female leadership. Visits to the house take place throughout the year and can take place from Monday to Friday, between 10am and 5pm.

ALTO DO GANTOIS, 33, FEDERAÇÃO | (71) 3331-9231 | WWW.TERREIRODOGANTOIS.COM.BR

ESPAÑOL

El Gantois -eternizado por la presencia de Maria Escolástica da Conceição Nazaré, conocida como Madre Menininha do Gantois, su más grande ialorixá- nació en la Casa Blanca del Ingenio Viejo, como Sociedad San Jorge de Gantois, bajo la dirección de la ialorixá Maria Júlia da Conceição Nazaré, a mediados del siglo XIX. La casa sigue la orientación del candomblé Jeje-Nagô y su diferencia con relación a los demás centros se da por la sucesión a través del linaje hereditario y de liderazgo femenino. Las visitas a la casa se realizan durante todo el año y pueden darse de lunes a viernes, de las 10h a las 17h.

ALTO DO GANTOIS, 33, FEDERAÇÃO | (71) 3331-9231 | WWW.TERREIRODOGANTOIS.COM.BR

Bate Folha

Fundado em 1916 por Manoel Bernardino dos Santos, no bairro da Mata Escura, o terreiro do Bate Folha atua na tradição Congo/Angola, onde o que é conhecido por orixá é chamado de inquice. Ao contrário da maioria dos templos de matriz africana em Salvador, o Bate Folha segue a tradição patriarcal.

TRAVESSA DE SÃO JORGE, 65, MATA ESCURA | (71) 3261-2354

ENGLISH

Founded in 1916 by Manoel Bernardino dos Santos, in the neighborhood of Mata Escura, the Bate Folha terreiro works in the Congo/Angola tradition, where what we know as orixá is called an inquice. Unlike most African-style temples in Salvador, the Bate Folha follows the patriarchal tradition.

TRAVESSA DE SÃO JORGE, 65, MATA ESCURA | (71) 3261-2354

ESPAÑOL

Fundado en 1916 por Manoel Bernardino dos Santos, en el barrio de la Mata Oscura, el terrero de Bate Folha actúa en la tradición Congo/Angola, donde el orixá se conoce por inquice. Al contrario de la mayoría de los templos de matriz africana en Salvador, el Bate Folha sigue la tradición patriarcal.

TRAVESSA DE SÃO JORGE, 65, MATA ESCURA | (71) 3261-2354



O terreiro do Bate Folha segue a tradição patriarcal e permite visitas. // **EN** The "Terreiro do Bate Folha" follows the patriarchal tradition and allows visitors. // **ES** El terrero del Bate Folha sigue la tradición patriarcal y permite visitas.

Ilê Axé Opô Afonjá

Gerida até 2017 por Mãe Stella de Oxóssi, o Ilê Axé Opô Afonjá ficou famoso pelas aparições nos livros de Jorge Amado, com citações a suas grandes ialorixás – Aninha, Senhora e Ondina. Mais uma dissidência da Casa Branca, o Afonjá nasceu em 1910.

RUA DIRETA DE SÃO GONÇALO DO RETIRO, 557, CABAULA | (71) 3384-5229

ENGLISH

Managed until 2017 by Mother Stella de Oxóssi, Ilê Axé Opô Afonjá was famous for her appearances in Jorge Amado's books, with quotations from her great ialorixás – Aninha, Senhora and Ondina. One more White House descendant, Afonjá was born in 1910.

RUA DIRETA DE SÃO GONÇALO DO RETIRO, 557, CABAULA | (71) 3384-5229

ESPAÑOL

Administrada por Madre Stella de Oxóssi hasta 2017, el Ilê Axé Opô Afonjá se hizo famoso por las apariciones en los libros de Jorge Amado, con referencia a sus grandes ialorixás – Aninha, Señora y Ondina. Una disidencia más de la Casa Blanca, el Afonjá nació en 1910.

RUA DIRETA DE SÃO GONÇALO DO RETIRO, 557, CABAULA | (71) 3384-5229



Lista do sincretismo// List of syncretism//Lista del sincretismo

EXU Santo Antônio// St. Anthony// San António

OGUM São Jorge// St. George// San Jorge

OXOSSI São Sebastião// St. Sebastian// San Sebastián

OSSAIM São Roque// St. Roch// San Roque

OBALUAÊ E OMULU São Lázaro e São Roque// St. Lazarus and St. Roch// San Lázaro y San Roque

OXUMARÉ São Bartolomeu// Saint Bartholomew// San Bartolomeu

EWÁ Nossa Senhora das Neves// Our Lady of the Snows// Nuestra Señora de las Nieves

XANGÔ São Jerônimo, Santo Antônio, São Pedro, São João Batista, São José e São Francisco de Assis// St. Jerome, St. Anthony, St. Peter, St. John the Baptist,

No sincretismo religioso, os santos católicos equivalem a uma entidade do Candomblé// EN In religious syncretism, the Catholic saints are equivalent to an entity in Candomblé// ES En el sincretismo religioso, los santos católicos corresponden a una entidad del Candomblé

St. Joseph and St. Francis of Assisi// San Jerónimo, San António, San Pedro, San Juan el Bautista, San José y San Francisco de Assis

OXUM Nossa Senhora da Conceição, Nossa Senhora Aparecida e Nossa Senhora das Candeias// Our Lady of the Conception, Our Lady Aparecida and Our Lady of the Lamps// Aparecida e Nossa Senhora das Candeias// Nuestra Señora de Concepción, Nuestra Señora Aparecida y Nuestra Señora de las Candelas

IANSA Santa Bárbara// St. Bárbara// Santa Bárbara

LOGUN-EDÉ São Miguel Arcanjo e Santo Expedito// St. Michael the Archangel and St. Expedito// San Miguel Arcángel y San Expedito

OBÁ Santa Catarina, Santa Marta e Santa Joana D'Arc// St. Cathrine, St. Martha and St. Joan of Arc// Santa Catarina, Santa Marta y Santa Juana de Arco

IEMANJÁ Virgem Maria, em especial Nossa Senhora dos Navegantes e Nossa Senhora da Conceição// Virgin Mary, especially Our Lady of the Navigators and Our Lady of the Conception// Virgen María, en especial Nuestra Señora de los Navegantes y Nuestra Señora de Concepción

NANÃ Santa Ana, mãe de Maria// Saint Ana, mother of Mary// Santa Ana, madre de María

IBEJI Cosme e Damião// Cosme and Damião// Cosme y Damián

OXALÁ Jesus Cristo// Jesus Christ// Jesucristo

TEMPLOS QUE AJUDAM A CONTAR A HISTÓRIA DA CAPITAL BAIANA

Reza a lenda que Salvador concentra 365 templos católicos, sendo uma igreja para cada dia do ano. Essa tradição foi reforçada por Dorival Caymmi na canção “365 igrejas”. A realidade não fica muito longe disso, trazendo sete locais de culto a mais do que diz o dito popular, somando 372 templos católicos, segundo registros atuais da Arquidiocese de Salvador.

Todas as igrejas pertenciam a alguma ordem religiosa ou irmandade que as mantinham, fornecendo o suporte necessário à sobrevivência estrutural e cultural desses templos em toda a cidade, sendo importante agente na construção da sociedade soteropolitana e na consolidação da metrópole em seu entorno. Um dos aspectos interessantes nas igrejas de Salvador é que, além da parte religiosa, essas construções ajudam a contar a história da primeira capital do Brasil.

As mais antigas são as igrejas da Nossa Senhora da Graça e a da Nossa Senhora da Vitória, ambas implantadas na região conhecida como Vila Velha (atuais bairros da Graça e da Vitória), entre as décadas de 1530 e 1560. Ao longo dos anos, esses templos de pedra e cal têm sido alvo da curiosidade e devoção de visitantes do mundo todo que, motivados pela fé, pelo interesse histórico ou mera curiosidade.

Salvador possui 372 igrejas, mais do que dias do ano// **EN** Salvador possesses 372 churches, more than there are days of the year// **ES** Salvador cuenta con 372 iglesias, más que los días del año

Igrejas seculares



Churches seculars

TEMPLES THAT HELP TELLING THE STORY OF THE BAHIAN CAPITAL

Legend has it that Salvador has 365 Catholic temples: a church for every day of the year. This tradition was reinforced by Dorival Caymmi in the song "365 Churches". The reality is not far from this, bringing seven places of worship more than the popular saying, totaling 372 Catholic places of worship, according to current records from the Archdiocese of Salvador.

All the churches belong to some religious order or brotherhood that maintain them, providing necessary support to the structural and cultural survival of these temples throughout the city, being an important agent in the construction of soteropolitana society and in the consolidation of the metropolis in its surroundings. One of the interesting aspects in the churches of Salvador is that, besides the religious part, these constructions help to tell the history of the first capital of Brazil.

The oldest churches are those of Nossa Senhora da Graça and Nossa Senhora da Vitória, both located in the region then known as Vila Velha (present-day neighborhoods of Graça and Vitória), between the decades of 1530 and 1560. Over the years, these temples of stone and lime have been the focus of curiosity and devotion of visitors from all over the world, motivated by faith, historical interest or mere curiosity.

Iglesias seculares

TEMPLOS QUE AYUDAN A CONTAR LA HISTORIA DE LA CAPITAL BAHIANA

Cuenta la leyenda que Salvador concentra 365 templos católicos, siendo una iglesia para cada día del año. Esta tradición fue reforzada por Dorival Caymmi en la canción "365 iglesias". La realidad no está muy lejos de eso, con siete lugares de culto más de lo que dice el dicho popular, sumando 372 templos católicos, según registros actuales de la Arquidiócesis de Salvador.

Todas las iglesias pertenecían a alguna orden religiosa o hermandad que las mantenían, proporcionando el apoyo necesario a la supervivencia estructural y cultural de estos templos en toda la ciudad, siendo un importante agente en la construcción de la sociedad soteropolitana y en la consolidación de la metrópoli en su entorno. Uno de los aspectos interesantes en las iglesias de Salvador es que, además de la parte religiosa, esas construcciones ayudan a contar la historia de la primera capital de Brasil.

Las más antiguas son las iglesias de Nuestra Señora de la Gracia y la de Nuestra Señora de la Victoria, ambas instaladas en la región conocida como Vila Velha (barrios que actualmente se conocen por la Gracia y la Victoria), entre las décadas de 1530 y 1560. A lo largo de los años, estos templos de piedra y cal han sido objeto de la curiosidad y devoción de visitantes de todo el mundo, motivados por la fe, el interés histórico o por pura curiosidad.

Catedral Basílica// Cathedral Basilica // Catedral Basílica

Capela do convento e colégio dos Jesuítas, na Bahia a Catedral Basílica do Salvador é, pastoralmente, o templo católico mais importante, pois é de onde o bispo governa a Arquidiocese. Historicamente, a Catedral remonta ao início da colonização do Brasil, que contou com grande participação dos integrantes da Companhia de Jesus, responsáveis pelo início da educação no país, bem como da disseminação do credo católico. Além disso, há o aspecto arquitetônico e histórico do edifício erguido no século XVI, que abriga peças de arte, além de elementos em ouro e prata.

PRAÇA 15 DE NOVEMBRO, S/N, TERREIRO DE JESUS | (71) 3321-4573

ENGLISH

Chapel of the convent and college of the Jesuits, in Bahia, the Cathedral Basilica of the Savior is, pastorally, the most important Catholic temple, because it is where the bishop governs the archdiocese. Historically, the Cathedral dates back to the beginning of the colonization of Brazil, which was attended by members of the Society of Jesus, responsible for the beginning of formal education in the country, as well as the spread of the Catholic creed. In addition, there is the architectural and historical aspect of the building erected in the sixteenth century, which houses works of art, as well as pieces in gold and silver.

PRAÇA 15 DE NOVEMBRO, S / N, TERREIRO DE JESUS | (71) 3321-4573

ESPAÑOL

Capilla del convento y colegio de los Jesuitas, en Bahía la Catedral Basílica del Salvador es, en términos pastorales, el templo católico más importante, pues es de donde el obispo gobierna la arquidiócesis. Históricamente, la Catedral se remonta al inicio de la colonización de Brasil, que contó con gran participación de los miembros de la Compañía de Jesús, responsables del inicio de la educación en el país, así como de la diseminación del credo católico. Además, hay el aspecto arquitectónico e histórico del edificio construido en el siglo XVI, que alberga obras de arte, además de elementos en oro y plata.

PRAÇA 15 DE NOVEMBRO, S/N, TERREIRO DE JESUS | (71) 3321-4573



Mosteiro de São Bento// St. Benedict's Monastery// Monasterio de San Benito

A Basílica Arquibacial de São Sebastião, que integra o Mosteiro de São Bento, primeiro convento beneditino das Américas, foi fundada em 1582, no início da colonização brasileira, e tem entre seus marcos

Fundado em 1582, o Mosteiro de São Bento foi marco de resistência em vários momentos da história// EN Founded in 1582, the Monastery of São Bento was a mark of resistance at various moments in history// ES Fundado en 1582, el Monasterio de San Benito fue un marco de resistencia en varios momentos de la historia

históricos o fato de ter abrigado a primeira missa acompanhada por atabaques da história, ainda na década de 1960. O local é testemunha da história do Brasil e da Bahia, desde as invasões holandesas, sendo um forte marco dessa resistência, até a retomada da democracia após o regime militar, quando foi responsável por abrigar perseguidos políticos.

LARGO DE SÃO BENTO, NAZARÉ | (71) 3322-4749

ENGLISH

The Archbishop's Basilica of St. Sebastian, which is part of the Monastery of St. Benedict, the first Benedictine Convent of the Americas, was founded in 1582, at the beginning of the Brazilian colonization and has, among its historical landmarks, the fact that it housed the first Mass in history accompanied by atabaques (Afro-Brazilian hand drums), in the 1960s. The place is a witness to the history of Brazil and Bahia, since the Dutch invasions, being a strong mark of this resistance, until the resumption of democracy after the military regime, when it provided refuge for persecuted politicians.

LARGO DE SÃO BENTO, NAZARÉ | (71) 3322-4749

ESPAÑOL

La Basílica Arquibacial de San Sebastián, que integra el Monasterio de San Benito, primer convento beneditino de las Américas, fue fundada en 1582, al inicio de la colonización brasileña, y tiene entre sus marcadores históricos el hecho de haber acogido la primera misa de la historia acompañada por atabaques, en la década de 1960. El lugar testifica de la historia de Brasil y de Bahía, desde las invasiones holandesas, siendo un fuerte marco de esa resistencia, hasta la reanudación de la democracia tras el régimen militar, cuando fue responsable de albergar a perseguidos políticos.

LARGO DE SÃO BENTO, NAZARÉ | (71) 3322-4749

Igreja da Misericórdia// Church of the Merciful// Iglesia de la Misericordia

Integrante do complexo que pertence à Santa Casa – primeiro Hospital do Brasil – e ao Museu da Misericórdia, a Igreja da Misericórdia, situada na rua de mesmo nome, no Centro Histórico, possui grande valor cultural e arquitetônico. Nasceu e cresceu junto com a cidade, possuindo beleza singular.

PRAÇA DA SÉ, 6 – PELOURINHO | (71) 3322-7355

ENGLISH

Integral to the Santa Casa complex – the first hospital in Brazil – and the Museum of the Merciful, the Church of the Merciful, located on the street of the same name, in the Historic Center, has great cultural and architectural value. It was born and raised along with the city, possessing unique beauty.

PRAÇA DA SÉ, 6 – PELOURINHO | (71) 3322-7355

ESPAÑOL

La Iglesia de la Misericordia integra el complejo que pertenece a la Santa Casa -el primer Hospital de Brasil- y el Museo de la Misericordia. La Iglesia está situada en la calle del mismo nombre, en el Centro Histórico, y cuenta con un gran valor cultural y arquitectónico. Nació y creció junto a la ciudad, con una belleza singular.

PRAÇA DA SÉ, 6 – PELOURINHO | (71) 3322-7355

Igreja de São Francisco// Church of Saint Francis// Iglesia de San Francisco

A descoberta, sob camada grossa de tinta, de um revestimento banhado a ouro fez da Igreja da Ordem Primeira de São Francisco, no Pelourinho, uma das mais requisitadas pelos turistas que visitam a capital baiana. Sua arquitetura apresenta a exuberância do barroco em seu esplendor dourado. Erguida em meados do século XVIII, o templo franciscano nasceu em conjunto com o convento da ordem. É a igreja brasileira cujo revestimento concentra a maior quantidade de elementos em ouro, superando até mesmo os templos mineiros.

PRAÇA ANCHIETA, S/N, PELOURINHO | (71) 3322-6430

ENGLISH

The discovery, under a thick layer of paint, of a coating of gold made the Church of the First Order of San Francisco in Pelourinho one of the most requested by tourists visiting the capital of Bahia. Its architecture presents baroque exuberance in its golden splendor. Built in the middle of the eighteenth century, the Franciscan temple was born together with the convent of order. It is the church with the highest gold content in all of Brazil, surpassing even the temples of Minas Gerais.

PRAÇA ANCHIETA, S/N, PELOURINHO | (71) 3322-6430

ESPAÑOL

Bajo una gruesa capa de pintura, el descubrimiento de un recubrimiento bañado en oro hizo de la Iglesia de la Orden Primera de San Francisco, en el Pelourinho, una de las más buscadas por los turistas que visitan la capital bahiana. Su arquitectura presenta la exuberancia del barroco en su esplendor dorado. Erigida a mediados del siglo XVIII, el templo franciscano nació en conjunto con el convento de la orden. Es la iglesia brasileña cuyo recubrimiento concentra la mayor cantidad de elementos en oro, superando incluso los templos mineros.

PRAÇA ANCHIETA, S/N, PELOURINHO | (71) 3322-6430



Igreja com maior quantidade de ouro, a Ordem Primeira de São Francisco é uma das mais requisitadas pelos turistas// **EN** The church with the greatest amount of gold, the First Order of São Francisco is one of the most sought after by tourists// **ES** Iglesia con más cantidad de oro, la Primera de San Francisco es una de las más visitadas por los turistas



Igreja do Rosário dos Pretos é um marco na miscigenação de raças no Brasil// **EN** The Church of the Rosary of the Blacks is a mark in the mixing of races in Brazil// **ES** Iglesia del Rosario de los Hombres Negros es una referencia en el mestizaje de razas en Brasil

Igreja do Rosário dos Pretos// Church of the Rosary of the Black People// Iglesia del Rosario de los Hombres Negros

Marco da simbiose das raças formadoras da Bahia e do Brasil, a Igreja de Nossa Senhora do Rosário dos Pretos é a que concentra a maior parte da devoção aos chamados “santos negros” do país. Suas peculiaridades começam pela construção, totalmente realizada pelos escravos, ainda no século XVI. Além de São Benedito, talvez o mais famoso dos santos negros, a igreja abriga ainda referências a Santo Antônio de Categeró, Santa Efigênia, Santo Elesbão, dentre outros mártires de origem africana.

PRAÇA JOSÉ DE ALENCAR, LARGO DO PELOURINHO | (71) 3241-5781

ENGLISH

The Church of Our Lady of the Rosary of the Black People is the center of the symbiosis of the formative peoples of Bahia and Brazil, and it concentrates most of the devotion to the so-called "black saints" of the country. Its peculiarities begin with its construction, carried out entirely by slaves, as far back as the sixteenth century. In addition to Saint Benedict, perhaps the most famous of the black saints, the church still has references to St. Anthony of Categeró, St. Efigênia, St. Elesbão, among other martyrs of African origin.

PRAÇA JOSÉ DE ALENCAR, LARGO DO PELOURINHO | (71) 3241-5781

ESPAÑOL

Un marco de la simbiosis de las razas formadoras de Bahía y el Brasil, la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario de los Hombres Negros es la que concentra la mayor parte de la devoción a los llamados "santos negros" del país. Sus peculiaridades empiezan por la construcción, totalmente edificada por los esclavos, aún en el siglo XVI. Además de San Benito, tal vez el más famoso de los santos negros, la iglesia alberga aún referencias a San Antonio de Categeró, Santa Efigenia, San Elesbaan, entre otros mártires de origen africano.

PRAÇA JOSÉ DE ALENCAR, LARGO DO PELOURINHO | (71) 3241-5781

FESTA DE SABORES

FLAVOR FEAST//
FIESTA DE
SABORES



Apetite aberto

COMIDA TÍPICA OU INTERNACIONAL:
A CAPITAL NACIONAL DA MISTURA
TAMBÉM NA MESA

Pode ser no Centro Histórico. Na orla. Na Cidade Baixa. Nos bairros mais centrais e residenciais. Em cada pedacinho da primeira capital do Brasil é possível viver e sentir seus encantos pelo paladar. Conhecer Salvador através de sua rica e diversificada gastronomia é saborear momentos inefáveis. É simplesmente delicioso.

Sim, estamos falando da terra do acarajé. Mas o famoso quitute, que começou a ser vendido no período da escravidão e que ninguém faz igual à legítima baiana de saia rodada, é apenas um desses sabores. Além da comida típica, aquela que os soteropolitanos costumam apreciar principalmente às sextas-feiras (como

o vatapá, o caruru e as moquecas, tudo com muito dendê), Salvador também tem uma cozinha internacional de primeira, bem como chefs renomados e criativos.

Você sabia, por exemplo, que o melhor hambúrguer do Brasil é de Salvador? Ou que a cidade possui novos mercados municipais com surpresas apetitosas? Que tem bares, bistrôs e vilas gastronômicas que concorrem entre si pelos melhores pratos e aperitivos? Na primeira capital do Brasil tem de tudo para todos os gostos e bolsos. Nas páginas seguintes há apenas dicas de alguns lugares imperdíveis, mas existem muitos outros. Que seja apenas o menu de entrada. O convite está feito!

Mistura de sabores é uma das delícias oferecidas pela culinária baiana // **EN** A mix of flavours is one of the delicacies offered by Bahian cuisine // **ES** Mezcla de sabores es una de las golosinas ofrecidas por la culinaria bahiana



Open appetite

TYPICAL OR INTERNATIONAL FOOD:
THE NATIONAL MELTING POT CAPI-
TAL, ALSO ON THE TABLE

It could be on the historical downtown, by the seashore, in cidade baixa (lower part of town), on more central and residential suburbs. In each and every little part of the first Brazilian capital, it is possible to enjoy and be enchanted by its unique taste. To get to know Salvador through its rich and diversified gastronomy is to savor indescribable moments. It is simply delicious.

Yes, we are talking about the land of acarajé. But the famous delicacy, which started being sold since the slavery times and that no one has ever been able to make as good as a legitimate “baiana” on her round skirt, is only one of these tastes. Besides the typical cuisine, people from Bahia (so called soteropolitanos) use to appreciate them especially on Fridays (food such as vatapá, caruru and fish stews, all sprinkled with lots of dendê, a palm oil), Salvador is also famous for its state of the art international cuisine with distinguished and creative chefs.

Did you know, for instance, that the best Brazilian hamburger is from Salvador? Or, that the city holds new municipal markets with yummy surprises? Or that there are plenty of bars, bistros and gastronomic villages that compete among themselves for first place as best dishes and appetizers? We have just about everything for everyone, for all tastes and at all costs! There will be many tips on the following pages. The invitation is already made!

Con buen apetito

YA SEA CON COMIDA TÍPICA O IN-
TERNACIONAL, SOMOS LA CAPITAL
NACIONAL DE LAS MEZCLAS, TAM-
BIÉN EN LA MESA

Podría ser en el Centro Histórico, en la costanera, en la Cidade Baixa o tal vez en los barrios más centrales y residenciales. En cada lugar de la primera capital de Brasil, nuestro paladar nos invita a vivir y sentir los encantos que la habitan. Conocer Salvador a través de su rica y diversa gastronomía significa saborear momentos indescribibles. Simplemente delicioso.

Sí, estamos hablando de la tierra del acarajé, famoso manjar que comenzó a venderse en el período de la esclavitud y cuya preparación es propiedad exclusiva de la legítima bahiana de falda acampada. Es uno de esos sabores que permanecen para siempre. Además de la comida típica que los soteropolitanos suelen apreciar principalmente los viernes – como el vatapá, el caruru y las moquecas con mucho dendê o aceite de palma– Salvador también cuenta con una gastronomía internacional de primera liderada por renombrados y creativos chefs.

¿Sabía, por ejemplo, que la mejor hamburguesa de Brasil es de Salvador? ¿O que la ciudad cuenta con nuevos mercados municipales llenos de apetitosas sorpresas? ¿Sabía que Salvador tiene bares, bistrôs y centros gastronômicos que compiten por convertirse en los mejores platos y aperitivos? La primera capital de Brasil tiene de todo, para todos los gustos y bolsillos. En las siguientes páginas compartiremos con usted apenas algunos consejos sobre lugares imperdibles, pero recuerde que hay muchos otros. Que sea sólo el menú de entrada. ¡Está invitado!

Saborear a própria história//Savoring its own history//Saborear la propia historia

Que tal começar por uma visita ao Museu da Gastronomia Baiana, que fica no Largo do Pelourinho? No local, é possível conhecer a história da formação da cultura alimentar baiana. O complexo abriga desde uma exposição permanente a uma loja com doces e livros, além do restaurante escola do Serviço Nacional de Aprendizagem Comercial (Senac), que diariamente oferece um buffet livre com aproximadamente 40 pratos típicos da cozinha regional baiana (metade deles com dendê) e 12 tipos de sobremesas.

Entre os destaques estão as moquecas de camarão, ostra, sarnambi (marisco), lula, vatapá, o caruru, acarajé, arroz de hauçá e maxixada. O valor por pessoa é R\$ 65 para comer à vontade. O chef responsável, Josenilton Santos, destaca que o complexo é o primeiro da América Latina com esse perfil, compreendendo museu, loja e restaurante. “Aqui, as pessoas têm uma imersão no contexto histórico e passam a conhecer a formação da nossa gastronomia através do paladar. Trata-se de uma gastronomia formada pela matriz africana, indígena e portuguesa”, ensina.

TOME NOTA: PRAÇA JOSÉ DE ALENCAR, 13/19 – LARGO DO PELOURINHO | FUNCIONAMENTO DO RESTAURANTE: SEG-SÁB, DAS 11H30 ÀS 15H30 | (71) 3324-8118

ENGLISH

What about starting from a visit to Bahia's Gastronomical Museum, which is located at Largo do Pelourinho. That is the place where it is possible to learn how local food culture was formed. The complex holds a permanent exhibition and a store with sweets and books, besides restaurant school of the National Commercial Learning Service (Senac), which daily offers a free menu of approximately 40 typical regional dishes (half of them with *dendê* oil) and 12 types of desserts.

Among the highlights there are: Shrimp stew, Oysters, *Sarnambi* (clams), Squid, *Vatapá*, *Caruru*, *Acarajé*, *Hauça* rice (a kind of rice with dried meat) and *maxixada*. It costs R\$ 65, all you can eat. Josenilton Santos, the chef in charge, points out that the complex is the first one in Latin America to encompass a museum, a store and a restaurant all together “Here, people have an immersion into the historical context and end up familiar with the gastronomical process through taste. Such process is

formed by an African, Indigenous and Portuguese matrix”, he teaches.

TAKE NOTE: JOSÉ DE ALENCAR SQUARE, 13/19 – LARGO DO PELOURINHO | WORKING HOURS: FROM MONDAYS TO SATURDAYS, FROM 11H30A.M TO 15H30P.M | (71) 3324-8118

ESPAÑOL

¿Qué tal una visita al Museo de Gastronomía Bahiana, en el Largo do Pelourinho? Allí podrá conocer la historia de la formación de la cultura gastronómica

bahiana. El complejo alberga desde una exposición permanente a una tienda con dulces y libros, además del restaurante escuela del Servicio Nacional de Aprendizaje Comercial (Senac), que diariamente ofrece un buffet libre con aproximadamente 40 platos típicos de la cocina regional bahiana (mitad de ellos con aceite de dendê) y 12 tipos de postres.

Se destacan las moquecas de camarón, ostras, sarnambi (marisco), calamar, vatapá, caruru, acarajé, arroz de hauçá y maxixada. El valor por persona es R\$ 65

Vista da janela do restaurante do Senac: mais de 40 pratos típicos da cozinha baiana// EN View from the window of the Senac restaurant: more than 40 typical dishes from the Bahian kitchen// ES Vista desde la ventana del restaurante del Senac: más de 40 platos típicos de la cocina bahiana

para buffet libre. Josenilton Santos, el chef responsable, informa que el complejo es el primero de América Latina con este perfil que incluye un museo, tienda y restaurante. “Aquí, las personas se sumergen en el contexto histórico y aprenden sobre nuestra gastronomía a través del paladar. Es una gastronomía formada por la matriz africana, indígena y portuguesa” señala.

TOME NOTA: PRAÇA JOSÉ DE ALENCAR, 13/19 – LARGO DO PELOURINHO | LUNES A SÁBADO, DE 11:30 A 15:30 HORAS | (71) 3324-8118



Do vegano às receitas familiares// From Vegan food to Family recipes// De lo vegano a las recetas familiares

A viagem pelo universo gastronômico de Salvador também pede uma visita ao Santo Antônio Além do Carmo, bairro que atrai artistas plásticos, escritores, músicos e todos os apaixonados pela diversidade cultural e dos sabores da cidade. A democracia impera: há desde restaurante vegano até espaços sofisticados, contemporâneos, tradicionais, além de bistrôs e bares que dividem terreno com imóveis coloniais.

Com uma visão privilegiada, alguns destes estabelecimentos possuem uma deslumbrante vista para a Baía de Todos-os-Santos e o Porto de Salvador, a exemplo do tradicional Bar e Restaurante Ulisses, que existe há aproximadamente 60 anos. Por lá, os clientes podem petiscar ou escolher um dos pratos, com receitas de origem familiar. Difícil vai ser escolher entre aproximadamente 50 opções do cardápio.

Outras dicas por lá: Caféliér, Restaurante Pysco, Rango Vegan,

Espaço Cultural D'Venetta, Restaurante do Hotel Villa Santo Antônio, Restaurante Além do Cais e Poró.

TOME NOTA: BAR E RESTAURANTE ULISSES | SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO | FUNCIONAMENTO TER- DOM, DAS 11H30 ÀS 23H | (71) 3014-0130

ENGLISH
Travelling around Salvador's gastronomical universe also requires a visit to Santo Antônio Além do Carmo, an area that attracts artists, writers, musicians and all of those who fall in love for the cities' cultural diversity and flavors. Democracy reigns: There are since vegan restaurants



to sophisticated traditional and contemporaneous spaces, bistros and bars sharing the same area in a colonial design architecture.

Some of these establishments have a privileged breathtaking view of Baía de todos os Santos (Bay) and Salvador Harbor, such as Ulisses restaurant, which is there for about 60 years. In such place, customers may choose from a variety of appetizers and family origin dishes. It is going to be tough choosing from about 50 menu choices.

Some other tips around: Caféliér, Pysco restaurant, Vegan rango, D'Venetta Culural Space, Hotel Villa Santo Antônio Restaurant, Além do Cais and Poró Restaurants.

TAKE NOTE: ULISSES RESTAURANT | SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO | THE RESTAURANT OPENS FROM TUESDAY TO SUNDAYS, FROM 11H30A.M TO 23P.M. | (71) 3014-0130

ESPAÑOL
El viaje por el universo gastronómico de Salvador también merece una visita a Santo Antônio Além do Carmo, un barrio que atrae a artistas plásticos, escritores, músicos y a todos los enamorados de la diversidad cultural y los sabores de Salvador. La democracia impera en este lugar, se pueden encontrar desde restaurantes veganos hasta espacios sofisticados, contemporáneos o tradicionales. Además, el barrio cuenta con bistrós y bares cuyos

terrenos se comparten con imponentes inmuebles coloniales.

Con una vista privilegiada, algunos de estos establecimientos ofrecen una deslumbrante vista hacia la Bahía de Todos los Santos y el Puerto de Salvador, por ejemplo, el tradicional Bar y Restaurante Ulises, testigo de la región desde hace más de 60 años. Allí los clientes pueden degustar deliciosos bocadillos o escoger uno de los platos principales, con recetas familiares. Será difícil decidir entre las aproximadamente 50 opciones de su menú.

Otras recomendaciones en el barrio: Caféliér, Restaurante Pysco, Rango Vegan, Espaço Cultural D'Venetta, Restaurante do Hotel Villa Santo Antônio, Restaurante Além do Cais y Poró.

TOME NOTA: BAR Y RESTAURANTE ULISES | SANTO ANTÔNIO ALÉM DO CARMO | EL RESTAURANTE FUNCIONA DE MARTES A DOMINGO, DE 11:30 A 23:00 HORAS | (71) 3014-0130



Diversidade para o paladar é o que não falta nos restaurantes do Santo Antônio Além do Carmo (esq.). O Museu da Gastronomia conta a história da formação da cultura alimentar baiana (ao lado)// **EN** Diversity for the palate is not lacking in the restaurants of Santo Antônio beyond the Carmo (left). The Gastronomy Museum tells the story of the formation of the bahian food culture (to side)// **ES** No falta la diversidad para el paladar en los restaurantes de San Antonio Além do Carmo (izq.). El Museo de la Gastronomía cuenta la historia de la formación de la cultura alimentaria bahiana (al lado)



Prato com peixe cru: uma das especialistas do Mistura Contorno // **EN** Dish made with raw fish: one of the specialties from the Mistura Contorno // **ES** Plato con pescado crudo: una de las especialistas del Mistura Contorno

Mistura baiana e mediterrânea// Blend of Baiana and Mediterranean cuisine// Mezcla bahiana y mediterránea

Na Avenida Lafayette Coutinho, mais conhecida como Contorno, estão alguns dos restaurantes mais sofisticados com vista para o mar da cidade, como o premiado Amado, com a cozinha contemporânea e brasileira do chef Edinho Engel, e aqueles da Bahia Marina, como Soho (japonês) e Lafayette (mediterrâneo). Ali por perto, na Ladeira do Gabriel, foi construído o restaurante Mistura Contorno em um antigo imóvel arquitetônico do século XIX. No comando, a chef Andrea Ribeiro propõe uma experiência onde explora o uso de produtos frescos e baianos com influência da cozinha mediterrânea, elaborando receitas como aquela que envolve peixe cru, gotas de salsa, pomodoro,

ro, limão, gelatina de soja e favas frescas (foto).

ENGLISH

Located at Lafayette Coutinho avenue, known as Contorno (contour), there are some of the most sophisticated restaurant views, overlooking the city sea, such as the award -winner Amado and its Brazilian contemporaneous cuisine by chef Edinho Engel. There are also those from Marina Bay, such as Soho (Japanese) and Lafayette (Mediterranean). Nearby, on Ladeira do Gabriel (slope), the restaurant Mistura Contorno was built in an old century architectonic style real state. Chief Andrea Ribeiro, who is in charge, proposes an experience where she explores Bahia's fresh products influenced by Mediterranean cuisine, elaborating recipes such as raw fish, parsley drops, pomodoro, lemon, soy jelly and fresh beans (see picture).

ESPAÑOL

En la Avenida Lafayette Coutinho, más conocida como Contorno, se encuentran algunos de los restaurantes con vista al mar más sofisticados de la ciudad, como el premiado Amado, cuya cocina contemporánea y brasileña pertenece al chef Edinho Engel. En la región también se encuentran los restaurantes de la Marina Bahía, como por ejemplo Soho (comida japonesa) y Lafayette (comida mediterránea). Muy cerca de allí se encuentra la Ladeira do Gabriel, donde en un antiguo inmueble arquitectónico del siglo XIX se levanta el restaurante Mistura Contorno. Su comandante, la chef Andrea Ribeiro, propone explorar el uso de productos frescos y bahianos junto ingredientes de influencia mediterránea en recetas que incluyen pescado crudo, gotas de perejil, pomodoro, limón, gelatina de soja y habas frescas (ver. foto).

Melhor hambúrguer do Brasil// The best hamburger in Brazil// La mejor hamburguesa de Brasil

O requeijão-manteiga vem de Ipirá. O bode, de Pintadas. E os outros ingredientes também vêm de diferentes partes da Bahia. Para fazer o melhor hambúrguer do Brasil, segundo a revista nacional de gastronomia “Prazeres da Mesa”, o chef Rafael Zacarias, da Bravo, viajou pelo estado para pesquisar produtos de qualidade e trazer à capital soteropolitana. A indicação do chef é o Burger Formoso: blend de pernil de bode (180 g), requeijão-manteiga, tomate-caqui grelhado, rúcula e maionese de bacon crocante.

TOME NOTA: A REDE BRAVO TEM LOJAS NA PITUBA, BARRA E NA AV. PARALELA | ABERTO TODOS OS DIAS A PARTIR DAS 18H | (71) 3022-6264

ENGLISH

The butter curd comes from Ipirá. The lamb from Pintadas. Other ingredients also come from different parts of Bahia. In order to make the best Brazilian hamburger, according to the national gastronomic magazine called “Pleasures of the table”, chef Rafael Zacarias, from Bravo, has travelled throughout the state to research quality products and bring them to the soteropolitana capital. The chef's suggestion is Formoso Burger: a blend of lamb's leg (180 g), butter curd, grilled khaki tomatoes, arugula and crispy bacon mayonnaise.

TAKE NOTE: THE BRAVO CHAIN HAS STORES AT PITUBA, BARRA AND ON AVENIDA PARALELA | OPENS DAYLY FROM 6 P.M. ON | (71) 3022-6264

ESPAÑOL

El queso crema mantequilla proviene de Ipirá, el cabrito, de Pintadas. Los otros ingredientes también provienen de diferentes partes de Bahía y se utilizan para preparar la mejor hamburguesa de Brasil –según la revista nacional de gastronomía “Prazeres da Mesa”. El chef Rafael Zacarias, de la red Bravo, viajó por todo el estado de Bahía para estudiar los productos de mayor calidad y traerlos a la capital soteropolitana. El chef recomienda el Burger Formoso: combinación de pernil de cabrito (180 g), queso crema mantequilla, tomate-caqui a la parrilla, rúcula y mayonesa de tocino.

TOME NOTA: LA RED BRAVO TIENE SUCURSALES EN PITUBA, BARRA Y LA AVENIDA PARALELA | ABIERTO TODOS LOS DIAS A PARTIR DE LAS 18:00 HORAS | (71) 3022-6264

Vila chamada de Caramuru//A village called Caramuru//Vila Caramuru

Conhecido por sua boemia (o bairro que nunca dorme), o Rio Vermelho, palco da tradicional Festa de Iemanjá, no dia 2 de fevereiro, abriga a Vila Caramuru, antigo Mercado do Peixe. Hoje, o local, que foi requalificado junto com a orla do bairro, possui aproximadamente 10 concorridos restaurantes. Cada qual com um cardápio diferente, com comida regional, típica, de boteco, hambúrgueres e sorvetes. Alguns com apresentações musicais ao vivo. A vila leva o nome tupinambá de Diogo Álvares Correia, o náufrago português que passou a vida entre os silvícolas em Salvador no século XVI e se casou com a índia Paraguaçu.

ENGLISH

Famous for its bohemia (the suburb that never sleeps), Rio Vermelho (The Red River), where the traditional Iemanjá Party takes place on February 2nd, holds Caramurú Village, a former fish market. Today, the place was re-qualified, as well the suburb's waterfront, with approximately 10 crowded restaurants. Each one of them have a different menu, from typical regional food, boteco's, hamburgers and ice-creams. Some of them offer live music presentations. The Village carries the name Tupinambá de Diogo Álvares Correia, a Portuguese shipwrecked who spent his life among forestry workers in Salvador during the XVI century and got married to an Indian called Paraguaçu.

ESPAÑOL

Conocido por su estilo bohemio y su fama de barrio que nunca duerme, Río Vermelho se convierte cada 2 de febrero en el palco de la tradicional Fiesta de Iemanjá. Además, este barrio abriga la Vila Cara-

Na Vila Caramuru, cerca de 10 restaurantes oferecem cardápios diferenciados, com destaque para as comidas de boteco // **EN** At Vila Caramuru, around 10 restaurants offer diverse menus, mainly boteco style sharing dishes // **ES** En la Villa Caramuru, cerca de 10 restaurantes ofrecen menús diferenciados, con destaque a las comidas de botiquín

murú, un antiguo mercado de pescados. El barrio y su costanera se revalorizaron para dar lugar a aproximadamente diez concurridos restaurantes. Cada uno ofrece un menú diferente, con comida de bar, regional, típica, hamburguesas y helados. Algunos locales también brindan presentaciones musicales en vivo. El lugar lleva el nombre tupinambá de Diogo Álvares Correia, el náufrago portugués que pasó su vida entre los nativos de Salvador en el siglo XVI y se casó con una india Paraguaçu.



Cozinha patrimonial: as origens//Patrimonial Cuisine: Background // Cocina patrimonial: Los orígenes

Ainda no Rio Vermelho, o restaurante Dona Mariquita, da chef Leila Carreiro, utiliza o conceito de cozinha patrimonial por meio do cardápio. Pesquisadora, ela resgata receita e sabores do século XIX que estão sendo esquecidos. Entre os pratos que são servidos está o xinxim de galinha, também conhecido como xinxim, que é um escaldado de galinha com cebola, camarão seco, amendoim, castanha, azeite de dendê e egusi (semente de abóbora ou melancia). Segundo o historiador Manuel Querino, santamarense, autor do livro "A arte culinária da Bahia" (1928), este prato era preparado pelos africanos libertos ou alforriados.

Para fazer os pratos com referência de origem, Leila Carreiro conta com diferentes produtores pela Bahia para fornecer os insumos, como o doce de umbu em calda que vem de Uauá, o licuri de Capim Grosso, a carne de fumeiro é de Maragogipe, as folhas de taioba e maniva de Santo Amaro da Purificação e o camarão seco e defumado de Salinas da Margarida.

TOME NOTA: RUA DO MEIO, 178 – RIO VERMELHO | TER-DOM, DAS 12H ÀS 17H | (71) 3334-6947

ENGLISH

Yet, by the Red River, Dona Mariquita restaurant, from chef Leila Carreiro uses the concept of patrimonial cuisine by means of its menu. As a researcher, she recovers recipes and flavors from the XIX century that had been forgotten. Among the dishes, there is Xinxim de galinha, also known as ximxim, which is a chicken scald with onions, dried shrimp, peanuts, cashew nuts, dendê palm oil and

Restaurante oferece pratos com receitas esquecidas do século XIX // **EN** Restaurant offers dishes with 19th century almost forgotten recipes // **ES** Restaurante ofrece platos con recetas olvidadas del siglo XIX

egusi (pumpkin and watermelon seeds). According to historian Manuel Querino, santamarense, author of the book "A arte culinária da Bahia" (The culinary Art of Bahia) (1928), this dish used to be prepared by freed African slaves.

In order to make source reference dishes, Leila Carreiro counts with the support of several producers from Bahia to supply different products, such as unbu in syrup, that comes from Uauá, licuri from Capim Grosso, (palm of capim grosso), carne de fumeiro (smoked meat) from Maragogipe, taioba and maniva (manioc) leaves from Santo Amaro da Purificação and dried and smoked shrimp from Salinas da Margarida.

TAKE NOTE: RUA DO MEIO, 178, RIO VERMELHO | TUESDAY TO SUNDAY, FROM 12H TO 17H | (71) 3334-6947

ESPAÑOL

También en Río Vermelho, el restaurante Dona Mariquita de la chef Leila Carreiro utiliza en su menú el concepto de cocina patrimonial. Como investigadora, rescata recetas y sabores casi olvidados del siglo XIX y prepara, entre otros platos, xinxim de gallina o Xinxim, un escaldado de gallina con cebolla, camarón seco, maní, castaña, aceite de dendê y egusi (semilla de calabaza o sandía). Según el historiador Manuel Querino, santamarense autor del libro "El arte culinario de Bahía" (1928), este plato era preparado por los africanos liberados o emancipados.

Para preparar los platos con referencia de origen, Leila Carreiro trabaja con diferentes productores de Bahía que le proveen ingredientes tales como el dulce de ombú en almíbar, proveniente de Uauá, el licuri (fruto de un tipo de palmera) de Capim Grosso, la carne ahumada de Maragogipe, las hojas de las plantas taioba y maniva de Santo Amaro da Purificação y el camarón seco y ahumado de Salinas da Margarida.

TOME NOTA: RUA DO MEIO, 178 – RIO VERMELHO | MARTES A DOMINGO, DE 12 A 17 HORAS | (71) 3334-6947



EM INGLÊS, TOP DESTINATION. EM BAIANÊS, TIROU ONDA.

Salvador. Eleita Top Destination
como um dos 22 melhores destinos
do mundo para visitar em 2018.



A primeira capital do Brasil é também a única cidade do país premiada pela revista americana Bloomberg. E o trabalho da Prefeitura de Salvador foi fundamental para esse sucesso. A requalificação das orlas, criação de novos museus, recuperação de monumentos e criação de um calendário de eventos melhoraram a infraestrutura da cidade e valorizaram ainda mais nossos atrativos culturais. **We are muito orgulhosos.**

BAHIA • BRASIL
SALVADOR
Você sente que é diferente

 **SALVADOR**
PREFEITURA
PRIMEIRA CAPITAL DO BRASIL

